



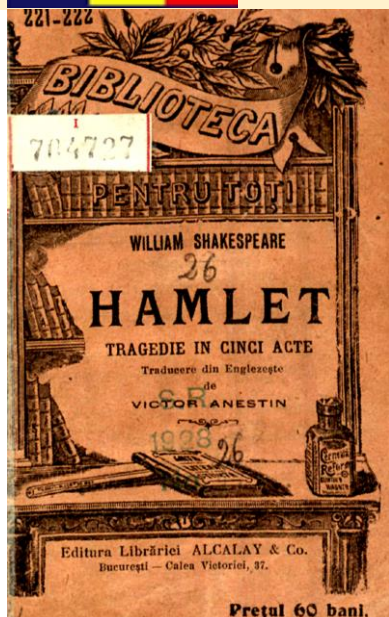
William Shakespeare



Hamlet

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Victor Anestin, 1908



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură

BRITISH COUNCIL GREAT
BRITAIN
**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu



Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele

special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

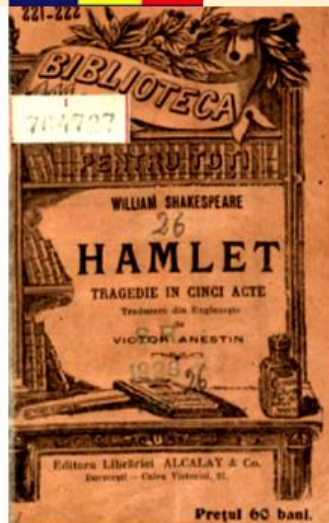
noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare



Hamlet

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Victor Anestin, 1908



Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

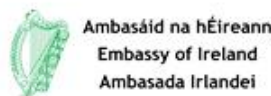
The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-047-6

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Cristina Popișter

Proofreading: Teodor Duțu, Cristina Popișter, Iulia Tașcău

Typing: Cristina Popișter

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Acknowledgements

William Shakespeare, *Hamlet*, tradus în limba română de Victor Anestin,
Editura Librăriei Alcalay & Co., București, 1908



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

**Director
Lidia Vianu**

**Executive Advisor
C. George Sandulescu**




William Shakespeare

Hamlet

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Victor Anestin, **1908**

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

1

DRAMATIS PERSONAE

CLAUDIUS, king of Denmark
 HAMLET, son to the late, and nephew to the present king
 POLONIUS, lord chamberlain
 HORATIO, friend to HAMLET
 LAERTES, son to POLONIUS
 VOLTIMAND, a Courtier
 CORNELIUS, a Courtier
 ROSENCRANTZ, a Courtier
 GUILDENSTERN, a Courtier
 OSRIC
 a Gentleman
 a Priest
 MARCELLUS, an Officer
 BERNARDO, an Officer
 FRANCISCO, a Soldier

PERSOANELE

CLAUDIUS, regele Danemarcei
 HAMLET, fiul fostului rege și nepotul regelui actual
 POLONIUS, șambelan
 HORATIO, prietenul lui HAMLET
 LAERTES, fiul lui POLONIUS
 VOLTIMAND, un Curtean
 CORNELIUS, un Curtean
 ROSENCRANTZ, un Curtean
 GUILDENSTERN, un Curtean
 OSRIC, un Curtean
 un Curtean
 un Preot
 MARCELLUS, un Ofițer
 BERNARDO, un Ofițer
 FRANCISCO, un Soldat

CONTEMPORARY
 LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

2

REYNALDO, a servant to POLONIUS

Players

Two Clowns, grave-diggers

FORTINBRAS, prince of Norway

a Captain

English Ambassadors

GERTRUDE, queen of Denmark, and mother to HAMLET

OPHELIA, daughter to POLONIUS

Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers, and other
Attendants

Ghost of HAMLET's father

SCENE – Denmark

REYNALDO, servitorul lui POLONIUS

Actori

Doi Clovni, gropari

FORTINBRAS, prințul Norvegiei

un Căpitan

Ambasadori englezi

GERTRUDA, regina Danemarcei și mama lui HAMLET

OFELIA, fiica lui POLONIUS

Seniori, Doamne, Ofițeri, Soldați, Marinari, Vestitori și alți
Însoțitori

Umbra tatălui lui HAMLET

SCENA – Danemarca

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

3

ACT I

SCENE I.

Elsinore. A platform before the castle.

FRANCISCO at his post. Enter to him BERNARDO.

BERNARDO: Who's there?

FRANCISCO: Nay, answer me: stand, and unfold yourself.

BERNARDO: Long live the king!

FRANCISCO: Bernardo?

BERNARDO: He.

FRANCISCO: You come most carefully upon your hour.

BERNARDO: 'Tis now struck twelve; get thee to bed, Francisco.

FRANCISCO: For this relief much thanks: 'tis bitter cold,
And I am sick at heart.

ACTUL I

SCENA I.

La Elsinore. O platformă înaintea castelului.

FRANCISCO la postul lui. BERNARDO intră și merge spre el.

BERNARDO: Cine e acolo?

FRANCISCO: Nu, tu să-mi răspunzi: oprește-te și dă lozinca.

BERNARDO: Trăiască regele!

FRANCISCO: Bernardo?

BERNARDO: Chiar el.

FRANCISCO: Vii tocmai la ora exactă.

BERNARDO: Acuma chiar a bătut miezul nopții, du-te de te culcă, Francisco.

FRANCISCO: Îți mulțumesc mult pentru înlocuire, e frig tare,
mi-a înghețat și inima.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

4

BERNARDO: Have you had quiet guard?

FRANCISCO: Not a mouse stirring.

BERNARDO: Well, good night.

If you do meet Horatio and Marcellus,
The rivals of my watch, bid them make haste.

FRANCISCO: I think I hear them. Stand, ho! Who's there?

Enter HORATIO and MARCELLUS.

HORATIO: Friends to this ground.

MARCELLUS: And liegemen to the Dane.

FRANCISCO: Give you good night.

MARCELLUS: O, farewell, honest soldier:
Who hath relieved you?

FRANCISCO: Bernardo hath my place.
Give you good night. (*Exit.*)

MARCELLUS: Holla! Bernardo!

FRANCISCO: Say,

BERNARDO: Ai făcut de gardă liniștit?

FRANCISCO: Nu s-a mișcat niciun șoarece măcar.

BERNARDO: Bine, noapte bună. Dacă întâlnești pe Horatio și
pe Marcellus, tovarășii gărzii mele, roagă-i să se grăbească.

FRANCISCO: Mi se pare că-i și aud. Ei, stai! Cine e acolo?

Intră HORATIO și MARCELLUS.

HORATIO: Prieteni ai acestei țări.

MARCELLUS: Și supuși ai regelui Danemarcei.

FRANCISCO: Vă zic noapte bună.

MARCELLUS: Adio, brav soldat, cine te-a înlocuit?

FRANCISCO: Bernardo se află în locul meu. Noapte bună.
(*Iese.*)

MARCELLUS: Hei! Bernardo!

FRANCISCO: Spune ce-i, Horatiu e aici?





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

5

What, is Horatio there?

HORATIO: A piece of him.

BERNARDO: Welcome, Horatio; welcome, good Marcellus.

MARCELLUS: What, has this thing appear'd again to-night?

BERNARDO: I have seen nothing.

MARCELLUS: Horatio says 'tis but our fantasy.

And will not let belief take hold of him

Touching this dreaded sight, twice seen of us:

Therefore I have entreated him along

With us to watch the minutes of this night.

That if again this apparition come.

He may approve our eyes and speak to it.

HORATIO: Tush, tush, 'twill not appear.

BERNARDO: Sit down a while;

And let us once again assail your ears.

HORATIO: O parte a lui.¹

BERNARDO: Bine ai venit, Horatio; bine ai venit, Marcellus.

MARCELLUS: Ce mai e, a apărut fantoma iar în astă noapte?

BERNARDO: N-am văzut nimic.

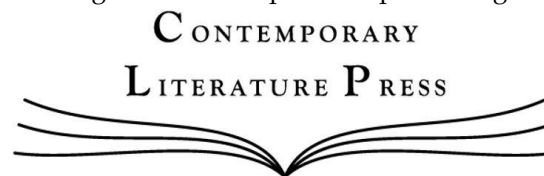
MARCELLUS: Horatio spune că nu e la mijloc decât închipuirea noastră și nu vrea să se convingă și dânsul în ce privește acea apariție înspăimântătoare, pe care noi am văzut-o de două ori; de aceea l-am și invitat să vină să păzească cu noi în acest timp al nopții; dacă apariția revine, atunci va putea să o vadă, cum am văzut-o și noi și să vorbească.

HORATIO: Ași, așa, nu va mai apărea.

BERNARDO: Stai jos puțin și lasă-ne să-ți împuiem urechile² — care nu vor să audă povestirea noastră — cu ceea ce

¹ În englezește „a piece of him”: „o bucățică din el”.

² „a împuia urechile” este o expresiune poate trivială, dar e singura care corespunde expresiei engleze destul de ciudată: „let us once again assail your ears”.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

6

That are so fortified against our story.

What we have two nights seen.

HORATIO: Well, sit we down,
And let us hear Bernardo speak of this.

BERNARDO: Last night of all,
When yond same star that's westward from the pole
Had made his course to illumine that part of heaven
Where now it burns, Marcellus and myself.

The bell then beating one,

Enter Ghost.

MARCELLUS: Peace, break thee off; look, where it comes
again!

BERNARDO: In the same figure, like the king that's dead.

MARCELLUS: Thou art a scholar; speak to it, Horatio.

BERNARDO: Looks it not like the king? mark it, Horatio.

HORATIO: Most like: it harrows me with fear and wonder.

am văzut în două nopți de-a rândul.

HORATIO: Bine, să stăm jos, și să ascultăm pe Bernardo ce
spune.

BERNARDO: În cea din urmă noapte, când aceeași stea de
colo, care se află la stânga polului, își făcuse drumul și lumina
partea cerului în care stralucește acum, Marcellus și eu, pe
când clopotul suna unu după miezul nopții...

Intră Umbra.

MARCELLUS: Taci, oprește-te, privește, iată că se întoarce.

BERNARDO: Sub aceeași arătare ca și a răposatului rege.

MARCELLUS: Tu ești un învățat, vorbește-i tu, Horatio.

BERNARDO: Nu seamănă oare cu regele, uită-te bine
Horatio.

HORATIO: Aidoma, mirarea și teama mă stăpânesc.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

7

BERNARDO: It would be spoke to.

MARCELLUS: Question it, Horatio.

HORATIO: What art thou, that usurp'st this time of night,
Together with that fair and warlike form
In which the majesty of buried Denmark
Did sometimes march? by heaven I charge thee, speak!

MARCELLUS: It is offended.

BERNARDO: See, it stalks away!

HORATIO: Stay! speak, speak! I charge thee, speak! (*Exit Ghost.*)

MARCELLUS: 'Tis gone, and will not answer.

BERNARDO: How now, Horatio! you tremble and look pale:
Is not this something more than fantasy?
What think you on't?

HORATIO: Before my God, I might not this believe
Without the sensible and true avouch
Of mine own eyes.

BERNARDO: Ar voi să i se vorbească.

MARCELLUS: Întreabă-l tu, Horatio.

HORATIO: Cine ești tu, care tulburi timpul nopții, și vii sub
înfațișarea mândră și războinică cu care se arăta altădată
regele înmormântat al Danemarcei? Pe Dumnezeu, te conjur
să răspunzi.

MARCELLUS: Se simte insultat.

BERNARDO: Priviți, pleacă iar!

HORATIO: Stai, vorbește, vorbește, te conjur, vorbește!
(*Umbra iese.*)

MARCELLUS: S-a dus și nu a răspuns.

BERNARDO: Ei, Horatio, tremuri și la față ești galben: nu mai
spui că e numai închipuirea noastră? Ce zici despre ceea ce ai
văzut?

HORATIO: Pe Dumnezeul meu, nu aș fi crezut acest lucru,
dacă nu aș fi avut dovada propriilor mei ochi.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

8

MARCELLUS: Is it not like the king?

HORATIO: As thou art to thyself:

Such was the very armor he had on
When he the ambitious Norway combated;
So frown'd he once, when, in an angry parle,
He smote the sledded Polacks on the ice.

'Tis strange.

MARCELLUS: Thus twice before, and jump at this dead hour,
With martial stalk hath he gone by our watch.

HORATIO: In what particular thought to work I know not;
But, in the gross and scope of my opinion,
This bodes some strange eruption to our state.

MARCELLUS: Good now, sit down, and tell me, he that
knows,

Why this same strict and most observant watch
So nightly toils the subject of the land,
And why such daily cast of brazen cannon,

MARCELLUS: Nu este regele leit?

HORATIO: Cum ești tu, tu însuși; așa îi era armura, pe când
se lupta cu ambițiosul norvegian; așa își încrunta sprâncenele,
când într-o discuție furioasă lovi pe polonezul ce se afla cu
sania pe gheață. Ciudat lucru!

MARCELLUS: De două ori până acum, la această oră târzie, a
trecut prin postul nostru cu acest pas războinic.

HORATIO: Ce gând are de îndeplinit, nu știu, dar după
părerea mea liberă, aceasta prevestește o mare nenorocire
pentru statul nostru.

MARCELLUS: Acum să stăm jos și cine știe din voi să-mi
spună, pentru ce aceste gărzi, așa de stricte și severe, obosesc
astfel în fiecare noapte pe supușii acestei țări? Pentru ce se
topesc zilnic tunuri de bronz și pentru ce se cumpără de pe
piețele străine munițiuni de război?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

9

And foreign mart for implements of war;
Why such impress of shipwrights, whose sore task
Does not divide the Sunday from the week;
What might be toward, that this sweaty haste
Doth make the night joint-laborer with the day:
Who is't that can inform me?

HORATIO: That can I;
At least the whisper goes so. Our last king,
Whose image even but now appear'd to us.
Was, as you know, by Fortinbras of Norway,
Thereto prick'd on by a most emulate pride.
Dared to the combat ; in which our valiant Hamlet —
For so this side of our known world esteem'd
him —
Did slay this Fortinbras; who by a seal'd compact,
Well ratified by law and heraldry,
Did forfeit, with his life, all those his lands

Pentru ce se dă zor constructorilor de vase cari, în
marea lor grijă, nu mai deosebesc duminica din celelalte zile
ale săptămânii?

Ce poate fi că se scurg atâtea sudori, făcându-se din
noapte tovarășul de muncă al zilei?

Cine poate să mă lămurească?

HORATIO: Eu pot, cel puțin după șoaptele care le-am auzit.
Răposatul nostru rege, a cărui arătare ne-a apărut mai
adineaure, a fost provocat, după cum știți, de Fortinbras al
Norvegiei, cel cuprins de o mare mândrie, la o luptă, în care
viteazul nostru Hamlet (căci astfel îl numesc toți aceia care îl
cunosc), a omorât pe Fortinbras. Acesta, pierzându-și viața, a
pierdut — printr-un pact pecetluit, întărit bine prin lege și prin
știința heraldică, — și pământul acesta, cedându-l
învingătorului. Tot așa, regele nostru se învoise să lase la o
parte din pământul său, dacă Fortinbras ar fi fost învingător.
Prin aceeași convențiune, proprietatea arătată i-a revenit lui

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

10

Which he stood seized of, to the conqueror:
Against the which, a moiety competent
Was gaged by our king; which had return'd
To the inheritance of Fortinbras,
Had he been vanquisher; as, by the same covenant,
And carriage of the article design'd.
His fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras,
Of unimproved mettle hot and full,
Hath in the skirts of Norway here and there
Shark'd up a list of lawless resolute,
For food and diet, to some enterprise
That hath a stomach in't: which is no other —
As it doth well appear unto our state —
But to recover of us, by strong hand
And terms compulsory, those foresaid lands
So by his father lost: and this, I take it,
Is the main motive of our preparations,

Hamlet. Acum, tânărul Fortinbras, aprins de un avânt neastâmpărat, a strâns de ici și de colo, la frontierele Norvegiei, o bandă de certați cu cinstea, mulțumiți doar cu mâncarea și solda și gata să ia parte cu hotărâre la orice întreprindere. Întreprinderea însă nu e alta (după cât se pare statului nostru), decât aceea de a se recuceri de la noi cu mâna armată și într-un mod imperios, pământurile despre care v-am spus, pierdute de tatăl lui Fortinbras. Aceasta este, după părerea mea, principalul motiv al pregătirilor noastre, izvorul gardelor noastre și principala cauză a grabei și a mișcării continue din țara noastră.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

11

The source of this our watch and the chief head
Of this post-haste and romage in the land.

BERNARDO: I think it be no other but e'en so:
Well may it sort that this portentous figure
Comes armed through our watch, so like the king
That was and is the question of these wars.

HORATIO: A mote it is to trouble the mind's eye.
In the most high and palmy state of Rome,
A little ere the mightiest Julius fell,
The graves stood tenantless, and the sheeted dead
Did squeak and gibber In the Roman streets:
As stars with trains of fire and dews of blood,
Disasters in the sun; and the moist star,
Upon whose influence Neptune's empire stands,
Was sick almost to doomsday with eclipse:
And even the like precursor of fierce events,

BERNARDO: Cred și eu ca nu e altă cauză decât aceasta;
poate de aceea se preumblă înarmată prin postul nostru
această umbră fatală, aidoma cu regele, care a fost și este
motivul acestor războaie.

HORATIO: Un pai poate să tulbure ochiul sufletului. În cea
mai înaltă și glorioasă epocă a Romei, puțin mai înainte de
căderea marelui Julius, mormintele rămaseră goale și morții
fără giulгии țipau și strigau pe străzile Romei. Stele cu cozi de
foc s-au văzut și ploi de sânge și fenomene prevestitoare de
nenorociri în soare.

Iar Luna¹, sub a cărei influență se află imperiul lui
Neptun, a fost eclipsată ca la judecata din urmă. Aceleași
semne, prevestitoare de mari evenimente, prevestitoare, care
merg înaintea soartei, prologuri ale fatalităților ce sosesc, au

¹ În original *the moist star* = umeda stea.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

12

As harbingers preceding still the fates
And prologue to the omen coming on.
Have heaven and earth together demonstrated
Unto our climatures and countrymen.
(*Re-enter Ghost.*)

But soft, behold! lo, where it comes again!
I'll cross it, though it blast me. Stay, illusion!
If thou hast any sound, or use of voice,
Speak to me:
If there be any good thing to be done,
That may to thee do ease and grace to me,
Speak to me:
If thou art privy to thy country's fate,
Which, happily, foreknowing may avoid,
O, speak!
Or if thou hast uphoarded in thy life
Extorted treasure In the womb of earth,

arătat cerul și pământul la un loc oamenilor din țara noastră.
Dar tăcere, priviți, iată, umbra se reîntoarce!
(*Umbra intră iar.*)

Am să-i tai drumul, chiar de m-ar trăzni. Oprește-te,
arătare. (Dacă ai vreun sunet sau uzul vocii, vorbește-mi!)
Dacă se poate face ceva plăcut ție, care să ajute și la iertarea
mea, vorbește.
(*Cântă cocoșul.*)

Dacă cunoști destinul țării tale, care poate să fie scăpată
prin o înștiințare a ta, vorbește. Sau dacă ai îngropat pe când
trăiai, în sânul pământului, un tezaur luat cu forța, din cauza
căruia voi, spiritele, răătăciți adesea după moarte, spune-mi-l.
Stai și vorbește. Oprește-l, Marcellus.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

13

For which, they say, you spirits oft walk in death,
Speak of it: stay, and speak!

(The cock crows.)

Stop it, Marcellus.

MARCELLUS: Shall I strike at it with my partisan?

HORATIO: Do, if it will not stand.

BERNARDO: 'Tis here!

HORATIO: 'Tis here!

MARCELLUS: 'Tis gone! *(Exit Ghost.)*

We do it wrong, being so majestic,
To offer it the show of violence;
For it is, as the air, invulnerable,
And our vain blows malicious mockery.

BERNARDO: It was about to speak, when the cock crew.

HORATIO: And then it started like a guilty thing
Upon a fearful summons. I have heard,
The cock, that is the trumpet to the morn,

MARCELLUS: Să-l lovesc cu lancea mea?

HORATIO: Lovește-l, dacă nu vrea să stea.

BERNARDO: E aici.

HORATIO: E aici.

MARCELLUS: *(Umbra iese.)* A dispărut. Am făcut rău, față de o asemenea majestate să-i arătăm violența. El este ca și aerul, invulnerabil și amenințările noastre zadarnice sunt glume răutăcioase.

BERNARDO: Era aproape să vorbească, când cocoșul cântă.

HORATIO: Și atunci a tresărit ca o ființă vinovată înaintea unei înspăimântătoare acuzări. Am auzit că cocoșul care este trâmbița dimineții, deșteaptă cu glasul lui puternic și ascuțit



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

14

Doth with his lofty and shrill-sounding throat
Awake the god of day; and, at his warning,
Whether in sea or fire, in earth or air,
The extravagant and erring spirit hies
To his confine: and of the truth herein
This present object made probation.

MARCELLUS: It faded on the crowing of the cock.
Some say that ever 'gainst that season comes
Wherein our Saviour's birth is celebrated,
The bird of dawning singeth all night long:
And then, they say, no spirit dare stir abroad,
The nights are wholesome; then no planets strike,
No fairy takes, nor witch hath power to charm,
So hallow'd and so gracious is the time.

HORATIO: So have I heard and do in part believe it.
But look, the morn, in russet mantle clad,

pe zeul zeilor; la înștiințarea aceasta, fie pe mare sau în foc, fie
pe pământ, sau în aer, spiritele cele rătăcitoare se îndreaptă
spre culcușul lor.

Despre adevărul acestui lucru ne-a dat dovadă
întâmplarea de față.

MARCELLUS: A dispărut la cântecul cocoșului. Unii spun că
tocmai când are loc acest anotimp, în care se sărbătorește
nașterea Mântuitorului nostru, pasărea zorilor cântă toată
noaptea.

Atunci, se spune, că niciun spirit nu îndrăznește să se
miște pe afară, nopțile sunt sănătoase; în această vreme nicio
planetă nu-ți face rău, nicio zână nu te farmecă, nicio vrăjitoare
nu are putere să te vrăjească, atât este de binecuvântat și de
plin de daruri timpul acesta.

HORATIO: Așa am auzit și eu și cred întrucâtva. Dar iată,
dimineața, îmbrăcată în mantie de purpură, înaintează pe



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

15

Walks o'er the dew of yon high eastward hill:
Break we our watch up; and by my advice,
Let us impart what we have seen to-night
Unto young Hamlet; for, upon my life,
This spirit, dumb to us, will speak to him:
Do you consent we shall acquaint him with it,
As needful in our loves, fitting our duty?
MARCELLUS: Let's do't, I pray; and I this morning know
Where we shall find him most conveniently. (*Exeunt.*)

roua înaltei coline ce se află colo spre răsărit. Să ne sfârșim
garda și, după părerea mea, să comunicăm tânărului Hamlet,
ceea ce am văzut în această noapte, căci mă jur pe viața mea,
spiritul acela, care cu noi e surd, lui îi va vorbi. Vă învoiți să-i
comunicăm acest lucru, după cum ne cere iubirea și datoria
noastră?

MARCELLUS: Bine, așa să facem și chiar știu, unde am putea
să-l găsim în dimineața aceasta. (*Ies.*)



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

16

SCENE II.

A room of state in the castle.

Flourish. Enter the King, Queen, HAMLET, POLONIUS, LAERTES, VOLTIMAND, CORNELIUS, Lords, and Attendants.

King: Though yet of Hamlet our dear brother's death
The memory be green, and that it us befitted
To bear our hearts in grief and our whole kingdom
To be contracted in one brow of woe,
Yet so far hath discretion fought with nature
That we with wisest sorrow think on him,
Together with remembrance of ourselves.
Therefore our sometime sister, now our queen,
The imperial jointress to this warlike state,
Have we, as 'twere with a defeated joy, —
With an auspicious and a dropping eye,

SCENA II.

O sală a statului în castel.

Intră Regele, Regina, HAMLET, POLONIUS, LAERTES, VOLTIMAND, CORNELIUS, Gentilomi, și Însoțitori.

Regele: Deși aducerea noastră aminte de Hamlet, scumpul nostru frate, ne este încă vie, dat fiind să păstrăm mâhnire în inimă și întregul regat să fie pătruns de o mare durere, judecata însă s-a luptat destul cu natura și, deși gândindu-ne la el tot cu adevărate păreri de rău, ne aducem aminte în același timp și de noi.

De aceea, pe fosta noastră soră, azi regina noastră, regala tovarășă a acestui stat războinic, am luat-o de soție cu o bucurie necăjită, cu un ochi răsând și cu celălalt plângând, cu mirți lângă o înmormântare și cu cântece funebre la o căsătorie, măsurând cu băgare de seamă plăcerea și durerea.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

17

With mirth in funeral and with dirge in marriage,
In equal scale weighing delight and dole, —
Taken to wife: nor have we herein barr'd
Your better wisdoms, which have freely gone
With this affair along. For all, our thanks.
Now follows, that you know, young Fortinbras,
Holding a weak supposal of our worth,
Or thinking by our late dear brother's death
Our state to be disjoint and out of frame,
Colleagued with the dream of his advantage,
He hath not fail'd to pester us with message,
Importing the surrender of those lands
Lost by his father, with all bonds of law,
To our most valiant brother. So much for him.
Now for ourself and for this time of meeting:
Thus much the business is: we have here writ
To Norway, uncle of young Fortinbras, —

Nu am lăsat deoparte înțeleptele voastre sfaturi, pe care mi le-ați dat în deplină libertate în această chestiune. Mulțumim tuturor. Acum trebuie să știți, că tânărul Fortinbras, care are o greșită părere de puterea noastră, sau crezând că prin moartea scumpului nostru frate, statul nostru este dezmembrat cu totul, încrezător în visul acestor avantaje, ne necăjește mereu cu scrisori cu privire la redarea acestor țări, pierdute de tatăl său, și luate în toate formele legii de viteazul nostru frate. V-am spus deci ce e cu el. Acum, în ce ne privește, iată care sunt afacerile acestei întruniri.

Am scris aici regelui Norvegiei, unchiul lui Fortinbras, —care, neputincios și bolnav în pat, abia aude despre proiectele nepotului său,—să-i împiedice acțiunea, mai cu seamă că recrutările și ridicările în masă, se fac printre supușii săi. Vă trimitem pe voi, bravule Cornelius și Voltimand, ca purtători ai salutului nostru către bătrânul rege al Norvegiei, nedându-vă alte puteri personale de a trata cu regele, decât

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

18

Who, impotent and bed-rid, scarcely hears
Of this his nephew's purpose, — to suppress
His further gait herein; in that the levies,
The lists and full proportions, are all made
Out of his subject: and we here dispatch
You, good Cornelius, and you, Voltimand,
For bearers of this greeting to old Norway;
Giving to you no further personal power
To business with the king, more than the scope
Of these delated articles allow.

Farewell, and let your haste commend your duty.

CORNELIUS, VOLTIMAND: In that and all things will we
show our duty.

King: We doubt it nothing: heartily farewell. (*Exeunt
VOLTIMAND and CORNELIUS.*)

And now, Laertes, what's the news with you?
You told us of some suit; what is't, Laertes?

cele cuprinse în aceste puncte amănunțite. Adio și faceți-vă
datoria cu grabă.

CORNELIUS, VOLTIMAND: Acum și totdeauna ne vom
arăta zelul.

Regele: Nu ne îndoim de loc. Vă salut din toată inima.
(*VOLTIMAND și CORNELIUS ies.*)

Și acum Laertes ce știri mi-aduci? Mi-ai spus că ai să-mi ceri
ceva, de ce e vorba Laertes? Nu poți să te explici regelui



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

19

You cannot speak of reason to the Dane,
And lose your voice: what wouldst thou beg, Laertes,
That shall not be my offer, not thy asking?
The head is not more native to the heart,
The hand more instrumental to the mouth,
Than is the throne of Denmark to thy father.
What wouldst thou have, Laertes ?

LAERTES: My dread lord,
Your leave and favor to return to France;
From whence though willingly I came to Denmark,
To show my duty in your coronation,
Yet now, I must confess, that duty done,
My thoughts and wishes bend again toward France
And bow them to your gracious leave and pardon.

King: Have you your father's leave? What says Polonius?

POLONIUS: He hath, my lord, wrung from me my slow leave
By laborsome petition, and at last

Danemarcei, îți pierzi graiul, ce poți tu să ceri, Laertes, care să
ți-l dau fără să te mai întreb? Nu e nici capul mai aproape de
inimă, nici inima mai aproape de gură, ca tronul Danemarcei
de tatăl tau. Ce vrei să ai, Laertes?

LAERTES: Temute stăpâne, cer să mă concediați, ca să mă
reîntorc în Franța, de unde am plecat de bunăvoie,
reîntorcându-mă în Danemarca, pentru a vă prezenta omagiile
la încoronarea voastră. Acum însă, pot să spun, mi-am făcut
datoria, gândul și dorința mea mă îndreaptă spre Franța, le
supun majestății voastre, cerându-vă iertare.

Regele: Ai căpătat voia tatălui D-tale? Ce zice Polonius?

POLONIUS: Stăpâne, mi-a smuls-o tot rugându-mă
neconținut. La urmă i-am pus și eu sigiliul consimțământului



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

20

Upon his will I seal'd my hard consent:

I do beseech you, give him leave to go.

King: Take thy fair hour, Laertes; time be thine,

And thy best graces spend it at thy will!

But now, my cousin Hamlet, and my son, —

HAMLET: (*Aside.*) A little more than kin, and less than kind.

King: How is it that the clouds still hang on you?

HAMLET: Not so, my lord; I am too much i' the sun.

Queen: Good Hamlet, cast thy nighted color off,

And let thine eye look like a friend on Denmark.

Do not for ever with thy vailed lids

Seek for thy noble father in the dust:

Thou know'st 'tis common; all thar lives must die,

Passing through nature to eternity.

HAMLET: Ay, madam, it is common.

Queen: If it be,

Why seems it so particular with thee?

meu pe voința lui. Vă rog, dați-i voie să plece.

King: Alege-ți ora ce-ți place, Laertes, timpul e al tău și îți urez
să ți se împlinească cele mai vii dorințe. Acum, Hamlet, văr și
fiu al meu —

HAMLET: (*Aparte.*) Ceva mai mult ca văr și mai puțin ca fiu.

King: Cum se face că grija ți-apasă mereu fața?

HAMLET: Se pare, majestate, stau prea mult în soare.

Regina: Dragul meu Hamlet, dă-ți la o parte culoarea
întunecată a feței și privește ca un prieten al regelui
Danemarcei, nu mai căuta cu genele aplecate spre țărână pe
nobilul tău tată.

Știi că așa e soarta, oricine trăiește, trebuie să moară,
trecând prin lume către veșnicie.

HAMLET: Da, doamnă, așa e soarta.

Regina: Dacă e așa, pentru ce ți se pare ție așa de ciudată?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

21

HAMLET: Seems, madam! nay, it is; I know not 'seems.'

'Tis not alone my inky cloak, good mother,

Nor customary suits of solemn black,

Nor windy suspiration of forced breath,

No, nor the fruitful river in the eye,

Nor the dejected havior of the visage,

Together with all forms, moods, shapes of grief,

That can denote me truly: these indeed seem,

For they are actions that a man might play:

But I have that within which passeth show;

These but the trappings and the suits of woe.

King: 'Tis sweet and commendable in your nature, Hamlet,

To give these mourning duties to your father:

But, you must know, your father lost a father;

That father lost, lost his, and the survivor bound

In filial obligation for some term

To do obsequious sorrow: but to persevere

HAMLET: Mi se pare, doamnă? Oh, nu. Nu mi se pare.

Nu mantaua mea neagră ca cerneala, iubită mamă, nici acest costum obișnuit la marile doliuri, nici răsuflarea șuierătoare a respirației silite, nu, nici pârâul cel abundent al ochilor, nici înfățișarea întristată a figurii mele, nu toate aceste forme, moduri și aparențe ale durerii, pot să mă arate ce simt în adevăr. Asemenea lucruri, da, sunt aparente, căci sunt acțiuni, pe care oricine poate să le joace, dar în fundul inimii am mai mult decât pot să arăt, cele dintâi nu sunt decât podoabele aparenței durerii.

Regele: Hamlet, dând tatălui tău aceste triste omagii, arăți inima ta cea bună și meritoasă, dar știi că tatăl tău a pierdut un tată, iar acesta a pierdut pe tatăl său; supraviețuitorul e legat pentru câțva timp de obligațiuni de fiu, să păstreze o respectuoasă mahnire, dar a persevera într-un încăpățânat doliu este semnul unei mărginiri nereligioase, o durere

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

22

In obstinate condolment is a course
Of impious stubbornness; 'tis unmanly grief;
It shows a will most incorrect to heaven,
A heart unfortified, a mind impatient,
An understanding simple and unschool'd:
For what we know must be and is as common
As any the most vulgar thing to sense,
Why should we in our peevish opposition
Take it to heart? Fie! 'tis a fault to heaven,
A fault against the dead, a fault to nature,
To reason most absurd, whose common theme
Is death of fathers, and who still hath cried,
From the first corse till he that died to-day,
'This must be so.' We pray you, throw to earth
This unprevailing woe, and think of us
As of a father: for let the world take note,
You are the most immediate to our throne,

nedemnă de un om, dovada unei voințe ridicate contra cerului, o inimă slabă, un suflet neascultător, o minte slabă și necultivată. Cum se poate ca un lucru, care după cum știm, trebuie să fie și este așa de comun, așa de vulgar, poate să-ți ocupe inima și să te ție într-o supărătoare dispoziție? Oh, e o greșală față de cer, față de moarte, față de natură. E motivul cel mai absurd, căci ce e mai comun, ca moartea tatălui și cine nu a strigat de la primul cadavru și până la cel de azi: Așa trebuie să fie. Te rugăm, aruncă jos această durere neputernică și gândește-te la noi ca la un tată. Să știe lumea, că ești cel mai aproape de tronul nostru și că am pentru tine tot atât de mare dragoste, ca și aceea pe care o are cel mai iubitor tată pentru fiul său.

În ce privește intenția d-tale de a te întoarce la școala din Wüttemberg, e contrară dorinței noastre și te rugăm să rămâi aici pentru bucuria și satisfacția ochilor noștri, D-ta, primul nostru curtean, vărul și fiul nostru.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

23

And with no less nobility of love
Than that which dearest father bears his son,
Do I impart toward you. For your intent
In going back to school in Wittenberg,
It is most retrograde to our desire:
And we beseech you, bend you to remain
Here in the cheer and comfort of our eye,
Our chiefest courtier, cousin and our son.

Queen: Let not thy mother lose her prayers, Hamlet:
I pray thee, stay with us; go not to Wittenberg.

HAMLET: I shall in all my best obey you, madam.

King: Why, 'tis a loving and a fair reply:
Be as ourself in Denmark. Madam, come;
This gentle and unforced accord of Hamlet
Sits smiling to my heart: in grace whereof,
No jocund health that Denmark drinks to-day.
But the great cannon to the clouds shall tell,

Regina: Nu face pe mama ta să te roage zadarnic, Hamlet, te rog, rămâi cu noi și nu te duce la Wüttemberg.

HAMLET: Voi face tot ce voi putea să vă ascult, doamnă.

Regele: Așa, ai dat un răspuns frumos și demn de iubire. Să fii în Danemarca ca noi înșine. Vino, doamnă! Învoirea plăcută și nesilită a lui Hamlet îmi înveselește inima. Ca semn de bucurie, azi nu se vor ridica toasturi în Danemarca, până ce tunurile nu le vor repeta până la nori, la toastul regelui și cerul să răsunе, făcându-se ecoul tunetului pământesc. Aidem. (*Ies*



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

24

And the king's rouse the heaven shall bruit again,
Re-speaking earthly thunder. Come away. (*Flourish. Exeunt all
but HAMLET.*)

HAMLET: O, that this too too solid flesh would melt,
Thaw and resolve itself into a dew!
Or that the Everlasting had not fix'd
His canon 'gainst self-slaughter! O God! God!
How weary, stale, flat and unprofitable,
Seem to me all the uses of this world!
Fie on't! ah fie! 'tis an unweeded garden,
That grows to seed; things rank and gross in nature
Possess it merely. That it should come to this!
But two months dead! nay, not so much, not two:
So excellent a king; that was, to this,
Hyperion to a satyr; so loving to my mother
That he might not beteem the winds of heaven
Visit her face too roughly. Heaven and earth!

toți, afară de HAMLET.)

HAMLET: Să se topească această carne tare, să se dezghețe, să se prefacă în rouă. Oh! dacă cel atotputernic nu ar fi înființat pedeapsa contra sinucigașului? O, Dumnezeuule, Dumnezeuule! Cât de greoaie, cât de lăncede, apăsătoare și fără de folos mi se par toate avantajele acestei vieți! Ducă-se viața! Ducă-se! E o grădină neîngrijită, în care sămânța crește mereu, dar în care nu posezi decât plante viguroase ca neghina.

Să ajungă până aici! N-au trecut decât două luni de la moartea Lui, nu, nici atât, nici două luni. Un rege atât de bun, care față de acesta, era ceea ce Hyperion e față de un satir. Atât de iubitor era cu mama, încât nu da voie nici vânturilor cerului să-i izbească fața ei mai cu tărie. Cer și pământ! Să-mi mai aduc oare aminte? Ea se atârna de gâtul lui, ca și cum îi creștea pofta dragostei cu cât i se da mai mult, și acum... de-abia după o



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

25

Must I remember? why, she would hang on him,
As if increase of appetite had grown
By what it fed on: and yet, within a month –
Let me not think on't – Frailty, thy name is woman! –
A little month, or ere those shoes were old
With which she follow'd my poor father's body,
Like Niobe, all tears: – why she, even she, –
O God! a beast, that wants discourse of reason,
Would have mourn'd longer, – married with my uncle,
My father's brother, but no more like my father
Than I to Hercules: within a month,
Ere yet the salt of most unrighteous tears
Had left the flushing in her galled eyes,
She married. O, most wicked speed, to post
With such dexterity to incestuous sheets!
It is not, nor it cannot come to good:
But break, my heart, for I must hold my tongue!

lună!... Nici nu vreau să-mi mai aduc aminte! Ușurință, numele tău e femeie! O singură lună, înainte de a fi rupt pantofii în care a urmat corpul sărmanului meu tată, cu ochii plini de lacrimi, la fel cu Nioba. Cum, ea? Tocmai ea? Oh! Doamne! Un animal care e lipsit de judecată, ar fi păstrat mai mult timp doliul. Măritată cu unchiul meu, cu fratele tatălui meu, dar care nu se aseamănă cu tatăl meu, după cum nu semăn eu cu Hercule. Într-o singură lună, înainte de a se spulbera sarea lacrimilor deșarte ce-i înroșiseră ochii, ea s-a măritat! Ce grabă fără de lege a împins-o așa de iute în patul incestuos? Nu se poate să iasă la bun capăt aceste lucruri. Dar sfășie-te inimă, căci trebuie să-mi pui lacăt limbii.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

26

Enter HORATIO, MARCELLUS, and BERNARDO.

HORATIO: Hail to your lordship!

HAMLET: I am glad to see you well: Horatio, — or I do forget myself.

HORATIO: The same, my lord, and your poor servant ever.

HAMLET: Sir, my good friend; I'll change that name with you: And what make you from Wittenberg, Horatio? Marcellus?

MARCELLUS: My good lord —

HAMLET: I am very glad to see you. (*To BERNARDO.*) Good even, sir.

But what, in faith, make you from Wittenberg?

HORATIO: A truant disposition, good my lord.

HAMLET: I would not hear your enemy say so,
Nor shall you do my ear that violence,
To make it truster of your own report

Intră HORATIO, MARCELLUS, și BERNARDO.

HORATIO: Salutăm pe alteța sa!

HAMLET: Îmi pare bine că te văd sănătos, Horatio, dacă nu mă înșel?

HORATIO: El însuși, alteță și umilul D-tale servitor pentru vecie.

HAMLET: Oh, bunul meu prieten. Aș schimba acest nume cu al tău. Dar ce faceți departe de Wüttenberg, Horatio? Marcellus?

MARCELLUS: Iubite stăpâne!

HAMLET: Îmi pare bine că te văd, bună seara, dar spuneți-mi drept ce faceți departe de Wüttenberg?

HORATIO: Un capriciu de vagabond, alteță.

HAMLET: Nu aș vrea să aud nici de la dușmanul tău, ceea ce-mi spui cu atâta brutalitate, făcându-te martorul unui denunț contra ta însuși: te știu eu că nu ești vagabond. Dar ce



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

27

Against yourself: I know you are no truant.

But what is your affair in Elsinore?

We'll teach you to drink deep ere you depart.

HORATIO: My lord, I came to see your father's funeral.

HAMLET: I pray thee, do not mock me, fellow-student;

I think it was to see my mother's wedding.

HORATIO: Indeed, my lord, it follow'd hard upon.

HAMLET: Thrift, thrift, Horatio! the funeral baked-meats

Did coldly furnish forth the marriage tables.

Would I had met my dearest foe in heaven

Or ever I had seen that day, Horatio!

My father! — methinks I see my father.

HORATIO: O where, my lord ?

HAMLET: In my mind's eye, Horatio.

HORATIO: I saw him once; he was a goodly king.

HAMLET: He was a man, take him for all in all,

cauți la Elsinore? Te voi învăța să bei țeapăn până să pleci de aici.

HORATIO: Alteță, am venit să asist la înmormântarea tatălui D-tale.

HAMLET: Te rog nu-ți bate joc de mine, camarade de studii, mi se pare că ai venit pentru nunta mamei mele.

HORATIO: În adevăr, alteță, au urmat repede una după alta.

HAMLET: Economie, economie, Horatio; bucatele gătite pentru înmormântare s-au servit reci la masa nunții. Mai bine aș fi întâlnit în cer pe cel mai crunt dușman al meu, decât să văd acea zi, Horatio! Tata!... Mi se pare că văd pe tata!

HORATIO: Unde alteță?

HAMLET: În oglinda sufletului meu, Horatio.

HORATIO: L-am cunoscut și eu, era un rege foarte bun.

HAMLET: Era un om, un om în toată puterea cuvântului. Nu



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

28

I shall not look upon his like again.

HORATIO: My lord, I think I saw him yesternight.

HAMLET: Saw? who?

HORATIO: My lord, the king your father.

HAMLET: The king my father!

HORATIO: Season your admiration for a while,
With an attent ear, till I may deliver,
Upon the witness of these gentlemen,
This marvel to you.

HAMLET: For God's love, let me hear.

HORATIO: Two nights together had these gentlemen,
Marcellus and Bernardo, on their watch,
In the dead vast and middle of the night,
Been thus encounter'd. A figure like your father,
Armed at point exactly, cap-a-pe,
Appears before them, and with solemn march
Goes slow and stately by them: thrice he walk'd

voi mai vedea încă unul ca dânsul.

HORATIO: Alteță, mi se pare că l-am văzui ieri noapte.

HAMLET: Ai văzut! Pe cine?

HORATIO: Pe regele, tatăl D-tale, alteță.

HAMLET: Pe regele, tatăl meu?

HORATIO: Stăpânește-ți mirarea pentru un moment și fii cu
atenție, până ce voi spune, minunea ce am văzut și la care au
fost martori și acești gentilomi.

HAMLET: Pentru iubirea lui D-zeu, vorbește!

HORATIO: Două nopți de-a rândul, Marcellus și Bernardo
fiind de gardă, l-au întâlnit în puterea nopții într-un loc pustiu.
O arătare asemănătoare cu tatăl D-tale înarmată de sus până
jos apărui în fața lor, cu mersul încet și majestos. De trei ori s-a
preumblat pe dinaintea ochilor lor mirați și cuprinși de
spaimă, cam la distanța unui baston. Ei erau înfricoșați și
cuprinși de groază, neîndrăznind să-i adreseze un singur



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

29

By their oppress'd and fear-surprised eyes,
Within his truncheon's length; whilst they, distill'd
Almost to jelly with the act of fear,
Stand dumb, and speak not to him. This to me
In dreadful secrecy impart they did;
And I with them the third night kept the watch:
Where, as they had deliver'd, both in time,
Form of the thing, each word made true and good,
The apparition comes: I knew your father;
These hands are not more like.

HAMLET: But where was this?

MARCELLUS: My lord, upon the platform where we watch'd.

HAMLET: Did you not speak to it?

HORATIO: My lord, I did.

But answer made it none: yet once methought
It lifted up its head and did address

cuvânt. În cel mai mare secret mi-au spus acest mister și în a treia noapte am făcut și eu de gardă cu dâșii. După cum mi-au spus, la aceeași oră și cu aceeași formă, totul fiind cu desăvârșire exact, arătarea își făcu apariția. Am cunoscut pe tatăl D-tale, mâinile mele seamănă mai puțin între ele¹.

HAMLET: Dar unde a avut loc aceasta?

MARCELLUS: Pe platforma unde păzeam, alteță.

HAMLET: Nu i-ați vorbit?

HORATIO: Ba da, alteță, dar nu ne-a dat niciun răspuns. Într-un rând mi s-a părut ca și cum ar fi ridicat capul, făcând o mișcare ca să vorbească, dar chiar în acel moment a răsunat

¹ Subînțeles: decât acea aparițiune cu tatăl D-tale.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

30

Itself to motion, like as it would speak:
But even then the morning cock crew loud,
And at the sound it shrunk in haste away
And vanish'd from our sight.

HAMLET: 'Tis very strange.

HORATIO: I do live, my honor'd lord, 'tis true,
And we did think it writ down in our duty
To let you know of it.

HAMLET: Indeed, indeed, sirs, but this troubles me.
Hold you the watch to-night?

MARCELLUS, BERNARDO: We do, my lord.

HAMLET: Arm'd, say you?

MARCELLUS, BERNARDO: Arm'd, my lord.

HAMLET: From top to toe?

MARCELLUS, BERNARDO: My lord, from head to foot.

HAMLET: Then saw you not his face?

cântecul de dimineață al cocoșului și la acest sunet, fantoma a plecat în grabă, dispărând din vederea noastră.

HAMLET: În adevăr, e ciudat.

HORATIO: Lucrul e adevărat, după cum tot adevărat e că trăiesc, și am ținut de datoria noastră să te înștiințăm despre aceasta.

HAMLET: Adevărat, adevărat, domnilor, dar aceasta mă tulbură.

Mai sunteți de gardă în noaptea aceasta?

MARCELLUS, BERNARDO: Da, alteță.

HAMLET: Spuneți că era înarmat?

MARCELLUS, BERNARDO: Înarmat, alteță.

HAMLET: De sus până jos.

MARCELLUS, BERNARDO: De sus până jos, alteță.

HAMLET: Atunci nu i-ați văzut fața?





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

31

HORATIO: O, yes, my lord; he wore his beaver up.

HAMLET: What, look'd he frowningly?

HORATIO: A countenance more in sorrow than in anger.

HAMLET: Pale or red?

HORATIO: Nay, very pale.

HAMLET: And fix'd his eyes upon you?

HORATIO: Most constantly.

HAMLET: I would I had been there.

HORATIO: It would have much amazed you.

HAMLET: Very like, very like. Stay'd it long?

HORATIO: While one with moderate haste might tell a hundred.

MARCELLUS, BERNARDO: Longer, longer.

HORATIO: Not when I saw't.

HAMLET: His beard was grizzled, — no?

HORATIO: It was, as I have seen it in his life,

HORATIO: Ba da, alteță, purta viziera ridicată.

HAMLET: Cum se uita, încruntat?

HORATIO: Mai mult trist, decât supărat.

HAMLET: Galben, sau roșu?

HORATIO: Foarte galben.

HAMLET: Și-i erau ochii țintiți asupra voastră?

HORATIO: Mereu.

HAMLET: Mult aș fi dat să fiu și eu.

HORATIO: Ați fi rămas încremenit.

HAMLET: În adevăr, în adevăr.

A stat mult?

HORATIO: Ca și cât ai fi numărat rar până la o sută.

MARCELLUS, BERNARDO: Ba mai mult.

HORATIO: Spun când l-am văzut eu.

HAMLET: Barba îi era cărunțită, nu e așa?

HORATIO: Ca și cea pe care o avea în viață: neagră cu fire



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

32

A sable silver'd.

HAMLET: I will watch to-night;
Perchance 'twill walk again.

HORATIO: I warrant it will.

HAMLET: If it assume my noble father's person,
I'll speak to it, though hell itself should gape
And bid me hold my peace. I pray you all,
If you have hitherto conceal'd this sight,
Let it be tenable in your silence still;
And whatsoever else shall hap to-night,
Give it an understanding, but no tongue:
I will requite your loves. So fare you well:
Upon the platform, 'twixt eleven and twelve,
I'll visit you.

All: Our duty to your honor.

HAMLET: Your loves, as mine to you: farewell.
(*Exeunt all but HAMLET.*)

argintii.

HAMLET: Am să fac de gardă la noapte, poate va veni iarăși.

HORATIO: Fac prinsoare că da.

HAMLET: Dacă se va înfățișa sub nobila formă a tatălui meu,
îi voi vorbi, chiar dacă s-ar deschide iadul și mi-ar impune
tăcere. Vă rog pe toți, dacă până acum ați ținut ascunsă această
arătare, țineți-o încă în cel mai mare secret. Orice s-ar întâmpla
în noaptea aceasta, comentați-l, dar nu spuneți nimănui.
Apelez la dragostea voastră. Acum, adio. Pe platformă, între
unsprezece și douăsprezece noaptea voi veni să vă vizitez.

Toți: Respectul nostru, alteță.

HAMLET: Mă iubiți, cum vă iubesc și eu, adio.
(*les toți, afară de HAMLET.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

My father's spirit in arms! all is not well;
I doubt some foul play: would the night were come!
Till then sit still, my soul: foul deeds will rise,
Though all the earth o'erwhelm them, to men's eyes. (*Exit.*)

33

Spiritul tatălui meu înarmat. Nu prevestește a bine. Mi-e teamă de vreo tragedie nebună. De-ar veni mai repede noaptea. Până atunci stai liniștit, suflete, faptele infame, chiar dacă tot pământul le-ar acoperi, tot se arată în ochii oamenilor.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

34

SCENE III.

A room in POLONIUS's house.

Enter LAERTES and OPHELIA.

LAERTES: My necessities are embark'd: farewell:
And, sister, as the winds give benefit
And convoy is assistant, do not sleep,
But let me hear from you.

OPHELIA: Do you doubt that?

LAERTES: For Hamlet and the trifling of his favour,
Hold it a fashion and a toy in blood,
A violet in the youth of primy nature,
Forward, not permanent, sweet, not lasting,
The perfume and suppliance of a minute;
No more.

¹ În text spune *do not sleep*, nu adormi.

SCENA III.

O sală în casa lui POLONIUS.

Intră LAERTES și OPHELIA.

LAERTES: Mi-am îmbarcat lucrurile, adio; când vânturile
sunt propice sora mea, și ai o corabie la îndemână, nu uita¹, și
trimite-mi știri din partea ta.

OPHELIA: Mai poți să te îndoiești?

LAERTES: În ce privește pe Hamlet, și nimicurile iubirii sale,
consideră-le ca o fantezie și ca o fierbințeală a sângelui, ca o
tămâioară a tinereții lui primăvăratece, un avânt, dar nu
constant dulce, dar care nu rămâne mult, parfumul și
distracția unui minut, nimic mai mult.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

35

OPHELIA: No more but so?

LAERTES: Think it no more;

For nature, crescent, does not grow alone
In thews and bulk, but, as this temple waxes,
The inward service of the mind and soul
Grows wide withal. Perhaps he loves you now,
And now no soil nor cautel doth besmirch
The virtue of his will: but you must fear,
His greatness weigh'd, his will is not his own;
For he himself is subject to his birth:
He may not, as unvalued persons do,
Carve for himself; for on his choice depends
The safety and health of this whole state;
And therefore must his choice be circumscribed
Unto the voice and yielding of that body
Whereof he is the head. Then if he says he loves you,
It fits your wisdom so far to believe it

OPHELIA: Nimic mai altceva?

LAERTES: Nici nu te mai gândi, căci natura în dezvoltarea ei nu face să crească numai mușchii și carnea, și cu cât se mărește opera ei, cu atât se mărește și funcțiunea minții și a sufletului. Poate că acum te iubește, și acum nicio pată, nicio înșelăciune nu murdărește curătenia dorinței sale, dar trebuie să te temi, ca nu cumva din cauza înălțimii soartei lui, voința-i să nu mai fie a lui, căci el are obligații față de nașterea sa.

El nu poate, ca orice persoană obișnuită, să îngrijească de el însuși. De alegerea lui atârână siguranța și fericirea acestui stat întreg. Alegerea lui deci trebuie restrânsă de părerea și sfatul societății din care face parte, și în capul căreia se află. Astfel, dacă îți spune că te iubește, înțelepciunea ta să nu creadă decât ceea ce el poate să facă față de rangul la care a fost ridicat, căci el nu poate să facă decât ceea ce Danemarca voiește.

Cântărește deci ceea ce ar putea să piardă cinstea ta,



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

36

As he in his particular act and place
May give his saying deed; which is no further
Than the main voice of Denmark goes withal.
Then weigh what loss your honour may sustain,
If with too credent ear you list his songs,
Or lose your heart, or your chaste treasure open
To his unmaster'd importunity.
Fear it, Ophelia, fear it, my dear sister,
And keep you in the rear of your affection,
Out of the shot and danger of desire.
The chariest maid is prodigal enough,
If she unmask her beauty to the moon:
Virtue itself 'scapes not calumnious strokes:
The canker galls the infants of the spring,
Too oft before their buttons be disclosed,
And in the morn and liquid dew of youth
Contagious blastments are most imminent.

dacă-i ascultă cântecul lui cu o ureche prea atentă, căci ori îți pierzi inima, sau lași curatul tău tezaur deschis la orice întâmplare nestăpănită.

Să-ți fie teamă, Ophelia, să-ți fie teamă, scumpa mea soră, și ține-te cu iubirea de o parte, în afară de explozia și pericolul patimei. Cea mai prudentă fecioară e prea risipitoare, dacă își dezvăluie frumusețea numai la razele lunii. Virtutea însăși nu scapă de loviturile calomniei; viermele roade bobocii primăverii adeseori, mai înainte ca ei să se fi deschis și frăgezimea curată de rouă a tinereții, este mai expusă la insuflările contagioase. Păzește-te de ele; teama este cea mai bună păzitoare; uneori tinerețea își este singură dușmancă și nimeni nu o întrece.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

37

Be wary then; best safety lies in fear:

Youth to itself rebels, though none else near.

OPHELIA: I shall the effect of this good lesson keep,
As watchman to my heart. But, good my brother,
Do not, as some ungracious pastors do,
Show me the steep and thorny way to heaven;
Whiles, like a puff'd and reckless libertine,
Himself the primrose path of dalliance treads,
And recks not his own rede.

LAERTES: O, fear me not.

I stay too long: but here my father comes.

(Enter POLONIUS.)

A double blessing is a double grace,
Occasion smiles upon a second leave.

OPHELIA: Concluzia acestei bune lecțiuni o voi face
păzitoarea inimii mele, dar dragul meu frate să nu faci ca acei
preoți fără credință, care arată calea cea spinoasă a cerului, pe
când ei, nepăsători și plini de plăceri, calcă pe drumul cel
înflorit neascultându-și propriile lor povește.

LAERTES: Despre mine să n-ai grijă. Dar am întârziat și iată
tatăl meu că vine.

(Intră POLONIUS.)

O îndoită binecuvântare e o îndoită grație a cerului; avem
prilejul de a ne lua din nou adio.

POLONIUS: Yet here, Laertes! aboard, aboard, for shame!

POLONIUS: Tot aici, Laertes, îmbarcă-te, e o rușine! Vântul



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

38

The wind sits in the shoulder of your sail,
And you are stay'd for. There; my blessing with thee!
And these few precepts in thy memory
See thou character. Give thy thoughts no tongue,
Nor any unproportioned thought his act.
Be thou familiar, but by no means vulgar.
Those friends thou hast, and their adoption tried,
Grapple them to thy soul with hoops of steel;
But do not dull thy palm with entertainment
Of each new-hatch'd, unfledged comrade. Beware
Of entrance to a quarrel, but being in,
Bear't that the opposed may beware of thee.
Give every man thy ear, but few thy voice;
Take each man's censure, but reserve thy judgment.
Costly thy habit as thy purse can buy,
But not express'd in fancy; rich, not gaudy;
For the apparel oft proclaims the man,

așteaptă pe umărul vasului tău și încă stai aici? Iată, binecuvântarea mea fie cu tine! Înseamnă-ți acum în minte aceste câteva sfaturi. Nu da glas gândurilor tale, nici nu pune în acțiune un gând nepotrivit, fii familiar, dar nu prin mijloace vulgare. Prietenii pe care îi ai, după ce le-ai încercat prietenia, înfinge-i în inima ta cu cârlige de oțel; nu-ți prăpădi însă mâna întinzând-o camarazilor pe care abia i-ai întâlnit.

Păzește-te de a avea o ceartă, dar dacă ai una, fă așa ca adversarul tău să se păzească de tine. Ascultă pe oricine și prea puțin pe tine însuși.

Ține socoteală de părerea fiecăruia, dar păstrează-ți judecata ta, fă-ți îmbrăcămintea luxoasă după banii care ai în pungă, dar nu te lua după fantezii, veșminte bogate, extrem de luxoase, căci după îmbrăcămintă cunoști pe om. În Franța, bărbații cei mai de sus și cu poziții sunt cei care au gusturi alese. Să nu împrumuți, nici să nu te împrumuți, deoarece, împrumutând pe cineva, pierzi și bani și pe prieten; dacă, te



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

39

And they in France of the best rank and station
Are of a most select and generous chief in that.
Neither a borrower nor a lender be;
For loan oft loses both itself and friend,
And borrowing dulls the edge of husbandry.
This above all: to thine ownself be true,
And it must follow, as the night the day,
Thou canst not then be false to any man.
Farewell: my blessing season this in thee!

LAERTES: Most humbly do I take my leave, my lord.

POLONIUS: The time invites you; go, your servants tend.

LAERTES: Farewell, Ophelia, and remember well
What I have said to you.

OPHELIA: 'Tis in my memory lock'd,
And you yourself shall keep the key of it.

LAERTES: Farewell. (*Exit.*)

POLONIUS: What is't, Ophelia, he hath said to you?

împrumuți însă uneori înveți să știi ce e economia. Mai înainte
însă de orice, să fii sincer cu tine însuși și prin urmare, după
cum urmează noaptea după ziua, să nu fii fals cu nimeni.
Adio. Binecuvântarea mea să te urmeze.

LAERTES: Foarte umilit îmi iau ziua bună, tată.

POLONIUS: Timpul te cheamă, du-te, servitorii te așteaptă.

LAERTES: Adio, Ophelia și adu-ți bine aminte de cele ce ți-
am spus.

OPHELIA: Am închis totul în memoria mea și numai tu ai
cheia.

LAERTES: Adio. (*Iese.*)

POLONIUS: Ce ți-a spus, Ophelia?





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

40

OPHELIA: So please you, something touching the Lord Hamlet.

POLONIUS: Marry, well bethought:

'Tis told me, he hath very oft of late
Given private time to you; and you yourself
Have of your audience been most free and bounteous:
If it be so – as so 'tis put on me,
And that in way of caution – I must tell you,
You do not understand yourself so clearly
As it behoves my daughter and your honour.
What is between you? give me up the truth.

OPHELIA: He hath, my lord, of late made many tenders
Of his affection to me.

POLONIUS: Affection! pooh! you speak like a green girl,
Unsifted in such perilous circumstance.
Do you believe his tenders, as you call them?

OPHELIA: I do not know, my lord, what I should think.

OPHELIA: Ceva care privește pe Hamlet.

POLONIUS: Bravo! Bine s-a gândit. Mi s-a spus că foarte adesea îți acordă convorbiri particulare și că tu însăți îl primești cu multă plăcere și bunătate. Dacă e așa (și așa mi s-a spus ca măsură de precauțiune), trebuie să-ți spun că nu înțelegi destul de lămurit ceea ce-mi datorește fiica mea mie și onoarei ei. Ce e între voi? Spune-mi adevărul.

OPHELIA: De câțva timp îmi arată multe semne de afecțiunea lui pentru mine.

POLONIUS: Semne! hm! Vorbește ca o fetiță, care nu cunoaște o împrejurare atât de periculoasă. Și îi crezi semnele astea, după cum le numești tu?

OPHELIA: Nu știu nici eu, ce trebuie să gândesc.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

41

POLONIUS: Marry, I'll teach you: think yourself a baby,
That you have ta'en these tenders for true pay,
Which are not sterling. Tender yourself more dearly;
Or — not to crack the wind of the poor phrase,
Running it thus — you'll tender me a fool.

OPHELIA: My lord, he hath importuned me with love
In honourable fashion.

POLONIUS: Ay, fashion you may call it; go to, go to.

OPHELIA: And hath given countenance to his speech, my lord,
With almost all the holy vows of heaven.

POLONIUS: Ay, springes to catch woodcocks. I do know,
When the blood burns, how prodigal the soul
Lends the tongue vows: these blazes, daughter,
Giving more light than heat, extinct in both,
Even in their promise, as it is a-making,
You must not take for fire. From this time
Be somewhat scanter of your maiden presence;

POLONIUS: Așa! Atunci să-ți spun eu. Eu cred că ești încă un copil, care a luat aceste semne neînsemnate drept monedă bună. Să te prețuiești ceva mai scump, sau (ca să nu-mi pierd vorbele în vânt), să mă iei pe mine drept un prost dacă nu...

OPHELIA: Tată, el nu mi-a arătat iubirea decât într-un mod foarte onorabil.

POLONIUS: Mod onorabil... așa spui tu... bine spune înainte!

OPHELIA: Și și-a întărit cele spuse, tată, cu toate jurămintele sfinte ale cerului.

POLONIUS: Curse pentru prins păsărele. Știu eu cât de darnic e sufletul, când arde sângele în vine; aceste luciri înșelătoare, fiica mea, dau mai multă lumină decât căldură, se sting repede, chiar în secunda când s-au aprins, nu trebuie deci să le iei drept foc. De aici înainte fii mai avară cu arătarea ta feciorească; pune mai mult preț pe convorbirile ce i le acorzi, nu ca pe întâlnirile provocate. În seniorul Hamlet să nu vezi

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

42

Set your entreatments at a higher rate
Than a command to parley. For Lord Hamlet,
Believe so much in him, that he is young
And with a larger tether may he walk
Than may be given you: in few, Ophelia,
Do not believe his vows; for they are brokers,
Not of that dye which their investments show,
But mere implorators of unholy suits,
Breathing like sanctified and pious bawds,
The better to beguile. This is for all:
I would not, in plain terms, from this time forth,
Have you so slander any moment leisure,
As to give words or talk with the Lord Hamlet.
Look to't, I charge you: come your ways.
OPHELIA: I shall obey, my lord. (*Exeunt.*)

decât un tânăr, care e mai puțin înlănțuit decât tine și care
poate să vorbească mai mult ceea ce vrea. În scurt, Ophelio, să
nu te încrezi în jurămintele lui, care nu au decât înfățișarea
sincerității și care sunt rugăminți pentru consecințe urâte,
jurămintele ce par sfințite și pioase, numai pentru a înșela mai
bine. O dată pentru totdeauna, nu vreau să-ți pierzi timpul
într-un chip așa prost, vorbind cu Hamlet. Ține bine minte, îți
ordon, să-ți vezi de cale.

OPHELIA: Voi asculta, tată.



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

43

SCENE IV.

The platform.

Enter HAMLET, HORATIO, and MARCELLUS.

HAMLET: The air bites shrewdly; it is very cold.

HORATIO: It is a nipping and an eager air.

HAMLET: What hour now?

HORATIO: I think it lacks of twelve.

MARCELLUS: No, it is struck.

HORATIO: Indeed? I heard it not: then it draws near the season

Wherein the spirit held his wont to walk.

(A flourish of trumpets, and ordnance shot off within.)

What does this mean, my lord?

HAMLET: The king doth wake to-night and takes his rouse,
Keeps wassail, and the swaggering up-spring reels;

SCENA IV.

Platforma.

Intră HAMLET, HORATIO, și MARCELLUS.

HAMLET: Vântul îți biciuiește fața, e tare frig.

HORATIO: E un frig care te înțeapă.

HAMLET: Ce oră e?

HORATIO: Aproape miezul nopții.

MARCELLUS: Nu, a trecut de miezul nopții.

HORATIO: Da? Nici n-am auzit. Atunci e ora când obișnuiește spiritul să-și facă preumblarea.

(Se aud cântând trompete, salve de artilerie afară.)

Ce e asta, alteță?

HAMLET: Regele veghează în noaptea aceasta, își toarnă mereu vin, face orgii și joacă dansuri bachice; de câte ori i se



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

44

And, as he drains his draughts of Rhenish down,
The kettle-drum and trumpet thus bray out
The triumph of his pledge.

HORATIO: Is it a custom?

HAMLET: Ay, marry, is't:

But to my mind, though I am native here
And to the manner born, it is a custom
More honour'd in the breach than the observance.
This heavy-headed revel east and west
Makes us traduced and tax'd of other nations:
They clepe us drunkards, and with swinish phrase
Soil our addition; and indeed it takes
From our achievements, though perform'd at height,
The pith and marrow of our attribute.
So, oft it chances in particular men,
That for some vicious mole of nature in them,
As, in their birth—wherein they are not guilty,

toarnă vinul de Rin, toba și trompetele fac să răsună triumful
toastului lui.

HORATIO: Așa e obiceiul?

HAMLET: Din păcate, da. Dar pentru mine, deși sunt născut
aici, este un obicei care te onorează mai mult dacă îl dai uitării,
decât dacă îl observi.

Asemenea petreceri cu vin ne nesocotesc față de țările
de la răsărit și de la apus, și celelalte națiuni ne țin drept bețivi,
dându-ne porecle urâte, înjosind astfel calitățile noastre înalte
și laudele ce ar trebui să merităm.

Astfel se întâmplă adesea cu unii oameni, care au câte
un defect natural, pe care îl posedă odată cu nașterea și de care
nu sunt vinovați, deoarece omul nu poate să-și aleagă
originea. Exagerările unui caracter stăpânesc orice împotrivire
și piedică puse de rațiune.

Obişnuința apoi face să te depărtezi de viața liniștită.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

45

Since nature cannot choose his origin —
By the o'ergrowth of some complexion,
Oft breaking down the pales and forts of reason,
Or by some habit that too much o'er-leavens
The form of plausive manners, that these men,
Carrying, I say, the stamp of one defect,
Being nature's livery, or fortune's star, —
Their virtues else — be they as pure as grace,
As infinite as man may undergo —
Shall in the general censure take corruption
From that particular fault: the dram of eale
Doth all the noble substance of a doubt
To his own scandal.

Enter Ghost.

HORATIO: Look, my lord, it comes!

HAMLET: Angels and ministers of grace defend us!
Be thou a spirit of health or goblin damn'd,

Oamenii din această categorie poartă, după cum vă spun,
pecetea unui defect, care e o livrea a naturii, steaua soartei lor;
virtuțile lor însă, chiar dacă ar fi curate ca grația divină și
nenumărate atât cât ar putea un om să aibă, vor fi criticate de
toată lumea din cauza acelui singur defect; cel mai mic defect,
numai prin prezența sa, face să se șteargă cea mai frumoasă
calitate.

Intră Umbra.

HORATIO: Privește alteță, vine.

HAMLET: Îngeri și sfătuitori ai lui Dumnezeu, apărați-ne.
Spirit binefăcător, sau demon afurisit, aduci cu tine suflarea



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

46

Bring with thee airs from heaven or blasts from hell,
Be thy intents wicked or charitable,
Thou comest in such a questionable shape
That I will speak to thee: I'll call thee Hamlet,
King, father, royal Dane: O, answer me!
Let me not burst in ignorance; but tell
Why thy canonized bones, hearsed in death,
Have burst their cerements; why the sepulchre,
Wherein we saw thee quietly inurn'd,
Hath oped his ponderous and marble jaws,
To cast thee up again. What may this mean,
That thou, dead corse, again in complete steel
Revisit'st thus the glimpses of the moon,
Making night hideous; and we fools of nature
So horridly to shake our disposition
With thoughts beyond the reaches of our souls?
Say, why is this? wherefore? what should we do? (*Ghost beckons*)

Cerului sau distrugerea iadului? Sunt intențiile tale răutăcioase, sau caritabile ? Vii într-un mod așa de întrebător, încât voiesc să-ți vorbesc. Te chem pe tine, Hamlet, rege, tu, regele danez. Oh! răspunde-mi, pentru ce oasele tale sfințite, învelite în mormânt au sfâșiat învelișul lor? Pentru ce mormântul în care te-am îngropat în pace și-a deschis grelele sale fălci de marmură și te-a aruncat afară ? Cum se face că, tu corp mort, îmbrăcat cu întreaga ta armură, vii să mai vezi razele lunii, dând nopții o priveliște îngrozitoare? Și noi, bufoni ai naturii, de ce să ne îngrozim de tot cu gânduri, care trec peste marginile minții noastre? Spune! Pentru ce? În ce scop? Ce trebuie noi să facem? (*Umbra face semne lui HAMLET.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

47

HAMLET).

HORATIO: It beckons you to go away with it,
As if it some impartment did desire
To you alone.

MARCELLUS: Look, with what courteous action
It waves you to a more removed ground:
But do not go with it.

HORATIO: No, by no means.

HAMLET: It will not speak; then I will follow it.

HORATIO: Do not, my lord.

HAMLET: Why, what should be the fear?
I do not set my life in a pin's fee;
And for my soul, what can it do to that,
Being a thing immortal as itself?
It waves me forth again: I'll follow it.

HORATIO: What if it tempt you toward the flood, my lord,
Or to the dreadful summit of the cliff

HORATIO: Îți face semn să mergi cu el, ca și cum ar voi să-ți
vorbească numai D-tale.

MARCELLUS: Iată cu ce gest curtenitor te invită spre un loc
mai depărtat; să nu-l urmezi însă.

HORATIO: Nu, cu niciun preț.

HAMLET: Nu vrea să vorbească aici, deci am să-l urmez.

HORATIO: Să nu faci aceasta, alteță.

HAMLET: Pentru ce? De ce am să mă tem? Nu-mi prețuiesc
viața nici cât prețuiește un ac, iar în ce privește sufletul, ce
poate apariția să-i facă, căci el ca și ea e nemuritor. Mă cheamă
iar. Îl voi urma.

HORATIO: Dacă te ispitește spre valuri, alteță, sau spre
spăimântătorul vârf al stâncii, la picioarele căreia se află



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

48

That beetles o'er his base into the sea,
And there assume some other horrible form,
Which might deprive your sovereignty of reason
And draw you into madness? think of it:
The very place puts toys of desperation,
Without more motive, into every brain
That looks so many fathoms to the sea
And hears it roar beneath.

HAMLET: It waves me still.

Go on; I'll follow thee.

MARCELLUS: You shall not go, my lord.

HAMLET: Hold off your hands.

HORATIO: Be ruled; you shall not go.

HAMLET: My fate cries out,
And makes each petty artery in this body
As hardy as the Nemean lion's nerve.
Still am I call'd. Unhand me, gentlemen.

marea! Acolo, luând una din acele forme îngrozitoare, care
poate să-ți ia rațiunea, poate să te înnebunească. Gândește-te,
alteță! Locul acela duce mintea la disperare fără nicio cauză. E
atât de adâncă marea în acel loc. Auzi mugetul valurilor ei!

HAMLET: Îmi face semn mereu. Mergi! Te voi urma.

MARCELLUS: Nu trebuie să te duci, alteță.

HAMLET: Ia-ți mâinile jos!

HORATIO: Ascultă de noi, nu te duce!

HAMLET: Mă cheamă soarta și ea face ca cea mai mică arteră
a corpului meu, să fie mai tare decât nervii leului din Nemea.
Mereu mă cheamă. Dați-mi drumul, domnilor; jur pe cer că
voi face o umbră din acela care mă va reține! Am spus o dată,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

49

By heaven, I'll make a ghost of him that lets me!
I say, away! Go on; I'll follow thee. (*Exeunt Ghost and HAMLET.*)

HORATIO: He waxes desperate with imagination.

MARCELLUS: Let's follow; 'tis not fit thus to obey him.

HORATIO: Have after. To what issue will this come?

MARCELLUS: Something is rotten in the state of Denmark.

HORATIO: Heaven will direct it.

MARCELLUS: Nay, let's follow him. (*Exeunt.*)

la o parte! Mergi!... Te urmez. (*HAMLET și Umbra ies.*)

HORATIO: Închipuirea sa disperată crește mereu.

MARCELLUS: Să-l urmărim, nu trebuia să-l ascultăm.

HORATIO: Să mergem după el. Cum se va sfârși oare totul?

MARCELLUS: E ceva putred în Danemarca.

HORATIO: Cerul va avea de grijă.

MARCELLUS: Acum, să-l urmărim. (*Ies.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

50

SCENE V.

Another part of the platform.

Enter Ghost and HAMLET.

HAMLET: Whither wilt thou lead me? speak; I'll go no further.

Ghost: Mark me.

HAMLET: I will.

Ghost: My hour is almost come,
When I to sulphurous and tormenting flames
Must render up myself.

HAMLET: Alas, poor ghost!

Ghost: Pity me not, but lend thy serious hearing
To what I shall unfold.

HAMLET: Speak; I am bound to hear.

Ghost: So art thou to revenge, when thou shalt hear.

SCENA V

Intră Umbra și HAMLET.

HAMLET: Unde vrei să mă duci? Vorbește! Nu merg mai departe.

Umbra: Ascultă-mă!

HAMLET: Te ascult.

Umbra: S-a apropiat ceasul când trebuie să mă reîntorc în
flăcările cele pline, pucioase și chinuitoare.

HAMLET: Vai! biată umbră!

Umbra: Nu mă compătimi, ascultă cu toată atenția ceea ce am
să-ți descopăr.

HAMLET: Spune, sunt gata să te ascult.

Umbra: După cum vei fi și gata să mă răzbuni, după ce mă vei



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

51

HAMLET: What?

Ghost: I am thy father's spirit,
Doom'd for a certain term to walk the night,
And for the day confined to fast in fires,
Till the foul crimes done in my days of nature
Are burnt and purged away. But that I am forbid
To tell the secrets of my prison-house,
I could a tale unfold whose lightest word
Would harrow up thy soul, freeze thy young blood,
Make thy two eyes, like stars, start from their spheres,
Thy knotted and combined locks to part
And each particular hair to stand on end,
Like quills upon the fretful porpentine:
But this eternal blazon must not be
To ears of flesh and blood. List, list, O, list!
If thou didst ever thy dear father love —

fi ascultat.

HAMLET: Cum?

Umbra: Sunt spiritul tatălui tău, sortit pentru un timp oarecare să rătăcesc noaptea, iar ziua să postesc închis în flăcări, până când crimele nebune ce le-am comis în zilele când trăiam, vor fi arse de foc și purificate. Sunt însă oprit să-ți povestesc secretele închisorii mele, căci altfel ți-aș povesti lucruri neștiute, cuvintele mele înspăimântându-ți sufletul făcând să-ți înghețe sângele tinereții tale, ele ți-ar boldi ochii ca două stele ce au ieșit din orbita lor. Fiecare fir din părul tău s-ar zbârli ca țepele oribile ale ariciului. Dar această poveste a veșniciei nu trebuie să ajungă la urechi făcute din carne și oase. Ascultă, ascultă, oh! ascultă, dacă ai iubit vreodată pe tatăl tău.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

52

HAMLET: O God!

Ghost: Revenge his foul and most unnatural murder.

HAMLET: Murder!

Ghost: Murder most foul, as in the best it is,
But this most foul, strange and unnatural.

HAMLET: Haste me to know't, that I, with wings as swift
As meditation or the thoughts of love,
May sweep to my revenge.

Ghost: I find thee apt;
And duller shouldst thou be than the fat weed
That roots itself in ease on Lethe wharf,
Wouldst thou not stir in this. Now, Hamlet, hear:
'Tis given out that, sleeping in my orchard,
A serpent stung me; so the whole ear of Denmark
Is by a forged process of my death
Rankly abused: but know, thou noble youth,
The serpent that did sting thy father's life

HAMLET: Oh! Dumnezeule!

Umbra: Răzbună-i sufletul și spăimântătoarea sa asasinare.

HAMLET: Asasinare!

Umbra: Cea mai înspăimântătoare asasinare, în cel mai mare
înțeles al cuvântului, cea mai nelegiuită.

HAMLET: Grăbește-te și spune-mi, pentru ca să zbor la
răzbunare cu niște aripi tot așa de repezi ca acelea ale gândului
sau ale iubirii.

Umbra: Te găesc gata. Mai nesimțitor ai fi decât iarba cea
grasă, care își aruncă rădăcinile cu ușurință pe malul râului
Lethe, dacă nu te vor mișca cele ce-ți voi povesti. Acum,
Hamlet, ascultă. S-a spus că dormind în grădină, m-a mușcat
un șarpe, astfel întreaga Danemarcă a fost înșelată cu totul
prin această invențiune asupra morții mele.

Acum să știi, tânăr plin de noblețe, că șarpele care a luat
viața tatălui tău, poartă în acest moment coroana mea.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

53

Now wears his crown.

HAMLET: O my prophetic soul! My uncle!

Ghost: Ay, that incestuous, that adulterate beast,
With witchcraft of his wit, with traitorous gifts, —
O wicked wit and gifts, that have the power
So to seduce! — won to his shameful lust
The will of my most seeming-virtuous queen:
O Hamlet, what a falling-off was there!
From me, whose love was of that dignity
That it went hand in hand even with the vow
I made to her in marriage, and to decline
Upon a wretch whose natural gifts were poor
To those of mine!

But virtue, as it never will be moved,
Though lewdness court it in a shape of heaven,
So lust, though to a radiant angel link'd,
Will sate itself in a celestial bed,

HAMLET: Oh! sufletul meu profetic!... Unchiul meu?

Umbra: Da, acest animal incestuos și adulter, care cu farmecul vorbelor lui, cu daruri afurisite, (oh! cuvinte și daruri perverse, care aveți puterea subjugăți), a sedus pe regina, care părea cea mai virtuoasă dintre femei. Oh! Hamlet! Ce decădere! De la mine, eu care am iubit-o atât și într-un mod atât de demn, încât nu m-am clintit niciodată de lângă jurământul ce am făcut, când am luat-o în căsătorie, să cadă pentru un mizerabil ale cărui daruri naturale nu însemnau nimic pe lângă ale mele! Dar după cum virtutea rămâne neclintită în fața iubirii nerușinate, chiar dacă aceasta ar lua o formă cerească, tot astfel pofta senzuală, chiar dacă s-ar fi găsit pe un pat ceresc, nu s-ar satura decât cu prețul murdăriei.

Dar mai încet. Mi se pare că simt aerul dimineții; voi fi scurt. Dormeam în grădina mea, după cum îmi luasem obiceiul în fiecare după prânz, când, la ora în care mă credeam

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

54

And prey on garbage.
But, soft! methinks I scent the morning air;
Brief let me be. Sleeping within my orchard,
My custom always of the afternoon,
Upon my secure hour thy uncle stole,
With juice of cursed hebenon in a vial,
And in the porches of my ears did pour
The leperous distilment; whose effect
Holds such an enmity with blood of man
That swift as quicksilver it courses through
The natural gates and alleys of the body,
And with a sudden vigour doth posset
And curd, like eager droppings into milk,
The thin and wholesome blood: so did it mine;
And a most instant tetter bark'd about,
Most lazar-like, with vile and loathsome crust,
All my smooth body.

în siguranță, unchiul tău veni cu zeama unei afurisite
măselarițe într-o sticlă și-mi turnă în gaura urechii.

Efectul este foarte periculos pentru sângele omului căci
această licoare, iute ca argintul viu, aleargă prin toate
canalurile mici și mari ale corpului; cu o mare putere ea
oprește sângele cel mai limpede și sănătos și-l brânzește ca
laptele. Așa mi s-a întâmplat și mie. În același moment un fel
de râie acoperi pielea mea cea netedă, după cum a acoperit pe
Lazăr, cu o coajă infectă și hidoasă.

Astfel mâna fratelui meu mi-a luat dintr-odată pe când
dormeam, viața, coroana și regina. Am fost omorât pe când
păcatele-mi erau înfloritoare, fără să iau împărtășania, pe
neșteptate; înainte de a-mi fi recunoscut greșelile, am fost
trimis lui Dumnezeu cu toate păcatele mele.

Îngrozitor! Oh! Îngrozitor! Tot ce poate fi mai
îngrozitor! Dacă ai un suflet în tine, nu suferi ca patul regal al
Danemarcei să fie culcușul poftelor corpului și al incestului

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

55

Thus was I, sleeping, by a brother's hand
Of life, of crown, of queen, at once dispatch'd:
Cut off even in the blossoms of my sin,
Unhousel'd, disappointed, unanel'd,
No reckoning made, but sent to my account
With all my imperfections on my head:
O, horrible! O, horrible! most horrible!
If thou hast nature in thee, bear it not;
Let not the royal bed of Denmark be
A couch for luxury and damned incest.
But, howsoever thou pursuest this act,
Taint not thy mind, nor let thy soul contrive
Against thy mother aught: leave her to heaven
And to those thorns that in her bosom lodge,
To prick and sting her. Fare thee well at once!
The glow-worm shows the matin to be near,
And 'gins to pale his uneffectual fire:

afurisit. Dar în orice mod îți vei urmări răzbunarea, nu-ți păta
cugetul, nu-ți murdări sufletul. În ce privește pe mama ta, las-
o în plata cerului și în a spinilor ce-i are în inimă, care o vor
înțepa și o vor sfâșia. Adio, pentru totdeauna! Licuricii arată
că se apropie dimineața, și încep să-și stingă focul lor fără
căldură. Adio! Adio! Hamlet, adu-ți aminte de mine! (*Iese.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

56

Adieu, adieu! Hamlet, remember me. (*Exit.*)

HAMLET: O all you host of heaven! O earth! what else?

And shall I couple hell? O, fie! Hold, hold, my heart;

And you, my sinews, grow not instant old,

But bear me stiffly up. Remember thee!

Ay, thou poor ghost, while memory holds a seat

In this distracted globe. Remember thee!

Yea, from the table of my memory

I'll wipe away all trivial fond records,

All saws of books, all forms, all pressures past,

That youth and observation copied there;

And thy commandment all alone shall live

Within the book and volume of my brain,

Unmix'd with baser matter: yes, by heaven!

O most pernicious woman!

O villain, villain, smiling, damned villain!

My tables, — meet it is I set it down,

HAMLET: Oh, voi toți oaspeți ai cerului! O, pământ!... Și mai ce încă? Trebuie să invoc și iadul? Rușine! Oprește-te, oprește-te inimă! Și voi nervii mei, să nu slăbiți niciun moment, serviți-mă cu putere. Să-mi aduc aminte de tine? Oh! da, sărmană umbră, îmi voi aduce aminte atât timp cât memoria va locui pe această lume. Să-mi aduc aminte de tine? Da. De pe tabla memoriei mele voi șterge toate amintirile nimicurilor iubite, tot ce am învățat din cărți, toate formele, toate urmele trecutului, pe care tinerețea și observarea le întipărise.

Numai ordinul tău va trăi în cartea creierului meu, neamestecat cu gânduri vulgare. Da, pe cer! Oh! cea mai perfidă dintre femei! Oh! scelerat, scelerat, care surâzi, scelerat afurisit. Tăblițele mele! Să scriu în ele, că cineva poate să surâdă, să surâdă mereu și să fie un scelerat. Sunt sigur cel puțin, că în Danemarca se găsește un asemenea om. (*Scriind.*) Așa unchiule, te-am însemnat. Acum, cuvântul de ordine



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

57

That one may smile, and smile, and be a villain;
At least I'm sure it may be so in Denmark: (*Writing.*)
So, uncle, there you are. Now to my word;
It is 'Adieu, adieu! remember me.'
I have sworn 't.

HORATIO, MARCELLUS: (*Within*) My lord, my lord,

MARCELLUS: (*Within*) Lord Hamlet,

HORATIO: (*Within*) Heaven secure him!

HAMLET: So be it!

MARCELLUS: (*Within*) Illo, ho, ho, my lord!

HAMLET: Hillo, ho, ho, boy! Come, bird, come.

Enter HORATIO and MARCELLUS.

MARCELLUS: How is't, my noble lord?

HORATIO: What news, my lord?

HAMLET: O, wonderful!

HORATIO: Good my lord, tell it.

HAMLET: No; you'll reveal it.

este „Adio, adio, adu-ți aminte de mine.” Am jurat.

HORATIO, MARCELLUS: (*Afară*) Alteță! Alteță!

MARCELLUS: (*Afară*) Hamlet!

HORATIO: (*Afară*) Cerul să-l apere.

HAMLET: Amin.

MARCELLUS: (*Afară*) O!... o!... alteță, stăpâne!

HAMLET: Ei!... ei!... băieți!... păsărele veniți!

Intră HORATIO și MARCELLUS.

MARCELLUS: Ce este, nobilul meu stăpân?

HORATIO: Ce e nou, alteță?

HAMLET: Minuni!

HORATIO: Bunul meu stăpân, spune-ni-le!

HAMLET: Nu, le veți da pe față.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

58

HORATIO: Not I, my lord, by heaven.

MARCELLUS: Nor I, my lord.

HAMLET: How say you, then; would heart of man once think it?

But you'll be secret?

HORATIO, MARCELLUS: Ay, by heaven, my lord.

HAMLET: There's ne'er a villain dwelling in all Denmark
But he's an arrant knave.

HORATIO: There needs no ghost, my lord, come from the
grave

To tell us this.

HAMLET: Why, right; you are i' the right;
And so, without more circumstance at all,
I hold it fit that we shake hands and part:
You, as your business and desire shall point you;
For every man has business and desire,
Such as it is; and for mine own poor part,

HORATIO: Nu, alteță, jurăm pe cer.

MARCELLUS: Nu, stăpâne!

HAMLET: Ce veți zice?... Ce suflet s-ar fi gândit vreodată la
acest lucru!... Dar veți ține secretul ?

HORATIO, MARCELLUS: Da, jurăm pe cer, alteță.

HAMLET: Nu a locuit niciodată în Danemarca un scelerat, dar
cel despre care vă spun e cel mai mare scelerat.

HORATIO: Nu e nevoie să vină umbra din groapă alteță, să
ne spună acest lucru.

HAMLET: Da, e drept, aveți dreptate. Fără să mai intru în alte
amănunte, să ne strângem mâinile și să plecăm, voi la afacerile
sau dorințele voastre, căci fiecare om are afacerile și dorințele
lui, iar eu, care am o soartă nefericită, vedeți voi, trebuie să mă
rog lui Dumnezeu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

59

Look you, I'll go pray.

HORATIO: These are but wild and whirling words, my lord.

HAMLET: I'm sorry they offend you, heartily;
Yes, faith, heartily.

HORATIO: There's no offence, my lord.

HAMLET: Yes, by Saint Patrick, but there is, Horatio,
And much offence too. Touching this vision here,
It is an honest ghost, that let me tell you:
For your desire to know what is between us,
O'ermaster't as you may. And now, good friends,
As you are friends, scholars and soldiers,
Give me one poor request.

HORATIO: What is't, my lord? We will.

HAMLET: Never make known what you have seen to-night.

HORATIO, MARCELLUS: My lord, we will not.

HAMLET: Nay, but swear't.

HORATIO: Aste cuvinte sunt ciudate și încurcate, alteță.

HAMLET: Îmi pare rău că vă ofensează, vă spun din inimă, vă jur din inimă.

HORATIO: Nu e o ofensă, alteță.

HAMLET: Ba da, pe sfântul Patrick, e o ofensă, Horatio, și încă una mare. În ce privește apariția, e o umbră cumsecade, vă spun eu. În ce privește dorința voastră să știți ce s-a întâmplat între noi, stăpâniți-vă cât puteți. Și acum, buni prieteni, căci voi sunteți prieteni, camarazi de școală și soldați, îndepliniți-mi rugăciunea.

HORATIO: De ce e vorba, alteță? Se va face.

HAMLET: Niciodată să nu faceți cunoscut ce ați văzut în noaptea aceasta.

HORATIO, MARCELLUS: Nu vom spune nimic, alteță.

HAMLET: Nu, jurați.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

60

HORATIO: In faith,
My lord, not I.

MARCELLUS: Nor I, my lord, in faith.

HAMLET: Upon my sword.

MARCELLUS: We have sworn, my lord, already.

HAMLET: Indeed, upon my sword, indeed.

Ghost: (*Beneath*) Swear.

HAMLET: Ah, ha, boy! say'st thou so? art thou there,
truepenny?

Come on: you hear this fellow in the cellarage:

Consent to swear.

HORATIO: Propose the oath, my lord.

HAMLET: Never to speak of this that you have seen,
Swear by my sword.

Ghost: (*Beneath*) Swear.

HAMLET: Hic et ubique? then we'll shift our ground.
Come hither, gentlemen,

HORATIO: Pe credința mea, jur.

MARCELLUS: Jur, pe credința mea.

HAMLET: Pe sabia mea.

MARCELLUS: Am jurat, alteță, o dată.

HAMLET: Da, pe sabia.

Umbra: (*Sub pământ.*) Jurați.

HAMLET: Ah!... ah!... copilule, așa spui tu, dragă tovarășe?
Veniți. Auziți pe tovarășul din pivniță... Vreți să jurați?

HORATIO: Spune jurământul, alteță.

HAMLET: Să nu vorbiți niciodată de ceea ce ați văzut, jurați
pe sabia mea.

Umbra: (*Sub pământ*) Jurați.

HAMLET: Hic et ubique? Atunci vom schimba locul. Veniți
încoa, domnilor și puneți mâinile deasupra sabiei mele. Să nu





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

61

And lay your hands again upon my sword:
Never to speak of this that you have heard,
Swear by my sword.

Ghost: (*Beneath*) Swear.

HAMLET: Well said, old mole! canst work i' the earth so fast?
A worthy pioner! Once more remove, good friends.

HORATIO: O day and night, but this is wondrous strange!

HAMLET: And therefore as a stranger give it welcome.

There are more things in heaven and earth, Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy.

But come;

Here, as before, never, so help you mercy,
How strange or odd soe'er I bear myself,
As I perchance hereafter shall think meet
To put an antic disposition on,
That you, at such times seeing me, never shall,

vorbiți niciodată de ceea ce ați auzit. Jurați pe sabia mea.

Umbra: (*Sub pământ*) Jurați.

HAMLET: Perfect, bătrână cărțiță. Poți să lucrezi sub pământ
așa de iute? Un brav inginer. Să ne schimbăm încă o dată locul,
bunii mei prieteni.

HORATIO: Zi și noapte! Dar acest lucru e o minune curioasă.

HAMLET: Prin urmare, ca și unui străin, urează-i bun venit;
sunt mai multe lucruri în cer și pe pământ, Horațio, decât a
visat filozofia ta; dar vino. Jură aici ca și adineauri, și soarta să-
ți vină în ajutor. Oricât de curioasă și ciudată îți va părea
purtarea (căci poate în urmă să-mi vină în minte să am o
purtare ciudată) jură, că, văzându-mă în acel timp, nu vei
clătina din cap, nu vei încrucișa mâinile, pronunțând vreo
frază îndoielnică ca: «Bine, bine, știm»; sau «am putea dacă am
vrea»; sau alte cuvinte cu două înțelesuri, arătând că

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

62

With arms encumber'd thus, or this head-shake,
Or by pronouncing of some doubtful phrase,
As 'Well, well, we know,' or 'We could, an if we would,'
Or 'If we list to speak,' or 'There be, an if they might,'
Or such ambiguous giving out, to note
That you know aught of me: this not to do,
So grace and mercy at your most need help you,
Swear.

Ghost: (*Beneath*) Swear.

HAMLET: Rest, rest, perturbed spirit! (*They swear.*)

So, gentlemen,

With all my love I do commend me to you:

And what so poor a man as Hamlet is

May do, to express his love and friending to you,

God willing, shall not lack. Let us go in together;

And still your fingers on your lips, I pray.

The time is out of joint: O cursed spite,

cunoașteți ce e la mijloc; jurați și astfel salvarea și îndurarea
care vă e necesară, să vă ajute.

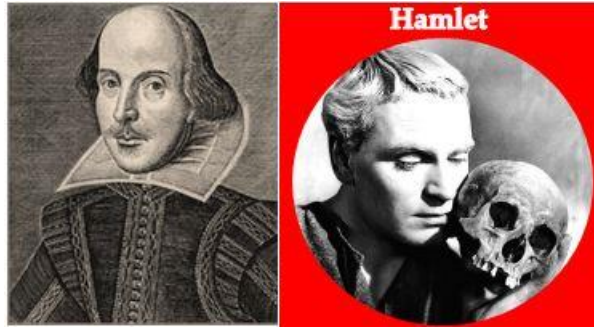
Umbra: (*Sub pământ*) Jurați.

HAMLET: Liniștește-te, liniștește-te, spirit tulburat: (*ei jură*)

Așa domnilor, cu toată iubirea mă las în seama voastră și ceea
ce un om sărac ca Hamlet poate să facă, ca să vă exprime
iubirea, și prietenia cu ajutorul lui Dumnezeu, nu va lipsi să se
facă. Să ne întoarcem împreună, și țineți-vă degetele pe buze,
vă rog. Timpul în care trăim e nefast. Oh! afurisită dezordine,
pentru ce m-am născut, ca să pun eu regulă. Aide, veniți, să
ieșim împreună. (*Ies.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

63

That ever I was born to set it right!
Nay, come, let's go together. (*Exeunt.*)



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

64

ACT II

SCENE I.

A room in POLONIUS's house.

Enter POLONIUS and REYNALDO.

POLONIUS: Give him this money and these notes, Reynaldo.

REYNALDO: I will, my lord.

POLONIUS: You shall do marvellous wisely, good Reynaldo,
Before you visit him, to make inquire
Of his behavior.

REYNALDO: My lord, I did intend it.

POLONIUS: Marry, well said; very well said. Look you, sir,
Inquire me first what Danskers are in Paris,
And how, and who, what means, and where they keep,
What company, at what expense; and finding

ACTUL II

SCENA I.

O cameră în casa lui POLONIUS.

Intră POLONIUS și REYNALDO.

POLONIUS: Dă-i acești bani și aceste însemnări, Reynaldo.

REYNALDO: Da, stăpâne.

POLONIUS: Ai fi minunat de înțelept, bunule Reynaldo, dacă
înainte de a-l vizita, te-ai interesa de purtarea lui.

REYNALDO: Aveam acest gând, stăpâne.

POLONIUS: Așa, vorbești frumos, foarte frumos. Vezi,
interesează-te mai întâi de danezii care se găsesc la Paris și
cum, cu cine, prin ce mijloace și unde trăiesc ? Ce tovarăși au
și cât cheltuiesc.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

65

By this encompassment and drift of question
That they do know my son, come you more nearer
Than your particular demands will touch it:
Take you, as 'twere, some distant knowledge of him,
As thus, 'I know his father and his friends,
And in part him': do you mark this, Reynaldo?

REYNALDO: Ay, very well, my lord.

POLONIUS: 'And in part him; but,' you may say, 'not well:
But if't be he I mean, he's very wild,
Addicted so and so'; and there put on him
What forgeries you please; marry, none so rank
As may dishonour him; take heed of that;
But, sir, such wanton, wild and usual slips
As are companions noted and most known
To youth and liberty.

REYNALDO: As gaming, my lord.

POLONIUS: Ay, or drinking, fencing, swearing, quarrelling,

Având la îndemână acestea și punând întrebări, dacă ei
cunosc pe fiul meu, mergi mai departe și întreabă-i pe fiecare
în parte de această chestiune, fă-te ca și cum l-ai cunoaște prea
puțin și spune: „Cunosc pe tatăl și pe prietenii lui și întrucâtva
și pe el. Ține minte acest lucru, Reynaldo.

REYNALDO: Da, voi ține minte, stăpâne.

POLONIUS: „Și întrucâtva și pe el», dar, poți să adaugi: „nu
așa bine”. „Dacă e acela pe care îl știu, e un adevărat stricat,
un așa și așa.” Pune-i în spinare orice vicii îți va plăcea, dar nu
intrigi astfel ca să-l dezonoarezi. Bagă bine de seamă.
Mărginește-te la acele defecte, la acele obișnuite zburdălnicii,
care sunt cei mai cunoscuți tovarăși ai tinereții și ai libertății.

REYNALDO: Cum e jocul de cărți, stăpâne.

POLONIUS: Da, sau băutura, duelul, înjurăturile, cearta,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

66

Drabbing: you may go so far.

REYNALDO: My lord, that would dishonor him.

POLONIUS: Faith, no; as you may season it in the charge.

You must not put another scandal on him,

That he is open to incontinency;

That's not my meaning: but breathe his faults so quaintly

That they may seem the taints of liberty,

The flash and outbreak of a fiery mind,

A savageness in unreclaimed blood,

Of general assault.

REYNALDO: But, my good lord, —

POLONIUS: Wherefore should you do this?

REYNALDO: Ay, my lord,

I would know that.

POLONIUS: Marry, sir, here's my drift,

And I believe, it is a fetch of warrant:

You laying these slight sullies on my son,

femeile. Poți să mergi și așa departe.

REYNALDO: Stăpâne, aceasta ar putea să-l dezonoreze.

POLONIUS: Pe legea mea, nu, dacă știi să păstrezi o măsură în aceste acuzări. Astfel nu-l vei acuza de defectul că este obraznic; nu, acesta nu e gândul meu; aruncă-i ușor defecte, așa ca ele să pară numai urmările libertății; mai acuză-l de iuțeală, de izbucnirea unui temperament puternic, de sălbăticia unui sânge revoltat, ca al tinerilor în general.

REYNALDO: Dar bunul meu stăpân?...

POLONIUS: De ce trebuie să faci acest lucru?

REYNALDO: Da, stăpâne, aș vrea să aflu și eu pentru ce?

POLONIUS: Ei, acesta e planul meu și mi se pare că e o viclenie frumoasă. Arunci defecte ușoare asupra fiului meu, așa încât nu va fi decât prea puțin pătat, bagă bine de seamă,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

67

As 'twere a thing a little soil'd i' the working,
Mark you,
Your party in converse, him you would sound,
Having ever seen in the prenominate crimes
The youth you breathe of guilty, be assured
He closes with you in this consequence;
'Good sir,' or so, or 'friend,' or 'gentleman,'
According to the phrase or the addition
Of man and country.

REYNALDO: Very good, my lord.

POLONIUS: And then, sir, does he this — he does — what was I
about to say? By the mass, I was about to say something: where
did I leave?

REYNALDO: At 'closes in the consequence,' at 'friend or so,'
and 'gentleman.'

POLONIUS: At 'closes in the consequence,' ay, marry;
He closes with you thus: 'I know the gentleman;

și câștigi prin conversație, pe acela pe care voiești să-l sondezi.
Dacă printre defectele ce i le-ai enumerat a observat acel tânăr
vreunul din ele, fii sigur, va sfârși prin a-ți spune astfel:
„Dragul meu domn“, ori „prietene“; ori „domnule“, după
limba sau obiceiul omului și al localității...

REYNALDO: Foarte bine, stăpâne.

POLONIUS: Atunci îți va spune... va spune... Ce vream să-ți
spun? Pe sfânta liturghie... eram pe cale să spun ceva!... Unde
am rămas?

REYNALDO: La va sfârși prin a-ți spune astfel: „prietene“, ori
„domnule“...

POLONIUS: Va sfârși prin a-ți spune astfel... ah, da, îți va
spune: „Cunosc pe tânărul cutare, l-am văzut ieri, or alaltăieri,





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

68

I saw him yesterday, or t' other day,
Or then, or then, with such, or such; and, as you say,
There was a' gaming; there o'ertook in's rouse;
There falling out at tennis': or perchance,
'I saw him enter such a house of sale'
Videlicet, a brothel, or so forth.

See you now;
Your bait of falsehood takes this carp of truth:
And thus do we of wisdom and of reach,
With windlasses and with assays of bias,
By indirections find directions out:
So by my former lecture and advice,
Shall you my son. You have me, have you not?

REYNALDO: My lord, I have.

POLONIUS: God be wi' you; fare you well.

REYNALDO: Good my lord!

POLONIUS: Observe his inclination in yourself.

ori în cutare timp, cu cutare și cu cutare. După cum spuneai,
„juca cărți”, sau „făcea chef”, sau „se luase la ceartă la tenis”!
sau poate „l-am văzut intrând în cutare casă publică” *videlicet*
bordel și așa mai încolo. Înțelegeți acum, „cu undița minciunii
pescuiști peștele adevărului”. Astfel lucrăm noi cei cu știință
și practică, cu șuruburi, cu asalturi indirecte, așa dăm
lucrurilor adevărate de rost. Astfel, după cum ți-am spus și
după cum te-am sfătuit să vezi pe fiul meu. M-ai înțeles, ori
nu?

REYNALDO: Am înțeles, stăpâne.

POLONIUS: Dumnezeu fie cu tine, călătorie bună.

REYNALDO: Bunul meu stăpân!

POLONIUS: Observă-i chiar tu apucăturile.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

69

REYNALDO: I shall, my lord.

POLONIUS: And let him ply his music.

REYNALDO: Well, my lord.

POLONIUS: Farewell! (*Exit REYNALDO.*)

(*Enter OPHELIA.*)

How now, Ophelia! what's the matter?

OPHELIA: O, my lord, my lord, I have been so affrighted!

POLONIUS: With what, i' the name of God?

OPHELIA: My lord, as I was sewing in my closet,

Lord Hamlet, with his doublet all unbraced;

No hat upon his head, his stockings foul'd,

Ungarter'd and down-gyved to his ancle;

Pale as his shirt, his knees knocking each other,

And with a look so piteous in purport

As if he had been loosed out of hell

To speak of horrors, — he comes before me.

POLONIUS: Mad for thy love?

REYNALDO: Așa voi face stăpâne.

POLONIUS: Și lasă-l să-și vadă de muzica lui.

REYNALDO: Bine, stăpâne.

POLONIUS: Adio. (*REYNALDO iese.*)

(*Intră OPHELIA.*)

Ce e nou, Ophelia? De ce e vorba?

OPHELIA: Oh!... tată, tată, am fost atât de înspăimântată!

POLONIUS: De ce, pentru numele lui Dumnezeu.

OPHELIA: Pe când ședeam cosând în camera mea, Hamlet a venit înaintea mea cu mantaua neîncheiată, fără pălărie pe cap, cu ciorapii murdari și nelegați, căzându-i în jos, alb la față ca o cămașă. Genunchii i se loveau unul de altul, privirea lui era disperată, ca și cum ar fi scăpat din infern, și a început să-mi spună grozăvii.

POLONIUS: A înnebunit de dragostea ta.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

70

OPHELIA: My lord, I do not know,
But truly I do fear it.

POLONIUS: What said he?

OPHELIA: He took me by the wrist and held me hard;
Then goes he to the length of all his arm;
And, with his other hand thus o'er his brow,
He falls to such perusal of my face
As he would draw it. Long stay'd he so;
At last, a little shaking of mine arm,
And thrice his head thus waving up and down,
He raised a sigh so piteous and profound
As it did seem to shatter all his bulk
And end his being: that done, he lets me go:
And, with his head over his shoulder turn'd,
He seem'd to find his way without his eyes;
For out o' doors he went without their helps,
And, to the last, bended their light on me.

OPHELIA: Nu știu, dar, în adevăr mi-e frică de așa ceva.

POLONIUS: Și ce spunea?

OPHELIA: M-a luat de mână, strângându-mă cu putere. În urmă, depărtându-se cât lungimea brațului lui și cealaltă mână punându-și-o pe frunte, începu să se uite la mine așa de lung în fața mea, ca și cum ar fi voit să mă deseneze. A rămas mult timp așa. În sfârșit, zguduindu-mi puțin brațul și ridicând de trei ori capul în sus și în jos, a scos un suspin așa de adânc și demn de milă, ca și cum i-ar fi părut că are să i se sfârșame corpul și are să-și dea sfârșitul.

După aceasta mi-a dat drumul și cu capul întors deasupra umărului, a plecat pe ușă fără să se uite înaintea lui, fixând lumina ochilor tot asupra mea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

71

POLONIUS: Come, go with me: I will go seek the king.

This is the very ecstasy of love,

Whose violent property fordoes itself

And leads the will to desperate undertakings

As oft as any passion under heaven

That does afflict our natures. I am sorry.

What, have you given him any hard words of late?

OPHELIA: No, my good lord, but, as you did command,

I did repel his fetters and denied

His access to me.

POLONIUS: That hath made him mad.

I am sorry that with better heed and judgment

I had not quoted him: I fear'd he did but trifle,

And meant to wreck thee; but, beshrew my jealousy!

By heaven, it is as proper to our age

To cast beyond ourselves in our opinions

As it is common for the younger sort

POLONIUS: Vino cu mine. Vreau să găsesc pe rege. Acesta e adevăratul delir al iubirii, a cărei violentă proprietate este a se necăji singur, reducând voința la fapte disperate, așa după cum orice pasiune de pe pământ necăjește ființa noastră, îmi pare foarte rău. Nu cumva i-ai spus vreun cuvânt aspru mai înainte?

OPHELIA: Nu, dar după cum mi-ai poruncit, i-am respins scrisorile și l-am oprit să mă întâlnească.

POLONIUS: Asta l-a făcut nebun. Îmi pare rău că nu l-am observat cu mai multă atenție și judecată. Credeam că nu e decât o fantezie și că vrea doar să te nenorocească. Afurisită să-mi fie gelozia!

Pe Cer! E caracteristica vârstei noastre să ne încăpățânăm în părerile noastre, după cum e și aceea a tinerilor de a fi lipsiți de discreție. Vino, să mergem la rege.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

72

To lack discretion. Come, go we to the king:
This must be known; which, being kept close, might move
More grief to hide than hate to utter love.
Come. (*Exeunt.*)

SCENE II.

A room in the castle.

Flourish. Enter King, Queen, ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, and Attendants.

King: Welcome, dear Rosencrantz and Guildenstern!
Moreover that we much did long to see you,
The need we have to use you did provoke
Our hasty sending. Something have you heard
Of Hamlet's transformation; so call it,
Sith nor the exterior nor the inward man
Resembles that it was. What it should be,

Lucrul acesta trebuie să se știe, a ține-n secret această dragoste
ar aduce mai mult rău decât a o da pe față. (*Ies.*)

SCENA II.

O scenă în castel.

Intră Regele, Regina, ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, și Suita.

Regele: Bine ai venit dragul meu Rosencrantz, bine ai venit Guildenstern.

Pe lângă că de mult timp doream să vă vedem,
trebuința ce aveam de a vă cere serviciile a provocat repede
voastră chemare. Ați auzit ceva despre schimbarea lui
Hamlet? Pot să spun așa deoarece și înfățișarea și mintea lui
nu mai sunt ca cele dinainte. Ar putea fi altă cauză decât



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

73

More than his father's death, that thus hath put him
So much from the understanding of himself.
I cannot dream of: I entreat you both,
That, being of so young days brought up with him
And sith so neighbor'd to his youth and havior,
That you vouchsafe your rest here in our court
Some little time: so by your companies
To draw him on to pleasures, and to gather,
So much as from occasion you may glean,
Whether aught, to us unknown, afflicts him thus,
That, open'd, lies within our remedy.

Queen: Good gentlemen, he hath much talk'd of you;
And sure I am two men there are not living
To whom he more adheres. If it will please you
To show us so much gentry and good will
As to expend your time with us a while
For the supply and profit of our hope,

moartea tatălui său, care să-l lipsească astfel de rațiunea lui?
Nu cred. Vă rog pe amândoi, care v-ați petrecut copilăria cu
dânsul și care ați împărțit cu el tinerețea și plăcerile, să
rămâneți aici, la curtea noastră, câtva timp; tovărășia voastră
îl va îndemna spre plăceri și în multe ocaziuni veți putea să
găsiți, dacă răul, care îl întristează și pe care noi nu-l
cunoaștem, nu ar putea fi descoperit, rău pe care am putea să-
l remediem.

Regina: Dragii mei domni, el a vorbit mult de D-voastră, și
sunt sigură, că nu există doi oameni în viață, la care să țină mai
mult. Dacă sunteți așa de buni, ca să ne arătați bunăvoință, să
petreceți câtva timp cu noi, pentru întărirea și îndeplinirea
speranței noastre.

Prezența D-voastră va primi toate mulțumirile demne



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

74

Your visitation shall receive such thanks
As fits a king's remembrance.

ROSENCRANTZ: Both your majesties
Might, by the sovereign power you have of us,
Put your dread pleasures more into command
Than to entreaty.

GUILDENSTERN: But we both obey,
And here give up ourselves, in the full bent
To lay our service freely at your feet,
To be commanded.

King: Thanks, Rosencrantz and gentle Guildenstern.

Queen: Thanks, Guildenstern and gentle Rosencrantz:
And I beseech you instantly to visit
My too much changed son. Go, some of you,
And bring these gentlemen where Hamlet is.

GUILDENSTERN: Heavens make our presence and our
practises

de amintirea regelui.

ROSENCRANTZ: Majestațiile voastre prin puterea care au
asupra noastră pot mai bine să ne comande a lua parte la
aceste plăceri, decât să ne roage.

GUILDENSTERN: Amândoi ascultăm; și ne punem cu totul
serviciile noastre la picioarele voastre, ca să ne comandați.

Regele: Mulțumim, dragii mei Rosencrantz și Guildenstern.

Regina: Mulțumim, Guildenstern și Rosencrantz și vă rog ca
îndată chiar să vizitați pe fiul meu, care este atât de schimbat.
Cineva din voi să ducă pe acești domni la Hamlet.

GUILDENSTERN: Să facă cerul ca prezența și serviciile
noastre să fie plăcute și folositoare lui Hamlet.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

75

Pleasant and helpful to him!

Queen: Ay, amen! (*Exeunt ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, and some Attendants.*)

Enter POLONIUS.

POLONIUS: The ambassadors from Norway, my good lord,
Are joyfully return'd.

King: Thou still hast been the father of good news.

POLONIUS: Have I, my lord? I assure my good liege,
I hold my duty as I hold my soul,
Both to my God and to my gracious king:
And I do think, or else this brain of mine
Hunts not the trail of policy so sure
As it hath used to do, that I have found
The very cause of Hamlet's lunacy.

King: O, speak of that; that do I long to hear.

POLONIUS: Give first admittance to the ambassadors;
My news shall be the fruit to that great feast.

Regina: Amin. (*Ies ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, și câțiva din Suită.*)

Intră POLONIUS.

POLONIUS: Bunul meu stăpân, trimișii în Norvegia s-au
întors cu bucurie.

Regele: Tu ai fost totdeauna tatăl veștilor bune.

POLONIUS: Adevărat, Majestate? Vă încredințez bunul meu
suveran, că datoria, ca și sufletul meu, sunt închinat numai
lui Dumnezeu și grațiosului meu suveran. Cred apoi (afară
numai dacă mintea mea nu mai e tot așa de ageră ca și în
trecut), că am găsit adevărata cauză a nebuniei lui Hamlet.

Regele: O, vorbește, ce știi, sunt nerăbdător să aud.

POLONIUS: Dați mai întâi audiența ambasadorilor, știrile
mele să fie desertul acestui mare banchet.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

76

King: Thyself do grace to them, and bring them in. (*Exit POLONIUS.*)

He tells me, my dear Gertrude, he hath found
The head and source of all your son's distemper.

Queen: I doubt it is no other but the main;
His father's death, and our o'erhasty marriage.

King: Well, we shall sift him.

(*Re-enter POLONIUS, with VOLTIMAND and CORNELIUS.*)

Welcome, my good friends!

Say, Voltimand, what from our brother Norway?

VOLTIMAND: Most fair return of greetings and desires.

Upon our first, he sent out to suppress

His nephew's levies, which to him appear'd

To be a preparation 'gainst the Polack,

But better look'd into, he truly found

It was against your highness: whereat grieved,

That so his sickness, age and impotence

Regele: Fă tu onorurile și introdu-i. (*Iese POLONIUS.*)

Îmi spune, dulcea mea regină, că a găsit motivul și izvorul
zăpăcelii fiului tău.

Regina: Eu cred că altă cauză principală nu e decât moartea
tatălui său și grăbita noastră căsătorie.

Regele: Bine, îl vom examina.

(*POLONIUS reîntră cu VOLTIMAND și CORNELIUS.*)

Bine ați venit, buni prieteni. Spune, Voltimand, ce știri aduci
de la fratele nostru din Norvegia.

VOLTIMAND: Vă înapoiază complimentele și urările. Mai
întâi a dat ordin să se suprimă recrutările nepotului său, care
el le luase drept pregătiri în contra polonezilor, dar pe care
examinându-le bine, a găsit în adevăr, că erau în contra
Majestății voastre. Foarte supărat că bolnav fiind, bătrân și
neputincios, a fost așa de crud înșelat, a trimis ordin lui
Fortinbras, care numaidecât a ascultat de dojana regelui

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

77

Was falsely borne in hand, sends out arrests
On Fortinbras; which he, in brief, obeys,
Receives rebuke from Norway, and in fine
Makes vow before his uncle never more
To give the assay of arms against your majesty.
Whereon old Norway, overcome with joy,
Gives him three thousand crowns in annual fee,
And his commission to employ those soldiers,
So levied as before, against the Polack:
With an entreaty, herein further shown, (*Giving a paper.*)
That it might please you to give quiet pass
Through your dominions for this enterprise,
On such regards of safety and allowance
As therein are set down.

King: It likes us well;
And at our more consider'd time we'll read,
Answer, and think upon this business.

Norvegiei. În sfârșit, Fortinbras a jurat înaintea unchiului său, de a nu mai îndrepta armele în contra majestății voastre; jurământul a fost primit cu bucurie de bătrânul rege, care i-a dat trei mii de coroane ca venit anual și dreptul de a întrebuința soldații recrutați înainte în contra polonezilor și în același timp vă roagă, după cum veți vede din aceasta (*îi dă o hârtie*), să dați liberă trecere prin domeniile voastre pentru această întreprindere, avându-se în vedere drepturile și garanțiile ce sunt scrise aici.

Regele: Ne pare bine și într-un moment mai liber vom citi și vom răspunde după ce vom reflecta asupra acestei chestiuni. Până atunci vă mulțumesc pentru munca voastră bine



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

78

Meantime we thank you for your well-took labor:
Go to your rest; at night we'll feast together:
Most welcome home! (*Exeunt VOLTIMAND and CORNELIUS.*)

POLONIUS: This business is well ended.

My liege, and madam, to expostulate
What majesty should be, what duty is,
Why day is day, night night, and time is time,
Were nothing but to waste night, day and time.
Therefore, since brevity is the soul of wit
And tediousness the limbs and outward flourishes,
I will be brief. Your noble son is mad:
Mad call I it; for, to define true madness,
What is't but to be nothing else but mad?
But let that go.

Queen: More matter, with less art.

POLONIUS: Madam, I swear I use no art at all.
That he is mad, 'tis true: 'tis true 'tis pity,

întrebuințată. Duceți-vă de vă odihniți și la noapte vom
petrece împreună. Fiți bineveniți în patrie. (*VOLTIMAND și
CORNELIUS ies.*)

POLONIUS: Afacerea s-a sfârșit bine. Suveranul meu și D-na,
au discutat ce înseamnă majestatea, ce e datoria, pentru ce ziua
e zi, noaptea, noapte și timpul, timp; n-ar însemna nimic
altceva decât să ne pierdem noaptea, ziua și timpul, de aceea
pentru că vorba scurtă e sufletul minții, pe când vorba lungă
nu e decât părțile exterioare înflorite voi fi scurt. Nobilul
nostru fiu este nebun, spun nebun, căci cum aş putea defini?
Adevărata nebunie înseamnă a fi nebun. Să spun înainte însă.

Regina: Mai multe fapte și mai puțină artă.

POLONIUS: D-nă, jur că nu întrebuințez nicio artă, că e nebun
e adevărat, că e nebun e demn de milă, și-i demn de milă că e



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

79

And pity 'tis 'tis true: a foolish figure;
But farewell it, for I will use no art.
Mad let us grant him then: and now remains
That we find out the cause of this effect,
Or rather say, the cause of this defect,
For this effect defective comes by cause:
Thus it remains, and the remainder thus.
Perpend.

I have a daughter, — have while she is mine, —
Who, in her duty and obedience, mark,
Hath given me this: now gather, and surmise. (*Reads.*)
'To the celestial and my soul's idol, the most beautified
Ophelia,' —
That's an ill phrase, a vile phrase; 'beautified' is a vile phrase;
but you shall hear. Thus: (*Reads.*)
'In her excellent white bosom, these,' & c.
Queen: Came this from Hamlet to her?

nebun, o expresie cam proastă, dar îi dau drumul, căci eu nu
întrebuințez nicio artă. Nu mai rămâne nicio îndoială că e
nebun. Rămâne acum să găsim cauza acestui efect sau mai
bine zis cauza acestui defect, căci acest efect, defectuos,
provine dintr-o cauză. Asta rămâne să descoperim și iată și
cauza. Judecați. Am o fiică, o am atât timp cât e cu mine, și care
din datorita și ascultarea sa, băgați bine de seamă, mi-a dat
aceasta. Examinați și judecați.

„Cereștei, idolului sufletului meu, prea frumoasei
Ophelia”.

„Prea frumoasei” e o expresie comună, rău făcută, dar
auziți, astfel (*citește*) „Pe sânul ei cel frumos și altele”.

Regina: Hamlet i-a trimis aceasta?



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

80

POLONIUS: Good madam, stay awhile; I will be faithful.
(*Reads.*)

'Doubt thou the stars are fire;
Doubt that the sun doth move;
Doubt truth to be a liar;
But never doubt I love.

'O dear Ophelia, I am ill at these numbers;
I have not art to reckon my groans: but that
I love thee best, O most best, believe it. Adieu.

'Thine evermore, most dear lady, whilst this machine is to him,
HAMLET.'

This in obedience, hath my daughter shown me;
And more above, hath his solicitings,
As they fell out by time, by means and place,
All given to mine ear.

King: But how hath she
Received his love?

POLONIUS: Aveți răbdare bună doamnă, voi citi tocmai ca
aici. (*citește*)

„Să te-ndoiești că stelele-s de foc,
Să te-ndoiești că Soarele se mișcă,
Să iei minciuna drept adevăr,
Dar să nu te-ndoiești că te iubesc.

O scumpă Ophelia, mă simt slab scriind aceste versuri, nu am
arta de a-mi măsura suspinele în ritm, dar crede că te iubesc
mult, foarte mult. Adio.

Al tău totdeauna, scumpa mea doamnă, până când
corpul îi va aparține.

HAMLET.”

Din ascultare către mine, fata mea mi-a arătat aceasta și
mai dinainte mă înștiințase despre cererile lui, indicându-mi
timpul, locul și mijloacele ce le întrebuița.

Regele: Dar cum i-a primit ea iubirea?





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

81

POLONIUS: What do you think of me?

King: As of a man faithful and honourable.

POLONIUS: I would fain prove so. But what might you think,
When I had seen this hot love on the wing, —
As I perceived it, I must tell you that,
Before my daughter told me, — what might you,
Or my dear majesty your queen here, think,
If I had play'd the desk or table-book,
Or given my heart a winking, mute and dumb,
Or look'd upon this love with idle sight;
What might you think? No, I went round to work,
And my young mistress thus I did bespeak:
'Lord Hamlet is a prince, out of thy star;
This must not be': and then I prescripts gave her,
That she should lock herself from his resort,
Admit no messengers, receive no tokens.
Which done, she took the fruits of my advice;

POLONIUS: Oare ce părere aveți despre mine?

Regele: Că ești un om credincios și cinstit.

POLONIUS: Aș fi bucuros să dovedesc aceasta. Dar ce-ați fi spus, dacă văzând cum ia aripi această năpraznică iubire (și am observat-o, trebuie să vă declar, înainte de a-mi spune fiica mea acest lucru), ce ar fi zis majestatea sa Regina, dacă aș fi jucat rolul unei tăblițe de pe un pupitru, impresiile mele rămânând mute și surde, necomunicându-le, sau ce-ați fi zis dacă aș fi privit această iubire într-un mod indiferent? Nu, am mers drept la chestiune și am spus tinerei mele domnișoare astfel: Prințul Hamlet e o ființă afară din cercul tău, nu se poate! Și atunci i-am dat sfatul să se ascundă din calea lui, să nu primească scrisori de la dânsul și niciun dar.

În urmă, ea a profitat de sfaturile mele și — pentru a spune pe scurt — dânsul fiind respins, a căzut la tristețe, apoi la insomnie, în urmă i-au venit plictiseala, dezgustul, zăpăceala și în sfârșit nebunia, de care acum îl plângem cu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

82

toții.

And he repulsed – a short tale to make –
Fell into a sadness, then into a fast,
Thence to a watch, thence into a weakness,
Thence to a lightness, and by this declension,
Into the madness wherein now he raves
And all we mourn for.

King: Do you think 'tis this?

Queen: It may be, very likely.

POLONIUS: Hath there been such a time – I'd fain know
that –

That I have positively said 'Tis so,
When it proved otherwise?

King: Not that I know.

POLONIUS: (*Pointing to his head and shoulder*)

Take this from this, if this be otherwise:

If circumstances lead me, I will find

Where truth is hid, though it were hid indeed

Regele: Aceasta crezi că e cauza?

Regina: Se poate, totul e cu putință.

POLONIUS: S-a întâmplat vreodată (căci aş fi curios să ştiu)
să spun eu în mod pozitiv, așa e și în urmă să fie altfel!

Regele: După cât ştiu și eu, nu.

POLONIUS: (*îi arată capul și umărul*)

Să-mi dai asta jos dacă va fi altfel... Dacă mă vor ajuta
împrejurările, voi găsi eu unde este ascuns adevărul, chiar de
s-ar fi ascuns în centrul pământului.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

83

Within the center.

King: How may we try it further?

POLONIUS: You know, sometimes he walks four hours together

Here in the lobby.

Queen: So he does indeed.

POLONIUS: At such a time I'll loose my daughter to him:

Be you and I behind an arras then;

Mark the encounter: if he love her not

And be not from his reason fall'n thereon,

Let me be no assistant for a state,

But keep a farm and carters.

King: We will try it.

Queen: But look where sadly the poor wretch comes reading.

POLONIUS: Away, I do beseech you, both away:

I'll board him presently. (*Exeunt King, Queen, and Attendants.*)

(*Enter HAMLET, reading.*)

Regele: Cum am putea să cercetăm mai departe?

POLONIUS: Știți că uneori se preumblă câte patru ore la șir, aici, în această sală.

Regina: Da, în adevăr.

POLONIUS: În acel moment îi trimit pe fiica mea, noi doi să ne ascundem după perdea și să-i observăm purtarea, dacă nu o iubește pe Ophelia și dacă nu acesta este motivul pentru care și-a pierdut mintea, să nu mai mă lași să mă amestec în trebile Statului, ci să-mi dai o fermă și o căruță.

Regele: Să încercăm.

Regina: Iată-l, citește, ce trist e sărmanul.

POLONIUS: Depărtați-vă vă rog, amândoi. Ii voi ieși în cale acum. Lăsați-mă cu el. (*Regele, Regina și Suita ies.*)

(*Intră HAMLET citind.*)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

84

O, give me leave:

How does my good Lord Hamlet?

HAMLET: Well, God-a-mercy.

POLONIUS: Do you know me, my lord?

HAMLET: Excellent well; you are a fishmonger.

POLONIUS: Not I, my lord.

HAMLET: Then I would you were so honest a man.

POLONIUS: Honest, my lord!

HAMLET: Ay, sir; to be honest, as this world goes, is to be one man picked out of ten thousand.

POLONIUS: That's very true, my lord.

HAMLET: For if the sun breed maggots in a dead dog, being a god kissing carrion, — Have you a daughter?

POLONIUS: I have, my lord.

HAMLET: Let her not walk i' the sun: conception is a blessing; but not as your daughter may conceive.

Friend, look to 't.

Ce mai face bunul meu stăpân, Hamlet?

HAMLET: Mulțumită lui Dumnezeu, bine.

POLONIUS: Mă cunoști, alteță?

HAMLET: Încă foarte bine, ești un negustor de pești.

POLONIUS: Nu sunt, alteță.

HAMLET: Atunci aș vrea să fii un om tot așa de cinstit.

POLONIUS: Cinstit, alteță.

HAMLET: Da, domnule, a fi cinstit, în adevăratul înțeles al acestui cuvânt, înseamnă a fi un om ales dintre două mii.

POLONIUS: E adevărat, alteță.

HAMLET: Ai o fată?

POLONIUS: Am, alteță.

HAMLET: Să nu o lași să se preumbe când e soare, concepțiunea e un lucru binecuvântat, dar nu în modul cum ar putea să conceapă fata ta. Priveghează bine.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

85

POLONIUS: (Aside) How say you by that? Still harping on my daughter: yet he knew me not at first; he said I was a fishmonger: he is far gone, far gone: and truly in my youth I suffered much extremity for love; very near this. I'll speak to him again. — What do you read, my lord?

HAMLET: Words, words, words.

POLONIUS: What is the matter, my lord?

HAMLET: Between who?

POLONIUS: I mean, the matter that you read, my lord.

HAMLET: Slanders, sir: for the satirical rogue says here that old men have grey beards, that their faces are wrinkled, their eyes purging thick amber and plum-tree gum, and that they have a plentiful lack of wit, together with most weak hams: all which, sir, though I most powerfully and potently believe, yet I hold it not honesty to have it thus set down; for yourself, sir, should be old as I am, if like a crab you could go backward.

POLONIUS: Ce înțelegeți cu asta? (*aparte*) Tot ocupat cu fiica mea; la început nu mă cunoștea, zicea că sunt un negustor de pește. E zăpăcit, cu totul zăpăcit! La drept vorbind însă, în tinerețea mea am suferit mult de pe urma iubirii, aproape la fel. Am să vorbesc iar. Ce citiți, alteță?

HAMLET: Vorbe, vorbe, vorbe!

POLONIUS: Dar despre ce e vorba?

HAMLET: În ce?

POLONIUS: În cartea pe care o citiți, alteță.

HAMLET: Calomnii, domnul meu. Mizerabilul satiric spune că oamenii bătrâni au barba sură, că fețele lor sunt zbârcite, că din ochii lor curge un fel de clei des, ca cleiul de pe coaja prunului, că sunt lipsiți cu totul de spirit, după cum sunt lipsiți și de puterile picioarelor. Toate acestea, domnul meu, deși le cred foarte adevărate, sunt însă de părere, că nu trebuie să fie scrise, căci chiar D-ta, ai fi bătrân tot ca mine, dacă, ca și racul, ai putea să mergi dandaratele.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

86

POLONIUS: (*Aside*) Though this be madness, yet there is method in 't. — Will you walk out of the air, my lord?

HAMLET: Into my grave.

POLONIUS: Indeed, that is out of the air.

(*Aside*)

How pregnant sometimes his replies are! a happiness that often madness hits on, which reason and sanity could not so prosperously be delivered of. I will leave him, and suddenly contrive the means of meeting between him and my daughter. — My honourable lord, I will most humbly take my leave of you.

HAMLET: You cannot, sir, take from me any thing that I will more willingly part withal: except my life, except my life, except my life.

POLONIUS: Fare you well, my lord.

HAMLET: These tedious old fools!

POLONIUS: (*aparte*) O fi nebunie, dar nebunia lui are o metodă. (tare) Nu vrei să te retragi din acest aer prea tare, alteță.

HAMLET: În mormânt?

POLONIUS: V-ați retrage prea mult de aer, în adevăr (*aparte*). Ce adânci sunt răspunsurile lui câteodată. Nebunia aduce asemenea răspunsuri, pe care rațiunea și sănătatea înfloritoare nu le-ar putea da. Am să-l las și să pun la cale numaidecât o întâlnire între el și fiica mea. Alteță, cu umilință îmi iau dela D-ta ziua bună.

HAMLET: Nu poți să-mi iei ceva pe care să ți-l dau cu cea mai mare plăcere... afară de viața mea, de viața mea.

POLONIUS: Vă las sănătos, alteță.

HAMLET: Bătrân plictisitor și nebun.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

87

Re-enter ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.

POLONIUS: You go to seek the Lord Hamlet; there he is.

ROSENCRANTZ: (*To POLONIUS*) God save you, sir! (*Exit POLONIUS.*)

GUILDENSTERN: My honoured lord!

ROSENCRANTZ: My most dear lord!

HAMLET: My excellent good friends! How dost thou, Guildenstern? Ah, Rosencrantz! Good lads, how do you both?

ROSENCRANTZ: As the indifferent children of the earth.

GUILDENSTERN: Happy, in that we are not over-happy;
On fortune's cap we are not the very button.

HAMLET: Nor the soles of her shoe?

ROSENCRANTZ: Neither, my lord.

HAMLET: Then you live about her waist, or in the middle of her favors?

Intră ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.

POLONIUS: Căutați pe stăpânul nostru Hamlet, iată-l.

ROSENCRANTZ: (*către POLONIUS*) Dumnezeu fie cu D-ta! (*POLONIUS iese.*)

GUILDENSTERN: Onorate stăpâne.

ROSENCRANTZ: Iubite stăpâne.

HAMLET: Oh! bunii mei prieteni? Ce mai faci, Guildenstern? Dar tu, Rosencrantz? Ce mai faceți voi amândoi, dragii mei băieți?

ROSENCRANTZ: Suntem ca toți oamenii obișnuiți de pe pământ.

GUILDENSTERN: Fericiți că nu suntem prea fericiți. Nu noi suntem penajul nenorocirii.

HAMLET: Nici tălpile pantofilor ei?

ROSENCRANTZ: Nici, alteță.

HAMLET: Atunci trăiți aproape de mijlocul ei, în mijlocul favorurilor ei. Ce mai e nou?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

88

GUILDENSTERN: 'Faith, her privates we.

HAMLET: In the secret parts of fortune? O, most true; she is a strumpet. What's the news?

ROSENCRANTZ: None, my lord, but that the world's grown honest.

HAMLET: Then is doomsday near: but your news is not true. Let me question more in particular: what have you, my good friends, deserved at the hands of Fortune, that she sends you to prison hither?

GUILDENSTERN: Prison, my lord!

HAMLET: Denmark's a prison.

ROSENCRANTZ: Then is the world one.

HAMLET: A goodly one; in which there are many confines, wards and dungeons, Denmark being one o' the worst.

ROSENCRANTZ: We think not so, my lord.

HAMLET: Why, then, 'tis none to you; for there is nothing

GUILDENSTERN: În adevăr, sunteți protejați.

HAMLET: De părțile cele mai secrete ale ei. Oh, e foarte adevărat, e o femeie publică¹. Ce mai e nou?

ROSENCRANTZ: Nimic, alteță, atât doar că lumea a început să se facă mai cinstită.

HAMLET: Atunci să știi că s-a apropiat sfârșitul lumii. Știrea voastră nu este însă adevărată. Dați-mi voie să vă întreb mai deaproape. Cu ce ați necăjit soarta, bunii mei prieteni, de v-a trimis în această închisoare?

GUILDENSTERN: Închisoare, alteță?

HAMLET: Danemarca e o închisoare.

ROSENCRANTZ: Atunci și lumea e o închisoare.

HAMLET: O adevărată închisoare, în care sunt multe celule, pivnițe și chilii; Danemarca e una din cele mai rele din acestea.

ROSENCRANTZ: Noi nu suntem de această părere, alteță.

HAMLET: Așa, atunci ea nu e o închisoare pentru voi, căci în

¹ În original expresia aceasta e mult mai trivială.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

89

either good or bad, but thinking makes it so: to me it is a prison.

ROSENCRANTZ: Why, then, your ambition makes it one; 'tis too narrow for your mind.

HAMLET: O God, I could be bounded in a nut-shell and count myself a king of infinite space, were it not that I have bad dreams.

GUILDENSTERN: Which dreams indeed are ambition; for the very substance of the ambitious is merely the shadow of a dream.

HAMLET: A dream itself is but a shadow.

HAMLET: Then are our beggars bodies, and our monarchs and outstretched heroes the beggars' shadows. Shall we to the court? For, by my fay, I cannot reason.

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: We'll wait upon you.

HAMLET: No such matter: I will not sort you with the rest of my servants, for, to speak to you like an honest man, I am

sine nimic nu e bun, sau rău, părerea noastră face aceste lucruri. Pentru mine unul... e o închisoare.

ROSENCRANTZ: Da, căci în acest caz ambiția voastră o face închisoare, Danemarca e prea strâmtă pentru ambiția ce aveți.

HAMLET: Oh, doamne, aş putea fi închis într-o coajă de nucă și cu toate acestea să mă socotesc rege al spațiului infinit, dacă nu ar fi acele visuri urâte.

GUILDENSTERN: Visurile acelea, în adevăr, sunt ambiția, căci adevărata esență a ambițiosului este numai umbra unui vis.

HAMLET: Un vis nu e altceva decât o umbră.

HAMLET: Atunci corpul nostru e un cerșetor, monarhii și eroii noștri cei mari sunt doar umbra cerșetorilor. Aidem la curte, căci pe credința mea, nu mai pot să raționez bine.

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: Vă vom urma.

HAMLET: Ba deloc. Nu vreau să vă amestec cu restul servitorilor mei, căci ca să vă vorbesc ca un om cinstit, sunt



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

90

most dreadfully attended. But, in the beaten way of friendship, what make you at Elsinore?

ROSENCRANTZ: To visit you, my lord; no other occasion.

HAMLET: Beggar that I am, I am even poor in thanks; but I thank you: and sure, dear friends, my thanks are too dear a halfpenny. Were you not sent for? Is it your own inclining? Is it a free visitation? Come, deal justly with me: come, come; nay, speak.

GUILDENSTERN: What should we say, my lord?

HAMLET: Why, any thing, but to the purpose. You were sent for; and there is a kind of confession in your looks which your modesties have not craft enough to colour: I know the good king and queen have sent for you.

ROSENCRANTZ: To what end, my lord?

HAMLET: That you must teach me. But let me conjure you, by the rights of our fellowship, by the consonancy of our youth,

foarte prost însoțit. Dar în baza prieteniei noastre, ce faceți aici la Elsinore.

ROSENCRANTZ: Am venit să vă vizităm, nu pentru altceva.

HAMLET: Sărac ce sunt! sunt sărac până și în mulțumiri. Iată că vă mulțumesc, și vă asigur, dragi prieteni, că mulțumirile mele ar fi prea mult plătite cu un ban de cinci. Ați fost trimeși la mine? Ați venit de bunăvoia voastră? Aide, vorbiți-mi sincer, aide, apropiați-vă și vorbiți.

GUILDENSTERN: Ce să spunem, alteță?

HAMLET: Asta e! Ce v-am întrebat.

Ați fost trimeși la mine și citesc eu un fel de mărturisire în privirile voastre, pe care cinstea voastră nu e în stare să o ascundă cum trebuie. Știu, bunul rege și regina v-au trimis la mine.

ROSENCRANTZ: În ce scop, alteță?

HAMLET: Voi să-mi spuneți acest lucru. Vă rog, în virtutea drepturilor colegialității noastre, în vederea tinereții noastre



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

91

by the obligation of our ever-preserved love, and by what more dear a better proposer could charge you withal, be even and direct with me, whether you were sent for, or no?

ROSENCRANTZ: (*Aside to GUILDENSTERN*) What say you?

HAMLET: (*Aside*) Nay, then, I have an eye of you. — If you love me, hold not off.

GUILDENSTERN: My lord, we were sent for.

HAMLET: I will tell you why; so shall my anticipation prevent your discovery, and your secrecy to the king and queen moult no feather. I have of late — but wherefore I know not — lost all my mirth, forgone all custom of exercises; and indeed it goes so heavily with my disposition that this goodly frame, the earth, seems to me a sterile promontory; this most excellent canopy, the air, look you, this brave o’erhanging firmament, this majestical roof fretted with golden fire, why, it appears no other thing to me than a foul and pestilent congregation of vapours. What a piece of work is a man! how noble in reason!

egale, în numele dragostei noastre veșnic aceeași și în numele a tot ce un mai inteligent ca mine poate să invoce, fiți sinceri și deschiși cu mine, ați fost trimiși, sau nu?

ROSENCRANTZ: (*către GUILDENSTERN*) Ce zicii?

HAMLET: Lasă că vă văd eu. Dacă mă iubiți, nu mă mințiți.

GUILDENSTERN: Alteță, am fost trimiși.

HAMLET: Să vă spun eu acum pentru ce; astfel prin anticiparea mea previn descoperirea secretului vostru față de rege și regină. Nu vor afla nimic. De câțva timp (pentru ce, nu știu) mi-am pierdut toată veselia, m-am îndepărtat de exercițiile obișnuite și, în adevăr, viața mă apasă greu, frumosul pământ nu-mi pare decât o bucată de pământ pustie, bolta cea frumoasă, aerul, bolta cerească atârnată deasupra capetelor noastre și împodobită cu străluciri aurii, nu-mi par toate acestea la un loc, decât ca o odioasă și infectă conglomerare de vapori. Ce capo d’operă este omul! Cât de

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

92

how infinite in faculty! in form and moving how express and admirable! in action how like an angel! in apprehension how like a god! the beauty of the world! the paragon of animals! And yet, to me, what is this quintessence of dust? man delights not me; no, nor woman neither, though by your smiling you seem to say so.

ROSENCRANTZ: My lord, there was no such stuff in my thoughts.

HAMLET: Why did you laugh then, when I said 'man delights not me'?

ROSENCRANTZ: To think, my lord, if you delight not in man, what lenten entertainment the players shall receive from you: we coted them on the way; and hither are they coming, to offer you service.

HAMLET: He that plays the king shall be welcome; his majesty shall have tribute of me; the adventurous knight shall use his

nobilă e rațiunea lui, cât de infinite îi sunt facultățile! Cât îi este forma și mișcarea de expresive și admirabile! Cât îi seamănă faptele cu ale unui înger și cât îi seamănă judecata ca a unui dumnezeu! El e frumusețea lumii și modelul viețuitoarelor! Dar pentru mine toate acestea nu înseamnă decât chintesența prafului. Omul nu mă mai farmecă și nici femeia, deși cu surâsul tău ai vrea să spui că nu e adevărat.

ROSENCRANTZ: Alteță, nu am niciun gând ascuns.

HAMLET: De ce ai râs atunci când am spus că „omul nu mă mai farmecă”.

ROSENCRANTZ: M-am gândit, alteță, că dacă omul nu vă mai farmecă, veți primi rău pe actorii ce v-am adus și pe care luându-i din drumul nostru, au venit să vă ofere serviciile lor.

HAMLET: Cel care joacă pe regele va fi bine primit, majestatea sa va primi tributul meu. Cavalerul aventuros își va



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

93

foil and target; the lover shall not sigh gratis; the humourous man shall end his part in peace; the clown shall make those laugh whose lungs are tickled o' the sere; and the lady shall say her mind freely, or the blank verse shall halt for't. What players are they?

ROSENCRANTZ: Even those you were wont to take such delight in, the tragedians of the city.

HAMLET: How chances it they travel? their residence, both in reputation and profit, was better both ways.

ROSENCRANTZ: I think their inhibition comes by the means of the late innovation.

HAMLET: Do they hold the same estimation they did when I was in the city? Are they so followed?

ROSENCRANTZ: No, indeed, are they not.

HAMLET: How comes it? Do they grow rusty?

ROSENCRANTZ: Nay, their endeavour keeps in the wonted pace: but there is, sir, an aery of children, little eyases, that cry

întrebuința sabia și scutul, amorezul nu va suspina pe gratis, intrigantul își va sfârși rolul în pace, bufonul va face să râdă chiar pe toți aceia care își îngrijesc de plămânii lor și tânăra premieră își va exprima în libertate sufletul, chiar dacă versurile albe vor suferi. Ce actori sunt cei pe care i-ați adus?

ROSENCRANTZ: Chiar aceia care vă desfătau odată, tragedienii din oraș.

HAMLET: Cum se face că ei călătoresc? Ar câștiga mai mult și ca reputație și ca bani, dacă ar ședea la un loc.

ROSENCRANTZ: Mi se pare că turneul lor e motivat de ultimele inovări.

HAMLET: Se bucură ei de aceeași reputație de care se bucurau când erau în oraș? Sunt tot așa de vizitați?

ROSENCRANTZ: La drept vorbind, nu.

HAMLET: Cum se face asta? S-au ruginit?

ROSENCRANTZ: Nu, zelul lor este totdeauna același. A ieșit la iveală însă o ceată de copii, mici vulturi, care strigă cu glas

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

94

out on the top of question, and are most tyrannically clapped for't: these are now the fashion, and so berattle the common stages—so they call them—that many wearing rapiers are afraid of goose-quills and dare scarce come thither.

HAMLET: What, are they children? who maintains 'em? how are they escoted? Will they pursue the quality no longer than they can sing? will they not say afterwards, if they should grow themselves to common players,—as it is most like, if their means are no better,—their writers do them wrong, to make them exclaim against their own succession?

ROSENCRANTZ: Faith, there has been much to do on both sides, and the nation holds it no sin to tarre them to controversy: there was for a while no money bid for argument unless the poet and the player went to cuffs in the question.

HAMLET: Is't possible?

GUILDENSTERN: O, there has been much throwing about of

ascuțit, și sunt aplaudați foarte mult tocmai pentru acest lucru. Ei sunt acum la modă, reușind să desconsidere teatrele ordinare, (așa le zic ei), încât mulți dintre cei care poartă spade s-au speriat de acele pene de gâscă și abia îndrăznesc să se ducă acolo.

HAMLET: Cine sunt acei copii? Cine îi protejează? Cum sunt plătiți? Nu-și vor continua cariera decât atât timp cât vor putea să cânte? Nu vor spune mai târziu când vor ajunge și ei actori obișnuiți, ordinari, (ceea ce e probabil, dacă nu au alte mijloace mai bune), că autorii lor le-au făcut rău, punându-i să declame în contra propriei lor moșteniri?

ROSENCRANTZ: E adevărat, că cele două partide sunt împinse una contra celeilalte și publicul nu crede că e păcat îndemnându-i să se certe. Era un timp, când nu se puteau face bani la casă, până ce autorul și actorul nu ajungeau la palme.

HAMLET: E cu puțință?

GUILDENSTERN: Oh, sunt multe creiere ciocnite!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

95

brains.

HAMLET: Do the boys carry it away?

ROSENCRANTZ: Ay, that they do, my lord; Hercules and his load too.

HAMLET: It is not very strange; for my uncle is king of Denmark, and those that would make mows at him while my father lived, give twenty, forty, fifty, an hundred ducats a-piece for his picture in little. 'Sblood, there is something in this more than natural, if philosophy could find it out. (*Flourish of trumpets within.*)

GUILDENSTERN: There are the players.

HAMLET: Gentlemen, you are welcome to Elsinore. Your hands, come then: the appurtenance of welcome is fashion and ceremony: let me comply with you in this garb, lest my extent to the players, which, I tell you, must show fairly outward, should more appear like entertainment than yours.

HAMLET: Astfel copiii iau înainte?

ROSENCRANTZ: Da, alteță, și iau cu ei și pe Hercule cu sarcina lui¹.

HAMLET: Nu e deloc ciudat, căci unchiul meu e rege al Danemercei și aceia cari-i făceau strâmbături, când trăia tatăl meu, dau azi douăzeci, patruzeci și o sută de ducați, pentru un portret în miniatură al lui. Pe sângele lui Dumnezeu, e ceva cu totul natural, dacă filozofia ar sta să explice. (*Sunete de trompete afară.*)

GUILDENSTERN: Sunt actorii.

HAMLET: Domnilor, bine-ați venit la Elsinore. Măinile Dv. Veniți, politețea și ceremonia sunt semnele bunei veniri. Dați-mi voie să vă primesc după obicei, ca primirea bună, ce vom face actorilor și pe care trebuie să le-o fac, să nu vă pară mai bună decât cea pe care v-o fac D-v.

¹ Aluzie la teatrul *Globe*, a cărui emblemă era Hercule, care susținea un glob.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

96

You are welcome: but my uncle-father and aunt-mother are deceived.

GUILDENSTERN: In what, my dear lord?

HAMLET: I am but mad north-north-west: when the wind is southerly I know a hawk from a handsaw.

Re-enter POLONIUS.

POLONIUS: Well be with you, gentlemen!

HAMLET: Hark you, Guildenstern; and you too: at each ear a hearer: that great baby you see there is not yet out of his swaddling-clouts.

ROSENCRANTZ: Happily he's the second time come to them; for they say an old man is twice a child.

HAMLET: I will prophesy he comes to tell me of the players; mark it. You say right, sir: o' Monday morning; 'twas so, indeed.

Fiți bineveniți, dar unchiul meu, care e tatăl meu și mama mea care e mătușa mea, s-au înșelat.

GUILDENSTERN: De ce, alteță?

HAMLET: Nu sunt nebun decât când bate vântul dinspre Nord-Nord-Vest, dar când bate dinspre Sud deosebesc din zbor un șoim de un cocostârc.

Intră iar POLONIUS.

POLONIUS: Pace Dv., domnilor.

HAMLET: Ascultă Guildenstern și tu Rosencrantz asemenea unul în dreapta și altul în stânga¹ copilul cel bătrân, pe care îl vedeți, nu a ieșit încă din scutecele lui.

ROSENCRANTZ: Poate că s-a întors a doua oară în ele; se spune că un om bătrân, e a doua oară copil.

HAMLET: Vă spun mai dinainte: Vine să-mi spună despre actori. Așa e, domnule, luni dimineața, era da...

¹ În original: „at each ear a hearer”: „la fiecare ureche un ascultător”.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

97

POLONIUS: My lord, I have news to tell you.

HAMLET: My lord, I have news to tell you. When Roscius was an actor in Rome, —

POLONIUS: The actors are come hither, my lord.

HAMLET: Buz, buz!

POLONIUS: Upon mine honor, —

HAMLET: Then came each actor on his ass, —

POLONIUS: The best actors in the world, either for tragedy, comedy, history, pastoral, pastoral-comical, historical-pastoral, tragical-historical, tragical-comical-historical-pastoral, scene individable, or poem unlimited: Seneca cannot be too heavy, nor Plautus too light. For the law of writ and the liberty, these are the only men.

HAMLET: O Jephthah, judge of Israel, what a treasure hadst thou!

POLONIUS: What a treasure had he, my lord?

HAMLET: Why,

POLONIUS: Alteță am să vă spun o noutate.

HAMLET: Domnule, am să-ți spun o noutate. Când Roscius era actor la Roma...

POLONIUS: Au venit actorii, alteță.

HAMLET: Zău!

POLONIUS: Pe cinstea mea.

HAMLET: Atunci să vină fiecare actor pe măgarul lui.

POLONIUS: Cei mai buni actori din lume, în tragedie, comedie, istorie, pastorală, pastorală-comică, pastorală-istorică, tragedie-istorică, pastorală-tragico-comico-istorică, piese fără scene și poeme fără sfârșit. Seneca nu e pentru ei prea trist, nici Plaut prea vesel. În ce privește legile spiritului și libertatea de a se exprima, nu au pereche.

HAMLET: O, Jeftă, judecătorul lui Israel, ce tezaur ai tu!

POLONIUS: Ce tezaur are, alteță?

HAMLET: Ei,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

98

'One fair daughter and no more,
The which he loved passing well.'

POLONIUS: (*Aside*) Still on my daughter.

HAMLET: Am I not i' the right, old Jephthah?

POLONIUS: If you call me Jephthah, my lord, I have a daughter that I love passing well.

HAMLET: Nay, that follows not.

POLONIUS: What follows, then, my lord?

HAMLET: Why, 'As by lot, God wot,' and then, you know, 'It came to pass, as most like it was,' – the first row of the pious chanson will show you more; for look, where my abridgement comes.

(*Enter four or five Players.*)

You are welcome, masters; welcome, all. I am glad to see thee well. Welcome, good friends. O, my old friend! Thy face is valanced since I saw thee last; comest thou to beard me in

„O fată frumoasă, nimic altceva,
Pe care o iubea fără margini.”

POLONIUS: (*aparte*) Tot despre fiica mea.

HAMLET: Nu am dreptate, bătrâne Jeftau?

POLONIUS: Dacă mă numiți Jeftau, alteță, am o fată pe care o iubesc fără margini.

HAMLET: Nu, nu se potrivește.

POLONIUS: Atunci ce urmează de aici, alteță?

HAMLET: Ce? „Ca și soarta, Dumnezeu știe,” Și apoi știi că „S-a întâmplat, după cum trebuia.” Prima coloană a acestui cântec¹ pios îți va arăta totul. Iată motivul întreruperii mele.
(*Intră patru sau cinci Actori.*)

Fiți bineveniți, măștri, fiți cu toții bineveniți. Sunt vesel că vă văd sănătoși. Bine ați venit, prieteni. Oh! vechiul meu prieten! Părul tău a încărunțit de când te-am văzut pentru ultima oară. Vii să te întreci cu mine în Danemarca?

¹ Cântecul despre care vorbește Hamlet se găsește în „Reliques of Ancient English Poetry”, de doctorul Percy.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

99

Denmark? What, my young lady and mistress! By'r lady, your ladyship is nearer to heaven than when I saw you last, by the altitude of a chopine. Pray God, your voice, like a piece of uncurrent gold, be not cracked within the ring. Masters, you are all welcome. We'll e'en to't like French falconers, fly at any thing we see: we'll have a speech straight: come, give us a taste of your quality; come, a passionate speech.

First Player: What speech, my lord?

HAMLET: I heard thee speak me a speech once, but it was never acted; or, if it was, not above once; for the play, I remember, pleased not the million; 'twas caviare to the general: but it was—as I received it, and others, whose judgments in such matters cried in the top of mine—an excellent play, well digested in the scenes, set down with as much modesty as cunning. I remember, one said there were no sallets in the lines to make the matter savory, nor no matter in the phrase that might indict the author of affectation; but called it an honest

Dar D-ta, tânără doamnă... pe Dumnezeu, D-ta te-ai mai apropiat de cer cu un toc de gheață, de când nu te-am văzut. Roagă pe Dumnezeu ca vocea să nu ți se fi spart ca o piesă de aur ce nu mai are curs.

Maeștri, fiți cu toții bineveniți. Să facem ca șoimii francezi, care zboară spre tot ce văd, să auzim o recitare. Aide dă-ne o dovadă de știința ta, dar știi, o cuvântare pasionată.

Primul Actor: Ce cuvântare, alteță?

HAMLET: Te-am auzit recitându-mi odată o tiradă, care, sau nu mai fusese recitată niciodată, sau numai o singură dată, căci după cum mi-aduc aminte nu a plăcut mulțimii; era ca icrele negre pentru popor, dar (după cum am crezut-o eu și alții, a căror judecată în asemenea chestiuni e o autoritate), era o piesă excelentă, cu scenele bine împărțite, scrisă cu modestie și cu îndrăzneală.

Mi-aduc aminte, că se spunea, că nu se găseau în text obscenități care să facă acțiunea plăcută, nici destule fraze



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

100

method, as wholesome as sweet, and by very much more handsome than fine. One speech in it I chiefly loved: 'twas Aeneas' tale to Dido; and thereabout of it especially, where he speaks of Priam's slaughter: if it live in your memory, begin at this line: let me see, let me see;

'The rugged Pyrrhus, like the Hyrcanian beast,' —

It is not so: — it begins with 'Pyrrhus': —

'The rugged Pyrrhus, he whose sable arms,
Black as his purpose, did the night resemble
When he lay couched in the ominous horse,
Hath now this dread and black complexion smear'd
With heraldry more dismal: head to foot
Now is he total gules; horridly trick'd
With blood of fathers, mothers, daughters, sons,
Baked and impasted with the parching streets,
That lend a tyrannous and damned light
To their lord's murder: roasted in wrath and fire,

încurcate, care să acuze pe autor de afectare, dar se spunea că metoda după care era făcută piesa, era cinstită, sănătoasă și plăcută și mai mult frumoasă decât fină.

O cuvântare, mai ales îmi plăcea mult: povestea lui Enea către Didon și din aceasta mai cu seamă când se vorbește despre asasinarea lui Priam. Dacă îți mai aduci aminte, începe cu fraza... stai să-mi aduc aminte, stai...

„Sălbaticul Pyrrhus, ca și bestia din Hyrcania.”

Nu, nu e așa, începe cu Pyrrhus:

„Sălbatecul Pyrrhus, cu armele cele întunecate,
Negre ca și planurile lui, făcându-l să semene cu noaptea
Când stătea culcat în pântecul calului fatal,
Și-a schimbat acum înfățișarea-i neagră și amenințătoare
Cu un blazon mai spăimântător, din cap până la picioare
E acum cu totul roșu, îngrozitor, colorat
Cu sângele taților, mamelor, fiicelor și fiilor.
Lipit și uscat de căldura străzilor în flăcări

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

101

And thus o'er-sized with coagulate gore,
With eyes like carbuncles, the hellish Pyrrhus
Old grandsire Priam seeks.'
So, proceed you.

POLONIUS: 'Fore God, my lord, well spoken, with good
accent and good discretion.

First Player: 'Anon he finds him
Striking too short at Greeks; his antique sword,
Rebellious to his arm, lies where it falls,
Repugnant to command: unequal match'd,
Pyrrhus at Priam drives; in rage strikes wide;
But with the whiff and wind of his fell sword
The unnerved father falls. Then senseless Ilium,
Seeming to feel this blow, with flaming top

Cari dau o lumină înfiorătoare și afurisită
Mizerabililor lor omorători; ars de mânie și de foc
Și acoperit de sângele cel închegat
Cu ochii asemenea ca doi cărbuni, infernalul Pyrrhus
Caută pe bătrânul strămoș Priam."
Acum continuă.

POLONIUS: Pe Dumnezeu, alteță, bine ai recitat, cu un
frumos accent și cu multă măsură.

Primul Actor: „În curând îl găsește
Luptându-se deaproape cu Grecii. Vechea sa sabie
Împotrivindu-se brațului lui, rămâne unde cade
Refuzând să asculte. Luptă neegală
Pyrrhus înaintează spre Priam; cu mâna lovește în vânt,
Dar numai la suflarea și vântul crudei sale săbii
Bătrânul fără putere cade. Nesimțitoarea cetate a Honului
Pare că simte lovitura lui, cu înălțimea ei înflăcărată



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

102

Stoops to his base, and with a hideous crash
Takes prisoner Pyrrhus' ear: for, lo! his sword,
Which was declining on the milky head
Of reverend Priam, seem'd i' the air to stick:
So, as a painted tyrant, Pyrrhus stood,
And like a neutral to his will and matter,
Did nothing.

But, as we often see, against some storm,
A silence in the heavens, the rack stand still,
The bold winds speechless and the orb below
As hush as death, anon the dreadful thunder
Doth rend the region, so, after Pyrrhus' pause,
Aroused vengeance sets him new a-work;
And never did the Cyclops' hammers fall
On Mars's armour forged for proof eterne
With less remorse than Pyrrhus' bleeding sword
Now falls on Priam.

Se prăvălește din temelie și cu un zgomot asurzitor
Răsună la urechea lui Pyrrhus și deodată iată că sabia lui,
Care stă aplecată pe capul cel alb ca neaua
Al respectatului Pyrrhus, pare că se imobilizează în aer.
Astfel, ca un tiran zugrăvit, Pyrrhus stă,
Și asemenea unui om fără voință în acțiune
Nu făcu nimic.
Dar, după cum auzim adesea, înaintea unei furtuni
O tăcere în cer, nori oprindu-se,
Vânturile îndrăznețe tăcând și pământul dedesubtul lor
Mut ca moartea, apoi iar spăimântătorul trăznet
Spintecând aerul, tot astfel după odihna lui Pyrrhus,
O trebuință de răzbunare îl puse din nou în acțiune
Și niciodată nu a căzut ciocanul Ciclopului
Pe armura lui Marte, făurită pentru o veșnică rezistență,
Cu mai puține remușcări, ca sabia sângerândă a lui Pyrrhus
Pe capul lui Priam.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

103

Out, out, thou strumpet, Fortune! All you gods,
In general synod take away her power;
Break all the spokes and fellies from her wheel,
And bowl the round nave down the hill of heaven,
As low as to the fiends!’

POLONIUS: This is too long.

HAMLET: It shall to the barber’s, with your beard. Prithee, say on: he’s for a jig or a tale of bawdry, or he sleeps: say on: come to Hecuba.

First Player: ‘But who, O, who had seen the mobled queen—’

HAMLET: ‘The mobled queen’?

POLONIUS: That’s good; ‘mobled queen’ is good.

First Player: ‘Run barefoot up and down, threatening the flames

With bisson rheum; a clout upon that head

Fugi, fugi, noroc prostituat! și voi toți zeii
Într-un comun acord luați-i puterea,
Sfărâmați toate părțile roții lui
Iar mijlocul cel rotund al roții să fie aruncat în josul colinei
cerești,
Jos de tot în iad.”

POLONIUS: Prea e lungă...

HAMLET: O să o trimitem la bărbier odată cu barba D-tale.
Continuă te rog. Nu-i place decât cancanul, sau poveștile,
altminteri doarme. Ajungi la Hecuba.

Primul Actor: „Dar, vai, acela care ar fi văzut pe regina
îmbrobodită.”

HAMLET: Regina îmbrobodită!

POLONIUS: Asta e bine, „regina îmbrobodită” e bine.

Primul Actor: „Alergând cu picioarele goale în sus și în jos,
amenințând flăcările.

Cu lacrimi ce o orbeau, cu o cârpă pe cap



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

104

Where late the diadem stood, and for a robe,
About her lank and all o'er-teemed loins,
A blanket, in the alarm of fear caught up:
Who this had seen, with tongue in venom steep'd,
'Gainst Fortune's state would treason have pronounced:
But if the gods themselves did see her then,
When she saw Pyrrhus make malicious sport
In mincing with his sword her husband's limbs,
The instant burst of clamour that she made,
Unless things mortal move them not at all,
Would have made milch the burning eyes of heaven,
And passion in the gods.'

POLONIUS: Look, whether he has not turned his color and has tears in's eyes. Prithce, no more.

HAMLET: 'Tis well; I'll have thee speak out the rest of this soon. Good my lord, will you see the players well bestowed? Do you hear, let them be well used, for they are the abstract

Unde odinioară purta coroana și drept rochie
Împrejurul pântecului ei deformat de fecunditate
Un șorț, luat în graba fricii,
Cine ar fi văzut aceasta, cu limba adăpată în venin
Ar fi acuzat norocul că e un trădător.
Când văzu pe Pyrrhus petrecând cu răutate
Tăind cu sabia membrele bărbatului ei,
Strigătul sfâșietor pe care-l scoase
(Afară dacă lucrurile muritoare nu-i privesc)
Ar fi făcut să plângă și ochii cei arzători ai cerului,
Și le-ar fi astâmpărat mânia."

POLONIUS: Uite, deși nu s-a schimbat la față, ochii îi sunt în lacrimi. Te rog, încetează.

HAMLET: Bine. Voi asculta mai târziu restul recitării tale. Bunul meu domn, ai grijă ca actorii să fie bine îngrijiți. Auzi, să fie bine tratați, căci ei sunt rezumatul și cronica scurtată a





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

105

and brief chronicles of the time: after your death you were better have a bad epitaph than their ill report while you live.

POLONIUS: My lord, I will use them according to their desert.

HAMLET: God's bodykins, man, much better: use every man after his desert, and who should 'scape whipping? Use them after your own honor and dignity: the less they deserve, the more merit is in your bounty. Take them in.

POLONIUS: Come, sirs.

HAMLET: Follow him, friends: we'll hear a play to-morrow.

(Exit POLONIUS with all the Players but the First.)

Dost thou hear me, old friend; can you play the Murder of Gonzago?

First Player: Ay, my lord.

HAMLET: We'll ha't to-morrow night. You could, for a need, study a speech of some dozen or sixteen lines, which I would set down and insert in't, could you not?

timpului. După moartea lor mai bine să ai un prost epitaf, decât o vorbă rea din partea lor cât trăiești.

POLONIUS: Alteță, îi voi trata așa după cum merită.

HAMLET: La dracu, omule, și mai bine să-i tratezi. Să te porți cu fiecare om după cum merită! Cine scapă atunci de biciuială? Poartă-te cu ei după propria-ți cinste și demnitate. Cu cât ei merită mai puțin, cu atât mai mare merit are bunătatea ta. Ia-i.

POLONIUS: Veniți, domnilor.

HAMLET: Urmați-l prieteni, mâine vom asculta o piesă.

(POLONIUS iese cu câțiva dintre actori.)

M-auzi, vechi prieten, poți să joci asasinarea lui Gonzag?

Primul Actor: Da, alteță.

HAMLET: Îi vei juca mâine. Vei putea, la nevoie, să înveți o cuvântare de vreo douăsprezece sau șaisprezece linii, pe care o voi scrie eu și pe care o voi intercala? Vei putea?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

106

First Player: Ay, my lord.

HAMLET: Very well. Follow that lord; and look you mock him not. (*Exit First Player.*)

My good friends, I'll leave you till night: you are welcome to Elsinore.

ROSENCRANTZ: Good my lord!

HAMLET: Ay, so, God be wi' ye!

(*Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.*)

Now I am alone.

O, what a rogue and peasant slave am I!

Is it not monstrous that this player here,

But in a fiction, in a dream of passion,

Could force his soul so to his own conceit

That from her working all his visage wann'd;

Tears in his eyes, distraction in's aspect,

A broken voice, and his whole function suiting

With forms to his conceit? and all for nothing!

Primul Actor: Da, alteță.

HAMLET: Foarte bine. Urmează pe acel domn și vezi, nu-ți bate joc de el. (*Actorul iese.*)

Bunii mei prieteni (*lui ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN*).
Vă las până diseară. Bine-ați venit la Elsinore.

ROSENCRANTZ: Foarte bine, alteță.

HAMLET: Dumnezeu fie cu voi.

(*ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.*)

Acum sunt singur. Oh, ce sclav netrebnic și greoi sunt!
Nu e oare monstruos ca actorul de adineaori, numai în închipuire, în visul unei pasiuni, să-și silească sufletul să asculte de întreaga lui cugetare, așa încât jucând să i se schimbe fața, să-i curgă lacrimi din ochi, spiritul să i se tulbure, vocea să i se emoționeze și întreaga sa personalitate să-i urmeze forma gândirii?... Și toate acestea pentru ce?

Pentru Hecuba!

Ce era Hecuba pentru el, sau el pentru Hecuba, ca să o





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

107

For Hecuba!
What's Hecuba to him, or he to Hecuba,
That he should weep for her? What would he do,
Had he the motive and the cue for passion
That I have? He would drown the stage with tears
And cleave the general ear with horrid speech,
Make mad the guilty and appall the free,
Confound the ignorant, and amaze indeed
The very faculties of eyes and ears.
Yet I,
A dull and muddy-mettled rascal, peak,
Like John-a-dreams, unpregnant of my cause,
And can say nothing; no, not for a king,
Upon whose property and most dear life
A damn'd defeat was made. Am I a coward?
Who calls me villain? breaks my pate across?
Plucks off my beard, and blows it in my face?

plângă atât de mult? Ce-ar fi făcut el, dacă ar fi avut pentru
pasiunea lui motivele pe care le am eu?

Ar fi umplut scena cu lacrimi, ar fi spart urechile
publicului cu cuvântări sfâșietoare, ar fi înnebunit pe vinovați
și ar fi înspăimântat pe cei inocenți, ar fi tulburat pe neștiutori
și ar fi paralizat în adevăr, toate facultățile ochilor și urechilor.

Și eu? Canalie greoaie și murdară de noroi, flecăresc ca
un cască gură, nepătruns de datoria mea și nu pot să spun
nimic, nu, nimic pentru un rege a cărui proprietate și viață
scumpă au fost înfrânte de un afurisit. Sunt oare laș? Cine vrea
să-mi spună netrebnic? Cine vrea să-mi spargă capul? Să-mi
smulgă barba și să mi-o arunce în față? Să mă tragă de nas, să-
mi arunce minciuna îndărăt pe gât până în plămâni? Cine vrea
să facă aceasta?

Ah, ar trebui să primesc totul, căci nu sunt decât
porumbel și-mi lipsește fierea pentru a-mi face răzbunarea
amară. Oh! de când ar fi trebuit să îngraș toți corbii din



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

108

Tweaks me by the nose? gives me the lie i' the throat,
As deep as to the lungs? who does me this?

Ha!

'Swounds, I should take it: for it cannot be
But I am pigeon-liver'd and lack gall
To make oppression bitter, or ere this
I should have fatted all the region kites
With this slave's offal: bloody, bawdy villain!
Remorseless, treacherous, lecherous, kindless villain!
O, vengeance!

Why, what an ass am I! This is most brave,
That I, the son of a dear father murder'd,
Prompted to my revenge by heaven and hell,
Must, like a whore, unpack my heart with words,
And fall a-cursing, like a very drab,
A scullion!
Fie upon't! foh! About, my brain! I have heard

împrejurimi cu sfărâmurile aceluia sclav! Netrebnic
sanguinar, om fără remuşcare, trădător, coruptă fiinţă din
natură!

Oh, răzbunare! Ce măgar sunt! Desigur, am mai mult
curaj, ca eu, fiul tatălui asasinat, care ar trebui să mă răzbun
cu Cerul şi pământul, să-mi mulţumesc sufletul numai cu
vorbe, să ocărăsc ca o femeie netrebnică, ca o femeie publică.
Ruşine, ruşine! La lucru, creierul meu! Am auzit că oamenii
vinovaţi, asistând la o piesă, au fost izbiţi în suflet aşa de mult
de acţiunea scenei, încât deodată şi-au dat pe faţă crimele lor.
Crima, deşi nu are limbă, va vorbi printr-un organ miraculos.
Vreau ca aceşti actori să joace ceva asemănător cu asasinarea
tatălui meu, înaintea unchiului meu. Îi voi observa privirile, îl
voi privi în adâncul sufletului şi dacă se mişcă ştiu ce trebuie
să fac. Umbra pe care am văzut-o poate fi diavolul şi diavolul
are puterea să ia o formă plăcută; da, şi poate din cauza
slăbiciunii şi melancoliei mele (cum el e puternic faţă de

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

109

That guilty creatures sitting at a play,
Have by the very cunning of the scene
Been struck so to the soul that presently
They have proclaim'd their malefactions;
For murder, though it have no tongue, will speak
With most miraculous organ. I'll have these players
Play something like the murder of my father
Before mine uncle: I'll observe his looks;
I'll tent him to the quick: if he but blench,
I know my course. The spirit that I have seen
May be the devil: and the devil hath power
To assume a pleasing shape; yea, and perhaps
Out of my weakness and my melancholy,
As he is very potent with such spirits,
Abuses me to damn me. I'll have grounds
More relative than this. The play's the thing
Wherein I'll catch the conscience of the king. (*Exit.*)

asemenea suflete) mă înșeală, ca să fiu afurisit. Vreau să am
dovezi mai sigure decât acestea. Piesa va fi cea cu care voi
prinde în cursă conștiința regelui (*Iese.*).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

110

ACT III

SCENE I.

A room in the castle.

Enter King, Queen, POLONIUS, OPHELIA, ROSENCRANTZ, and GUILDENSTERN.

King: And can you, by no drift of circumstance,
Get from him why he puts on this confusion,
Grating so harshly all his days of quiet
With turbulent and dangerous lunacy?

ROSENCRANTZ: He does confess he feels himself distracted;
But from what cause he will by no means speak.

GUILDENSTERN: Nor do we find him forward to be
sounded,
But, with a crafty madness, keeps aloof,

ACTUL III

SCENA I.

O sală în castel.

Intră Regele, Regina, POLONIUS, OPHELIA, ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.

Regele: Și nu puteți, aducând astfel vorba, să-l faceți să spună,
care e motivul acestei zăpăceli? Pentru ce își strică el așa urât
zilele de liniște cu o nebunie așa de tulburătoare și
periculoasă?

ROSENCRANTZ: Mărturisește el însuși că se simte rătăcit,
dar care este cauza, nu vrea să spună cu niciun preț.

GUILDENSTERN: Nu l-am putut sonda mai departe și cu o
dibace înșelăciune scapă, când voim să-l constrângem să
mărturisească adevărata lui stare.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

111

When we would bring him on to some confession
Of his true state.

Queen: Did he receive you well?

ROSENCRANTZ: Most like a gentleman.

GUILDENSTERN: But with much forcing of his disposition.

ROSENCRANTZ: Niggard of question; but, of our demands,
Most free in his reply.

Queen: Did you assay him
To any pastime?

ROSENCRANTZ: Madam, it so fell out, that certain players
We o'er-raught on the way: of these we told him,
And there did seem in him a kind of joy
To hear of it: they are about the court,
And, as I think, they have already order
This night to play before him.

POLONIUS: 'Tis most true:
And he beseech'd me to entreat your majesties

Regina: V-a primit bine?

ROSENCRANTZ: Ca un gentilom.

GUILDENSTERN: Dar cu purtarea cam prefăcută.

ROSENCRANTZ: Doritor de întrebări, dar foarte liber la
răspuns, la întrebările noastre.

Regina: Nu i-ați promis vreo petrecere?

ROSENCRANTZ: Doamnă, s-a întâmplat să întâlnim pe
drum pe niște actori, i-am vorbit de ei și pare că a încercat un
fel de bucurie auzind acest lucru. Ei sunt acum la curte, și,
după cum cred, au și primit ordin să joace în această seară
înaintea lui.

POLONIUS: E foarte adevărat și m-a rugat să invit și pe
majestățile voastre să auziți și să vedeți piesa.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

112

To hear and see the matter.

King: With all my heart; and it doth much content me
To hear him so inclined.

Good gentlemen, give him a further edge,
And drive his purpose on to these delights.

ROSENCRANTZ: We shall, my lord.

Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.

King: Sweet Gertrude, leave us too;
For we have closely sent for Hamlet hither,
That he, as 'twere by accident, may here
Affront Ophelia:
Her father and myself, lawful espials,
Will so bestow ourselves that, seeing unseen,
We may of their encounter frankly judge,
And gather by him, as he is behaved,
If't be the affliction of his love or no
That thus he suffers for.

Regele: Din toată inima și sunt foarte mulțumit că-mi spune
că are o asemenea dispozițiune. Scumpii mei gentilomi:
îndemnați-l mai mult și îndreptați-i gândul spre asemenea
plăceri.

ROSENCRANTZ: Așa vom face, majestate.

ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.

Regele: Scumpă Gertrudo, lasă-ne, căci am trimis în secret
după Hamlet, așa, ca din întâmplare să se găsească față în față
cu Ophelia. Tatăl ei și eu însumi (spioni legali), ne vom așeza
astfel, ca să vedem, fără să fim văzuți; în urma acestei întâlniri
vom putea să judecăm cum trebuie și să descoperim, după
cum se va purta, dacă întristarea iubirii sale îl face să sufere
astfel, sau nu.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

113

Queen: I shall obey you.
And for your part, Ophelia, I do wish
That your good beauties be the happy cause
Of Hamlet's wildness: so shall I hope your virtues
Will bring him to his wonted way again,
To both your honors.

OPHELIA: Madam, I wish it may.

Exit Queen.

POLONIUS: Ophelia, walk you here. Gracious, so please you,
We will bestow ourselves.

(To OPHELIA.)

Read on this book;
That show of such an exercise may color
Your loneliness. We are oft to blame in this, —
'Tis too much proved — that with devotion's visage
And pious action we do sugar o'er

Regina: Voi asculta. În ce te privește, Ophelia, aş dori ca
încântătoarea ta frumusețe să fie fericita cauză a tulburării lui
Hamlet, aş putea astfel să sper, că virtutea ta îl va aduce în
starea lui obișnuită, pentru cinstea noastră a amândorura.

OPHELIA: Doamnă, doresc și eu acest lucru.

Regina iese.

POLONIUS: Ophelia, preumblă-te pe aici. Majestate, voiți să
ne ocupăm locul. (*OPHELIEI*) Citește această carte, ca să arăți
că-ți ocupi singurătatea cu acest exercițiu. Suntem siliți¹ de
multe ori — lucru prea bine dovedit — că, cu o față plină de
devoțiune și cu o acțiune pioasă, îndulcim chiar și pe diavolul
însuși.

¹ În text *we are oft to blame in this*=suntem adesea blamați.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

114

The devil himself.

King: (*Aside*) O, 'tis too true!

How smart a lash that speech doth give my conscience!

The harlot's cheek, beautied with plastering art,

Is not more ugly to the thing that helps it

Than is my deed to my most painted word:

O heavy burthen!

POLONIUS: I hear him coming: let's withdraw, my lord.

Exeunt King and POLONIUS.

Enter HAMLET.

HAMLET: To be, or not to be: that is the question:

Whether 'tis nobler in the mind to suffer

The slings and arrows of outrageous fortune,

Or to take arms against a sea of troubles,

And by opposing end them. To die: to sleep;

Regele: (*Aparte*) O, e prea adevărat.

Ce lovitură de bici dau aceste cuvinte conștiinței mele!

Obrazul femeii pierdute, înfrumusețat prin arta

comesticurilor, nu e mai urât sub lucrurile ce-l acoperă, decât

e fapta mea sub vorbele mele așa de potrivite. O! sarcină grea!

POLONIUS: Îl aud venind, să ne retragem, majestate.

Regele și POLONIUS ies.

Intră HAMLET.

HAMLET: A fi, sau a nu fi, aceasta e întrebarea. Ce e mai nobil

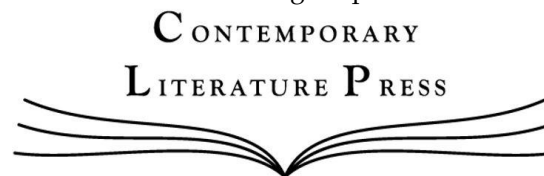
pentru suflet? Să sufere loviturile¹ și săgețile soartei

insultătoare, sau să iei armele în contra oceanului de dureri² și

să-i pui capăt rezistându-i.

¹ *Slings* înseamnă propriu *lovituri de praștie*.

² În text „a sea of troubles”; mulți se sfiesc a traduce cuvânt cu cuvânt această figură poetică.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

115

No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die, to sleep;
To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: there's the respect
That makes calamity of so long life;
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despised love, the law's delay,
The insolence of office and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? who would fardels bear,

A muri! A dormi! Și-atâta tot!¹ Printr-un vis știm că
punem capăt durerilor sufletului și miilor de lovituri naturale,
la care corpul este supus... Desigur, e un sfârșit ce poate fi dorit
cu plăcere. A muri! A dormi! A dormi, poate a visa! Da, aici e
greutatea. Căci în acest semn al morții, ce visuri puteam să
avem când am scăpat de necazul vieții. La aceasta trebuie să
ne gândim. Acesta e motivul care prelungește în mod
mizerabil viața, căci cine ar mai putea să-ndure biciul și
disprețul timpului, nedreptățile tiranului, insultele omului
orgolios, suferințele iubirii disprețuite, amânările dreptății,
obraznicia funcționarilor și loviturile de picioare, pe care le
primește pe nedrept meritul cel răbdător, când singur și-ar
putea cineva să-și aducă liniște cu un simplu pumnal? Cine ar
mai purta aceste poveri ale obositoarei vieți tot gemând și
asudând? Dar teama de acel ceva de după moarte,
nedescoperita țară, peste a cărei frontieră nimeni nu a retrecut,

¹ În text „no more”; nimic mai mult.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death,
The undiscover'd country from whose bourn
No traveler returns, puzzles the will
And makes us rather bear those ills we have
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all;
And thus the native hue of resolution
Is sicklied o'er with the pale cast of thought,
And enterprises of great pitch and moment
With this regard their currents turn awry,
And lose the name of action. — Soft you now!
The fair Ophelia! Nymph, in thy orisons
Be all my sins remember'd.

OPHELIA: Good my lord,

How does your honor for this many a day?

HAMLET: I humbly thank you: well, well, well.

116

însăimântă voința și ne face să îndurăm mai bine suferințele
ce le avem, decât să zburăm spre altele, pe care nu le
cunoaștem.

Astfel cugetarea ne face pe toți lași și astfel culoarea
naturală a hotărârii noastre se stinge sub palida lucire a
gândirii. Întreprinderi de mare însemnătate, din cauza
aceasta, își schimbă cursul și pierd numele de acțiune. Dar mai
încet acum. Frumoasa Ophelia! Nimfă, în rugăciunile tale,
adu-ți aminte de toate păcatele mele!

OPHELIA: Bunul meu stăpân, ce ai făcut timp de atâtea zile?

HAMLET: Cu multă umilință îți mulțumesc... bine, bine, bine.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

117

OPHELIA: My lord, I have remembrances of yours,
That I have longed long to re-deliver;
I pray you, now receive them.

HAMLET: No, not I;
I never gave you aught.

OPHELIA: My honor'd lord, you know right well you did;
And, with them, words of so sweet breath composed
As made the things more rich: their perfume lost,
Take these again; for to the noble mind
Rich gifts wax poor when givers prove unkind.
There, my lord.

HAMLET: Ha, ha! Are you honest?

OPHELIA: My lord?

HAMLET: Are you fair?

OPHELIA: What means your lordship?

HAMLET: That if you be honest and fair, your honesty should
admit no discourse to your beauty.

OPHELIA: Alteță, am daruri de la D-ta, pe care de mult timp
vreau să ți le înapoiez, te rog să le primești acum.

HAMLET: Nu, nu, nu ți-am dat niciodată ceva.

OPHELIA: Alteță, știi bine că mi-ai dat și cu ele împreună
cuvinte de o așa iubire dulce, încât le-ai făcut și mai bogate.
Pierzându-și însă parfumul, ia-le înapoi, căci pentru sufletele
nobile, darurile bogate aduc sărăcie, când cei care le dau
dovedesc că nu iubesc. Iată-le, Alteță.

HAMLET: Ha, ha!... Ești cinstită?

OPHELIA: Alteță!

HAMLET: Ești frumoasă?

OPHELIA: Ce vrei să spunei, alteță?

HAMLET: Că dacă ești cinstită și frumoasă, cinstea ta nu
trebuie să aibă nicio legătură cu frumusețea ta.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

118

OPHELIA: Could beauty, my lord, have better commerce than with honesty?

HAMLET: Ay, truly; for the power of beauty will sooner transform honesty from what it is to a bawd than the force of honesty can translate beauty into his likeness: this was sometime a paradox, but now the time gives it proof. I did love you once.

OPHELIA: Indeed, my lord, you made me believe so.

HAMLET: You should not have believed me; for virtue cannot so inoculate our old stock but we shall relish of it: I loved you not.

OPHELIA: I was the more deceived.

HAMLET: Get thee to a nunnery: why wouldst thou be a breeder of sinners? I am myself indifferent honest; but yet I could accuse me of such things that it were better my mother had not borne me: I am very proud, revengeful, ambitious; with more offences at my beck than I have thoughts to put them

OPHELIA: Ar putea frumusețea, alteță, să aibă o mai bună legătură decât cu cinstea.

HAMLET: Da, în adevăr, căci puterea frumuseții va distruge mai iute cinstea, decât ar putea aceasta să schimbe frumusețea. Era înainte o paradoxă acest lucru, dar azi e dovedit. Te-am iubit odinioară.

OPHELIA: Da, alteță, m-ați lăsat să cred acest lucru.

HAMLET: Nu trebuia să mă crezi, căci virtutea nu poate să altoiască așa de bine vlăstarul nostru, încât să nu mai rămână niciun viciu. Nu te iubeam.

OPHELIA: Am fost și mai mult înșelată atunci.

HAMLET: Du-te la o mănăstire. De ce ai voi să devii o mamă a păcătoșilor? Eu sunt întrucâtva cinstit, cu toate acestea pot să mă acuz de multe lucruri, încât ar fi fost mai bine să nu mă fi născut mama. Sunt mândru, răzbunător, ambițios; pot să chem ispite, mai multe decât am gânduri pentru a le cuprinde,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

119

in, imagination to give them shape, or time to act them in. What should such fellows as I do crawling between earth and heaven? We are arrant knaves all; believe none of us. Go thy ways to a nunnery. Where's your father?

OPHELIA: At home, my lord.

HAMLET: Let the doors be shut upon him, that he may play the fool no where but in's own house. Farewell.

OPHELIA: O, help him, you sweet heavens!

HAMLET: If thou dost marry, I'll give thee this plague for thy dowry: be thou as chaste as ice, as pure as snow, thou shalt not escape calumny. Get thee to a nunnery, go: farewell. Or, if thou wilt needs marry, marry a fool; for wise men know well enough what monsters you make of them. To a nunnery, go, and quickly too. Farewell.

OPHELIA: O heavenly powers, restore him!

HAMLET: I have heard of your paintings too, well enough;

imaginație pentru a le întrupa, sau timp pentru a le pune în acțiune. Ce să facă asemenea indivizi ca mine, care se târăsc între cer și pământ? Suntem toți niște adevărați mizerabili, să nu ne crezi pe niciunul. Ia-ți drumul spre o mănăstire. Unde e tatăl tău?

OPHELIA: Acasă, alteță.

HAMLET: Închide-i ușile, ca să nu mai joace pe nebunul decât în casa lui. Adio.

OPHELIA: Oh! ajută-l, cerule sfânt!

HAMLET: Dacă te măriți, îți dau această afurisenie drept zestre: să fii curată ca gheața, albă ca zăpada, și nu vei scăpa de calomnie. Du-te la o mănăstire, du-te, adio. Sau dacă te vei mărita, ia pe un smintit, căci oamenii înțelepți știu bine ce monștri faceți voi din ei. Du-te la o mănăstire, du-te și încă repede. Adio.

OPHELIA: O, puteri cerești, redați-i mintea.

HAMLET: Am auzit destul despre fardurile ce ce le dai.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

120

God has given you one face, and you make yourselves another: you jig, you amble, and you lisp, and nick-name God's creatures, and make your wantonness your ignorance. Go to, I'll no more on't; it hath made me mad. I say, we will have no more marriages: those that are married already, all but one, shall live; the rest shall keep as they are. To a nunnery, go. (*Exit.*)

OPHELIA: O, what a noble mind is here o'erthrown!
The courtier's, soldier's, scholar's, eye, tongue, sword;
The expectancy and rose of the fair state,
The glass of fashion and the mould of form,
The observed of all observers, quite, quite down!
And I, of ladies most deject and wretched,
That suck'd the honey of his music vows,
Now see that noble and most sovereign reason,
Like sweet bells jangled, out of tune and harsh;

Dumnezeu v-a dat o față¹ și voi vă faceți o alta, săriți, alunecați, vorbiți cu vârful buzelor, porecliți creaturile lui Dumnezeu și vă dați ignoranța drept cochetare. Du-te, du-te, nu mai vreau să aud de asemenea lucruri, ele m-au înnebunit. Îți spun, nu vom mai avea căsătorii decât pe cele care s-au făcut, acelea vor rămâne, afară de una, restul va rămâne așa cum e. Du-te la o mănăstire, du-te! (*HAMLET iese.*)

OPHELIA: Oh! Ce spirit nobil e nimicit! Ochiul curteanului, vorba savantului, sabia soldatului, floarea și așteptarea acestui frumos stat, oglinda miresei și modelul formei, cel care de toți era imitat, cu totul, cu totul, doborât la pământ.

Și eu, cea mai nenorocită și mai afurisită dintre femei, care sub miera jurămintelor lui melodioase, mi-e dat să văd această frumoasă și suverană rațiune, asemenea frumoaselor clopote dogite, care nu mai pot suna armonios. Neîntrecuta față și formă a acestei tinereți afurisită cu nebunia. Oh! vai mie

¹ În unele edițiuni, în loc de *face* = față, se află *pace*.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

121

That unmatch'd form and feature of blown youth
Blasted with ecstasy: O, woe is me,

To have seen what I have seen, see what I see!

Re-enter King and POLONIUS.

King: Love! his affections do not that way tend;
Nor what he spake, though it lack'd form a little,
Was not like madness. There's something in his soul
O'er which his melancholy sits on brood,
And I do doubt the hatch and the disclose
Will be some danger: which for to prevent,
I have in quick determination
Thus set it down: he shall with speed to England,
For the demand of our neglected tribute:
Haply the seas and countries different
With variable objects shall expel
This something-settled matter in his heart,
Whereon his brains still beating puts him thus

că am văzut ce am văzut și că văd ceea ce văd.

Regele și POLONIUS reintră.

Regele: Iubirea! Nu se îndreaptă afecțiunile lui într-acolo.
Ceea ce a spus, deși cam fără logică, nu semăna cu nebunia. E
ceva în sufletul lui, pe care s-a așezat melancolia și mă tem ca
dăinuirea și apoi rezultatul, să nu aducă vreun pericol. Pentru
a preveni acest lucru, în mod subit am hotărât următoarele:
trebuie să plece repede spre Anglia, pentru a cere tributul
nostru întârziat.

Se poate ca marea și localitățile diferite cu obiecte
schimbătoare, să gonească necazul ce i s-a așezat pe inima sa,
și la care mintea mereu i se gândește, scoțându-l astfel din fire.
Ce crezi despre aceasta?



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

122

From fashion of himself. What think you on't?

POLONIUS: It shall do well: but yet do I believe
The origin and commencement of his grief
Sprung from neglected love. How now, Ophelia!
You need not tell us what Lord Hamlet said;
We heard it all. My lord, do as you please;
But, if you hold it fit, after the play
Let his queen mother all alone entreat him
To show his grief: let her be round with him;
And I'll be placed, so please you, in the ear
Of all their conference. If she find him not,
To England send him, or confine him where
Your wisdom best shall think.

King: It shall be so:

Madness in great ones must not unwatch'd go. (*Exeunt.*)

POLONIUS: Cred că e bine, cu toate acestea eu tot cred că originea și începutul acestei dureri izvorăște tot din iubirea disprețuită. Acum Ophelia, nu ai deloc nevoie să ne repeți ce a spus Hamlet. Am auzit tot.

Stăpâne, faceți cum vreți, dar dacă credeți că e bine, după reprezentație, lăsați pe regina, mama sa, să-l roage să-i arate ei necazurile lui.

Să-l ia de scurt de la început, și eu voi fi pus, dacă îmi dați voie, în apropiere de locul conversației lor.
Dacă nu-l înduplecă, trimiteți-l în Anglia, ori acolo unde înțelepciunea Majestății Voastre crede de cuviință.

Regele: Așa va fi. Nebunia celor mari nu poate să rămână nepăzită. (*Ies.*)



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

123

SCENE II.

A hall in the castle.

Enter HAMLET and Players.

HAMLET: Speak the speech, I pray you, as I pronounced it to you, trippingly on the tongue: but if you mouth it, as many of your players do, I had as lief the town-crier spoke my lines. Nor do not saw the air too much with your hand, thus, but use all gently: for in the very torrent, tempest, and, as I may say, the whirlwind of passion, you must acquire and beget a temperance that may give it smoothness. O, it offends me to the soul to hear a robustious periwig-pated fellow tear a passion to tatters, to very rags, to split the ears of the groundlings, who for the most part are capable of nothing but inexplicable dumbshows and noise: I would have such a fellow whipped for o'erdoing Termagant; it out-herods Herod: pray you, avoid

SCENA II.

O sală în același castel.

Intră HAMLET și câțiva Actori.

HAMLET: Declamă-ți rolul, te rog, așa cum ți l-am spus eu, cu tonul natural.

Dacă îl vei mormăi, cum fac cei mai mulți actori, mai bine dau versurile mele să le recite gardienii orașului. Să nu spinteci aerul prea mult cu mâinile, așa, ci cu tact, căci chiar în adevăratul torent, în furtuna, și dacă pot zice în vârtejul pasiunii, trebuie să păstrezi și să observi o măsură, care să-i dea și grație. Mi se supără sufletul când văd un om voinic, cu peruca pe cap, sfărâmând o pasiune în bucăți, spărgând urechile celor din parter, care nu sunt în stare să mai priceapă decât niște gesturi neexplicate și zgomotul. Aș voi ca un



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

it.

First Player: I warrant your honor.

HAMLET: Be not too tame neither, but let your own discretion be your tutor: suit the action to the word, the word to the action; with this special o'erstep not the modesty of nature: for any thing so overdone is from the purpose of playing, whose end, both at the first and now, was and is, to hold, as 'twere, the mirror up to nature; to show virtue her own feature, scorn her own image, and the very age and body of the time his form and pressure. Now this overdone, or come tardy off, though it make the unskilful laugh, cannot but make the judicious grieve; the censure of the which one must in your allowance o'erweigh a whole theatre of others. O, there be players that I have seen

124

asemenea individ care întrece pe Termagant¹ și dă înainte chiar lui Irod², să fie bătut cu biciul. Te rog să eviți asemenea lucruri.

Primul Actor: Promit pe onoarea mea, alteță.

HAMLET: Dar nici prea rece să nu fii, bunul simț să-ți fie călăuza, potrivește acțiunea cu vorbele și vorbele cu acțiunea, observând bine ca să nu depășești ceea ce e natural, căci orice exagerare se depărtează de scopul artei, care a fost totdeauna acela de a fi o oglindă a naturii, de a arăta virtuții propriul ei chip, vițiului propria sa imagine și fiecărei epoci, forma și fizionomia ei particulară.

Dacă aceste lucruri sunt exagerate sau venite prea târziu, pot să facă pe ignoranți să râdă, dar nu aduc decât întristare celor din urmă, în mintea voastră, să prețuiască cât un întreg teatru al celorlalți. Oh, pe câți actori nu i-am văzut

¹ *Termagant*; în vechile romane era zeul Sarasinilor, de care se vorbea de câte ori se vorbea și de Mahomet.

² *it out-herods Herod*, care e mai irod decât însuși Irod.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

125

play, and heard others praise, and that highly, not to speak it profanely, that, neither having the accent of Christians nor the gait of Christian, pagan, nor man, have so strutted and bellowed that I have thought some of nature's journeymen had made men and not made them well, they imitated humanity so abominably.

First Player: I hope we have reformed that indifferently with us, sir.

HAMLET: O, reform it altogether. And let those that play your clowns speak no more than is set down for them; for there be of them that will themselves laugh, to set on some quantity of barren spectators to laugh too, though in the mean time, some necessary question of the play be then to be considered: that's villainous, and shows a most pitiful ambition in the fool that uses it. Go, make you ready. (*Exeunt Players.*)

(*Enter POLONIUS, ROSENCRANTZ, and GUILDENSTERN.*)

How now, my lord! I will the king hear this piece of work?

jucând, și am auzit laudele ce le aduceau în mod public altora, de care fără a vorbi cu patimă, n-aveau nici accentul creștinului, nici al păgânului, nici al altor oameni și care săreau și mugeau așa, încât mi s-a părut că unii din muncitorii cu ziua natura îi făcuse și că nefăcându-i cum trebuie, ei imitau omenirea în modul cel mai urât.

Primul Actor: Sper că în ce ne privește pe noi, ne-am scăpat de aceste lucruri.

HAMLET: Scăpați-vă cu totul. Și aceia care joacă pe bufonii voștri să nu spună mai mult decât s-a scris în rolul lor, căci sunt unii din ei, care încep să râdă singuri pentru a face pe unii din spectatorii proști să râdă, deși în același timp poate e o parte a piesei, care merită să fie ascultată. Acesta e un obicei prost și arată ambiția demnă de milă a prostului care îl întrebuințează. Duceti-vă și fiți gata. (*Actorii ies.*)

(*Intră POLONIUS, ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.*)

Ce este, vrea regale să asculte piesa?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

126

POLONIUS: And the queen too, and that presently.

HAMLET: Bid the players make haste. (*Exit POLONIUS.*)

Will you two help to hasten them?

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: We will, my lord.
(*Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.*)

HAMLET: What ho! Horatio!

Enter HORATIO.

HORATIO: Here, sweet lord, at your service.

HAMLET: Horatio, thou art e'en as just a man
As e'er my conversation coped withal.

HORATIO: O, my dear lord, —

HAMLET: Nay, do not think I flatter;

For what advancement may I hope from thee
That no revenue hast but thy good spirits,
To feed and clothe thee? Why should the poor be flatter'd?
No, let the candied tongue lick absurd pomp,
And crook the pregnant hinges of the knee

POLONIUS: Și regina de asemenea chiar acum.

HAMLET: Roagă pe actori să se grăbească. (*POLONIUS iese.*)

Sunteți buni să le spuneți și D-voastră să se grăbească?

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: Cu bucurie, alteță.
(*ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.*)

HAMLET: Ce este, Horatio?

Intră HORATIO.

HORATIO: Sunt aici, alteță la ordinele D-voastră.

HAMLET: Horatio, tu ești tocmai omul cu care îmi place să
stau de vorbă.

HORATIO: Oh, scumpul meu stăpân!

HAMLET: Oh! Să nu crezi că vreau să te lingușesc, căci ce
avantaj pot să sper de la tine, care să nu aibă alt izvor în tine
decât vorbele bune? Pentru ce lauzi pe un sărac? Nu, lasă
limbile zăhărate să lingă acolo unde e pompa cea absurdă și
genunchii cei mlădioși să se îndoie, acolo unde recompensa
poate să urmeze lingușirii. Auzi tu? De când sufletul meu, care



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

Where thrift may follow fawning. Dost thou hear?
Since my dear soul was mistress of her choice
And could of men distinguish, her election
Hath seal'd thee for herself: for thou hast been
As one, in suffering all, that suffers nothing,
A man that Fortune's buffets and rewards
Hast ta'en with equal thanks: and blest are those
Whose blood and judgment are so well commingled
That they are not a pipe for Fortune's finger
To sound what stop she please. Give me that man
That is not passion's slave, and I will wear him
In my heart's core, ay, in my heart of heart,
As I do thee. — Something too much of this. —
There is a play to-night before the king;
One scene of it comes near the circumstance
Which I have told thee of my father's death:
I prithee, when thou seest that act a-foot,

127

mi-e scump, a fost stăpânul alegerii mele, putând să deosebească pe oameni, alegerea lui te-a desemnat pe tine, căci tu ai fost omul, care, suferind pentru toți, nu ai suferit nimic pentru tine, omul care a primit necazurile și recompensele tot cu aceeași mulțumire. Fericiți aceia al căror sânge și judecată sunt atât de bine legate, încât nu sunt ca un flaut, pe care degetul soartei poate să cânte ceea ce vrea. Arată-mi pe omul, care nu e sclavul pasiunii și-l voi purta lângă inima mea, în fundul inimii, ca pe tine.

Dar vorbim prea mult despre aceste lucruri. Astă-seară se joacă o piesă înaintea regelui, o scenă care se apropie de împrejurările pe care ți le-am povestit despre moartea tatălui meu. Te rog când vei vedea jucându-se acea scenă, cu întreaga ta atenție observă pe unchiul meu. Dacă vinovăția lui ascunsă nu se arată în timpul unei cuvântări, atunci umbra pe care am văzut-o nu e decât o umbră afurisită și imaginația mea e tot așa de neagră ca și nicovala lui Vulcan. Observă-l deci bine,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

128

Even with the very comment of thy soul
Observe my uncle: if his occulted guilt
Do not itself unkennel in one speech,
It is a damned ghost that we have seen,
And my imaginations are as foul
As Vulcan's stithy. Give him heedful note;
For I mine eyes will rivet to his face,
And after we will both our judgments join
In censure of his seeming.

HORATIO: Well, my lord:

If he steal aught the whilst this play is playing,
And 'scape detecting, I will pay the theft.

HAMLET: They are coming to the play: I must be idle:
Get you a place.

*Danish march. A flourish. Enter King, Queen, POLONIUS,
OPHELIA, ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, and other
LORDS attendant, with the Guard carrying torches.*

căci eu îmi voi lipi ochii de fața lui și în urmă vom uni
judecățile noastre, pentru a judeca, înfățișarea lui.

HORATIO: Bine, alteță, dacă se ascunde în timp când se joacă
piesa și-mi scapă observației mele eu să fiu pedepsit.

HAMLET: Iată că vin la reprezentație, trebuie să mă arăt
indiferent. Așează-te undeva.

*Intră Regele, Regina, POLONIUS, OPHELIA, ROSENCRANTZ,
GUILDENSTERN și alți Seniori din Suită, Gărzile poartă torțe.
Marș danez. Sună trompetele.*

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

129

King: How fares our cousin Hamlet?

HAMLET: Excellent, i' faith; of the chameleon's dish: I eat the air, promise-crammed: you cannot feed capons so.

King: I have nothing with this answer, Hamlet; these words are not mine.

HAMLET: No, nor mine now.

(*To POLONIUS*) My lord, you played once i' the university, you say?

POLONIUS: That did I, my lord, and was accounted a good actor.

HAMLET: What did you enact?

POLONIUS: I did enact Julius Caesar: I was killed i' the Capitol; Brutus killed me.

HAMLET: It was a brute part of him to kill so capital a calf there. Be the players ready?

ROSENCRANTZ: Ay, my lord; they stay upon your patience.

Regele: Ce mai face vărul nostru Hamlet?

HAMLET: Foarte bine, mănânc ca și Cameleonul, mă nutresc cu aer, mă îndop cu promisiuni. Nu vei putea să îngrăși claponi cu așa ceva.

Regele: Nu înțeleg nimic din acest răspuns, Hamlet; asemenea cuvinte nu întrebuițez eu.

HAMLET: Nu, nici eu. (*lui POLONIUS*) Monsenior, ai jucat odinioară și D-ta la universitate, nu e așa?

POLONIUS: Da, alteță, și eram reputat ca un bun actor.

HAMLET: Și ce rol jucai?

POLONIUS: Jucam rolul lui Julius Cesar, eram omorât în Capitol, mă omora Brutus.

HAMLET: Brutus era un brutal, să omoare el un vițel de seamă. Sunt gata actorii?

ROSENCRANTZ: Da, alteță, ei sunt la dispoziția D-voastră.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

130

Queen: Come hither, my dear Hamlet, sit by me.

HAMLET: No, good mother, here's metal more attractive.

POLONIUS: (*To the King*) O, ho! Do you mark that?

HAMLET: Lady, shall I lie in your lap? (*Lying down at OPHELIA'S feet.*)

OPHELIA: No, my lord.

HAMLET: I mean, my head upon your lap?

OPHELIA: Ay, my lord.

HAMLET: Do you think I meant country matters?

OPHELIA: I think nothing, my lord.

OPHELIA: You are merry, my lord.

HAMLET: Who, I?

OPHELIA: Ay, my lord.

HAMLET: O God, your only jig-maker. What should a man do but be merry? for, look you, how cheerfully my mother looks,

Regina: Vino încoa, dragul meu Hamlet, stai lângă mine.

HAMLET: Nu, scumpa mea mamă, aici e un magnet mai puternic.

POLONIUS: (*Regelui*) Ah! Ah!... Observați.

HAMLET: Doamnă, pot să stau pe sânul D-tale? (*culcându-se la picioarele OPHELIEI*)

OPHELIA: Nu, alteță.

HAMLET: Vreau să zic cu capul pe sânul D-tale.

OPHELIA: Da, alteță.

HAMLET: Crezi oare că am avut gândul unui om rău crescut?

OPHELIA: Nu cred nimic, alteță.

HAMLET: Nimic?

OPHELIA: Ești vesel, alteță.

HAMLET: Cine? Eu?

OPHELIA: Da, alteță.

HAMLET: Oh! nu sunt decât bufonul D-tale. Ce poate să facă un om altceva decât să fie vesel? Uită-te, ce veselă arată mama



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

131

and my father died within's two hours.

OPHELIA: Nay, 'tis twice two months, my lord.

HAMLET: So long? Nay then, let the devil wear black, for I'll have a suit of sables. O heavens! die two months ago, and not forgotten yet? Then there's hope a great man's memory may outlive his life half a year: but, by'r lady, he must build churches then; or else shall he suffer not thinking on, with the hobby-horse, whose epitaph is 'For, O, for, O, the hobby-horse is forgot.'

Hautboys play. The Dumb-Show enters.

Enter a King and a Queen very lovingly; the Queen embracing him, and he her. She kneels, and makes show of protestation unto him. He takes her up, and declines his head upon her neck: lays him down upon a bank of flowers: she, seeing him asleep, leaves him. Anon comes in a fellow, takes off his crown, kisses it, and pours poison in the King's ears, and exit. The Queen returns; finds the King dead, and makes

mea și tatăl meu abia a murit acum două ore.

OPHELIA: Nu, sunt două luni de-atunci, alteță.

HAMLET: Atât de mult!

Atunci să poarte diavolul doliul, eu vreau să am haine cu blană de zibelină. O, cerule, a murit acum două luni și încă nu e uitat. Atunci e speranță ca memoria unui om mare să ne rămână în minte o jumătate de an. Dar pe sfânta fecioară, atunci trebuie să zidească biserici, altfel nu se va mai gândi nimeni la el, ca și la calul de lemn din sărbătorile carnavalului, al cărui epitaf e: „Oh, Oh, calul de lemne a fost uitat.”

Sună oboiurile. Intră persoanele Mute. Intră un Rege și o Regină, care arată că se iubesc mult. Regina îl îmbrățișează, apoi îngenuchează și pare că-i face protestări. El o ridică și-și lasă capul pe pieptul ei; stau amândoi pe o bancă cu flori. Ea văzându-l adormit îl părăsește. Atunci vine un om, care îi ia coroana, o sărută, și toarnă otravă în urechea regelui și iese. Regina se întoarce, găsește pe rege mort și are o scenă pasională. Otrăvitorul, cu două trei personaje

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

132

passionate action. The Poisoner, with some two or three Mutes, comes in again, seeming to lament with her. The dead body is carried away. The Poisoner woos the Queen with gifts: she seems loath and unwilling awhile, but in the end accepts his love. Exeunt.

OPHELIA: What means this, my lord?

HAMLET: Marry, this is miching mallecho; it means mischief.

OPHELIA: Belike this show imports the argument of the play.
Enter Prologue.

HAMLET: We shall know by this fellow: the players cannot keep counsel; they'll tell all.

OPHELIA: Will he tell us what this show meant?

HAMLET: Ay, or any show that you'll show him: be not you ashamed to show, he'll not shame to tell you what it means.

OPHELIA: You are naught, you are naught: I'll mark the play.

Prologue: For us, and for our tragedy,
Here stooping to your clemency,

Mute, se întoarce, arătând că plânge cu ea. Cadavrul e scos afară. Otrăvitorul oferă cadouri Reginei, ea pare un moment că rezistă, dar în sfârșit îi primește iubirea. Ies.

OPHELIA: Ce înseamnă aceasta, alteță?

HAMLET: Ei, asta înseamnă o lovitură ascunsă o crimă.

OPHELIA: Mi se pare că aceasta arată argumentul piesei.
Intră Prologul.

HAMLET: Vom ști de la tovarășul acesta. Actorii nu știu să țină secrete, ei spun totul.

OPHELIA: Ne va arăta și ce înseamnă ce am văzut?

HAMLET: Da, orice îi vei arăta, îți va arăta și el; dacă nu-ți va fi rușine, să-i arăți, nici lui nu-i va fi rușine să-ți spună ce înseamnă lucrul ce i-ai arătat.

OPHELIA: Ești răutăcios, ești răutăcios; eu ascult piesa.

Prologul: Pentru noi și pentru tragedia noastră
Ne înclinăm în fața clemenței voastre



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

133

We beg your hearing patiently.

HAMLET: Is this a prologue, or the posy of a ring?

OPHELIA: 'Tis brief, my lord.

HAMLET: As woman's love.

Enter two Players, King and Queen.

Player King: Full thirty times hath Phoebus' cart gone round
Neptune's salt wash and Tellus' orb'd ground,
And thirty dozen moons with borrow'd sheen
About the world have times twelve thirties been,
Since love our hearts and Hymen did our hands
Unite commutual in most sacred bands.

Player Queen: So many journeys may the sun and moon
Make us again count o'er ere love be done!
But, woe is me, you are so sick of late,
So far from cheer and from your former state,
That I distrust you. Yet, though I distrust,
Discomfort you, my lord, it nothing must:

Și vă cerem răbdătoarea ascultare.

HAMLET: E un prolog sau deviza unui inel?

OPHELIA: E scurt, alteță?

HAMLET: Ca iubirea femeii.

Intră Regele și Regina.

Actorul Rege: De treizeci de ori Febus cu carul lui a făcut
înconjurul mării sărate a lui Neptun și al globului rotund al
pământului și treizeci duzini de luni cu lumina împrumutată
au luminat lumea de treizeci de ori douăzeci luni, de când
inimile noastre au fost legate prin iubire și căsătorie, cu
legăturile mutuale cele mai sfinte.

Actrița Regină: Tot atâtea călătorii și soarele și luna să ne facă
să mai numărăm, înainte de a sfârși amorul, dar vai mie, ești
atât de bolnav de câțeva vreme, îndepărtat de veselie și de
fosta ta stare, încât sunt neliniștită din cauza ta. Dar, cu toată
neliniștea mea, nu trebuie stăpâne să te îngrijești, căci teama și
iubirea unei femei merg mână în mână, sau nu există, sau sunt

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

134

For women's fear and love holds quantity,
In neither aught, or in extremity.
Now, what my love is, proof hath made you know;
And as my love is sized, my fear is so:
Where love is great, the littlest doubts are fear;
Where little fears grow great, great love grows there.

Player King: Faith, I must leave thee, love, and shortly too;
My operant powers their functions leave to do:
And thou shalt live in this fair world behind,
Honour'd, beloved; and haply one as kind
For husband shalt thou —

Player Queen: O, confound the rest!
Such love must needs be treason in my breast;
In second husband let me be accurst!
None wed the second but who kill'd the first.

HAMLET: (*Aside*) Wormwood, wormwood.

Player Queen: The instances that second marriage move

la extrem.

În ce privește iubirea mea, știi dovada ce ai avut și
teamă mea e tot atât de mare ca și ea; când iubirea e mare, cele
mai multe îndoieli devin teamă, când micile temeri devin
mari, iubirea cea mare crește și ea.

Actorul Rege: Pe credință, iubito, trebuie să te părăsesc și încă
curând; forțele vieții mele își părăsesc funcțiunile lor și tu
trebuie să rămâi în această frumoasă lume, onorată, iubită și
poate din fericire, cu un bărbat iubitor.

Actrița Regină: Oh! nu spune mai mult, o asemenea iubire ar
fi o trădare pentru inima mea; afurisită să fiu cu un al doilea
bărbat; nici o femeie nu s-a căsătorit cu al doilea, până când nu
a omorât pe cel dintâi.

HAMLET: Absint, absint!

Actrița Regină: Motivele care îndeamnă la o a doua căsătorie





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

135

Are base respects of thrift, but none of love:
A second time I kill my husband dead,
When second husband kisses me in bed.

Player King: I do believe you think what now you speak,
But what we do determine oft we break.

Purpose is but the slave to memory,
Of violent birth, but poor validity:
Which now, like fruit unripe, sticks on the tree,
But fall unshaken when they mellow be.

Most necessary 'tis that we forget
To pay ourselves what to ourselves is debt:
What to ourselves in passion we propose,
The passion ending, doth the purpose lose.
The violence of either grief or joy
Their own enactures with themselves destroy:
Where joy most revels, grief doth most lament;
Grief joys, joy grieves, on slender accident.

sunt întemeiate numai pe interes, iar nu pe iubire. Aș omorî a doua oară pe soțul meu, când cel de-al doilea soț m-ar săruta în pat.

Actorul Rege: Cred acest lucru, gândești ceea ce spui acum, dar adesea ori rupem ceea ce am hotărât, proiectele sunt dar sclavele memoriei; violente când se nasc, sunt sărace în putere, asemenea cu o fructă, care, încă verde, atârnă de arbore, dar care cade când s-a copt. E foarte necesar să uităm datoriile pe care le-am făcut față de noi înșine. Ceea ce ne propunem la pasiune, își pierde scopul, când pasiunea încetează.

Durerea și bucuria prin violența lor se distrug ele singure în întreprinderile lor. Acolo unde e bucurie mai multă, e și cea mai mare întristare. Durerea râde, bucuria se întristează la cel mai neînsemnat accident, lumea nu e pentru totdeauna și nu e deloc ciudat ca însăși iubirea noastră să se schimbe odată cu soarta noastră. Omului mare odată jos, observă, te rog, îi fuge favoritul. Săracul care se urcă își face

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

This world is not for aye, nor 'tis not strange
That even our loves should with our fortunes change,
For 'tis a question left us yet to prove,
Whether love lead fortune, or else fortune love.
The great man down, you mark his favourite flies;
The poor advanced makes friends of enemies.
And hitherto doth love on fortune tend;
For who not needs shall never lack a friend,
And who in want a hollow friend doth try,
Directly seasons him his enemy.
But, orderly to end where I begun,
Our wills and fates do so contrary run
That our devices still are overthrown;
Our thoughts are ours, their ends none of our own:
So think thou wilt no second husband wed;
But die thy thoughts when thy first lord is dead.

¹ hollow=găunos, gol înăuntru

136

prieteni și din dușmani; până acum iubirea a urmat soarta. Cine nu e în nevoi, nu e lipsit niciodată de prieteni, cine e în lipsă va pune la încercare pe amicul fals¹, îl va schimba numaidecât în dușman. Dar pentru a sfârși cu rânduială cum am început, voințele și soarta noastră merg așa de contrarii, încât proiectele noastre sunt aruncate la pământ. Gândurile noastre sunt ale noastre, realizarea lor însă nu. Astfel, tu crezi că nu te vei căsători cu un al doilea bărbat, dar gândurile tale vor muri, când va muri primul tău stăpân.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

137

Player Queen: Nor earth to me give food, nor heaven light!
Sport and repose lock from me day and night!
To desperation turn my trust and hope!
An anchor's cheer in prison be my scope!
Each opposite, that blanks the face of joy
Meet what I would have well and it destroy!
Both here and hence pursue me lasting strife,
If, once a widow, ever I be wife!

HAMLET: If she should break it now!

Player King: 'Tis deeply sworn. Sweet, leave me here a while;
My spirits grow dull, and fain I would beguile
The tedious day with sleep. (*Sleeps.*)

Player Queen: Sleep rock thy brain;
And never come mischance between us twain! (*Exit.*)

HAMLET: Madam, how like you this play?

Queen: The lady doth protests too much, methinks.

HAMLET: O, but she'll keep her word.

Actrița Regină: Nici pământul să nu-mi mai dea hrană, nici cerul luminează, orice distracție și orice odihnă să mă părăsească zi și noapte, în disperare să mi se schimbe credința și speranța, soarta unui pustnic să-mi închidă toată veselia, toate nenorocirile, care albesc fața bucuriei să-mi întâlnească dorințele și să le distrugă, aici pe pământ să mă urmărească un veșnic necaz, dacă odată văduvă mă voi mărita iar.

HAMLET: (*OPHELIEI*) Dacă își calcă acum jurământul?

Actorul Rege: Profund jurământ. Scumpa mea, lasă-mă puțin, mintea mi-e apăsată și bucuros aș înșela ziua plicticoasă cu somnul. (*Adoarme.*)

Actrița Regină: Domnul să-ți legene mintea și niciodată să nu vină nenorocirea între noi doi. (*Iese.*)

HAMLET: D-nă, cum găsiți această piesă?

Regina: Doamna protestează prea mult, mi se pare.

HAMLET: Da, dar se va ține de cuvânt.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

138

King: Have you heard the argument? Is there no offence in't?

HAMLET: No, no, they do but jest, poison in jest; no offence i' the world.

King: What do you call the play?

HAMLET: The Mouse-trap. Marry, how? Tropically. This play is the image of a murder done in Vienna: Gonzago is the duke's name; his wife, Baptista: you shall see anon; 'tis a knavish piece of work; but what o' that? Your majesty and we that have free souls, it touches us not: let the galled jade wince, our withers are unwrung.

(Enter LUCIANUS.) This is one Lucianus, nephew to the king.

OPHELIA: You are as good as a chorus, my lord.

HAMLET: I could interpret between you and your love, if I could see the puppets dallying.

OPHELIA: You are keen, my lord, you are keen.

HAMLET: It would cost you a groaning to take off my edge.

Regele: Știi subiectul piesei? Nu e nici o crimă?

HAMLET: Nu, nu, ei glumesc, o otravă în glumă, nu e deloc o crimă.

Regele: Cum îi zice piesei?

HAMLET: Cursa șoaricilor. Așa! Cum? Da, la figurat. Piesa e reprezentarea unui omor comis în Viena. Numele ducelui e Gonzago, al femeii sale, Baptista. Veți vedea acum, e o intrigă murdară. Dar ce ne pasă, maiestatea voastră și noi avem cu toții sufletele curate, nu ne privește. Lasă să sară gloaba biciuită, noi stăm pe arcuri solide.

(Intră LUCIAN.) Acesta e Lucian, nepotul regelui.

OPHELIA: Ești bun de cor¹, alteță.

HAMLET: Aș putea să interpretez ce se petrece între D-ta și iubitul D-tale, dacă aș vedea păpușile jucând.

OPHELIA: Ești înțepător, alteță, ești înțepător.

HAMLET: Te-ar costa un geamăt, dacă mi-ai ascuți țeapa.

¹ E vorba aici de corul antic, cel din tragediile eline.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

139

OPHELIA: Still better, and worse.

HAMLET: So you must take your husbands. Begin, murderer; pox, leave thy damnable faces, and begin. Come: 'the croaking raven doth bellow for revenge.'

LUCIANUS: Thoughts black, hands apt, drugs fit, and time agreeing;

Confederate season, else no creature seeing;

Thou mixture rank, of midnight weeds collected,

With Hecate's ban thrice blasted, thrice infected,

Thy natural magic and dire property,

On wholesome life usurp immediately. (*Pours the poison into the sleeper's ear.*)

HAMLET: He poisons him i' the garden for his estate. His name's Gonzago: the story is extant, and written in very choice Italian: you shall see anon how the murderer gets the love of Gonzago's wife.

OPHELIA: The king rises.

OPHELIA: Și-n bine și-n rău.

HAMLET: Așa, trebuie să-ți iei un bărbat. Începe, asasinule, lasă-ți strâmbăturile și începe. Aide „Corbul care croncăne cere răzbunare.”

LUCIAN: Gânduri întunecate, mână dibace, otravă admirabilă, ocazie favorabilă, anotimp propice și nicio ființă de față. Tu băutură magică, culeasă la miezul nopții din ierburi, de trei ori blestemată de Hecate, de trei ori infectată, cu natura ta magică și cu proprietatea ta îngrozitoare, ia numaidecât viața cea sănătoasă. (*Toarnă otrava în urechea actorului rege.*)

HAMLET: Îl otrăvește în grădină pentru a-i lua statul. Îl cheamă Gonzago, povestea e adevărată și scrisă într-o aleasă italienească. Veți vedea acum, cum asasinul capătă iubirea soției lui Gonzago.

OPHELIA: Regele se scoală.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

140

HAMLET: What, frightened with false fire!

Queen: How fares my lord?

POLONIUS: Give o'er the play.

King: Give me some light. Away!

POLONIUS: Lights, lights, lights!

Exeunt all but HAMLET and HORATIO.

HAMLET: Why, let the stricken deer go weep,
The hart ungalled play;

For some must watch, while some must sleep:
So runs the world away.

Would not this, sir, and a forest of feathers — if
the rest of my fortunes turn Turk with me —
with two Provincial roses on my razed shoes,
get me a fellowship in a cry of players, sir?

HORATIO: Half a share.

HAMLET: A whole one, I.

HAMLET: Cum, se sperie de o dramă închipuită.

Regina: Ce are stăpânul meu?

POLONIUS: Să înceteze reprezentația.

Regele: Să se facă lumină, aide.

POLONIUS: Lumină, lumină, lumină.

les toți, afară de HAMLET și HORATIO.

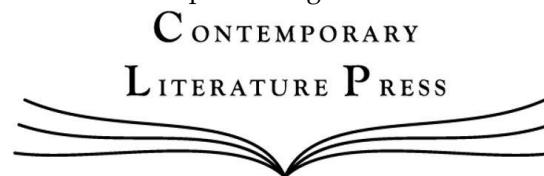
HAMLET: „Lasă pe cerbul rănit să plângă și pe cel sănătos să
se joace; unii trebuie să vegheze pe când alții trebuie să
doarmă, așa merge lumea¹.”

Nu crezi, că, cu acest cântec, cu o pădure de pene pe cap
(dacă norocul se va purta cu mine ca un turc) cu doi trandafiri
din Provins pe pantofii mei largi, nu aş putea să intru tovarăş
în această trupă de actori?

HORATIO: Cu câştigul pe jumătate.

HAMLET: Ba partea întreagă.

¹ Acest pasaj e în versuri, e un cântec, pe care îl spune Hamlet în urma plecării regelui.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

141

For thou dost know, O Damon dear,
This realm dismantled was
Of Jove himself; and now reigns here
A very, very – pajock.

HORATIO: You might have rhymed.

HAMLET: O good Horatio, I'll take the ghost's word for a
thousand pound. Didst perceive?

HORATIO: Very well, my lord.

HAMLET: Upon the talk of the poisoning?

HORATIO: I did very well note him.

HAMLET: Ah, ha! Come, some music! come, the recorders!

For if the king like not the comedy,
Why then, belike, he likes it not, perdy.

Come, some music!

Re-enter ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.

GUILDENSTERN: Good my lord, vouchsafe me a word with
you.

„Căci tu trebuie să știi, scumpe Damon,
Că regatul lui i s-a luat,
Pe Jupiter! și acum domnește aici
Un adevărat, un adevărat păun".

HORATIO: Ai fi putut să rimezi.

HAMLET: Oh, bunul meu Horatio, pun prinsoare de 1000 de
pfunzi pe vorba umbrei. Ai observat?

HORATIO: Perfect, alteță.

HAMLET: În urma celor spuse despre otrăvire.

HORATIO: L-am observat foarte bine.

HAMLET: Ah, ah!... Să vină muzica, să vină flautele.

„Căci dacă regelui nu-i place comedia,
Ce înseamnă? Înseamnă că nu-i place, atâta tot.”

Să vină, să vină muzica!

Intră ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.

GUILDENSTERN: Alteță, dați-mi voie să vă spun un cuvânt.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

142

HAMLET: Sir, a whole history.

GUILDENSTERN: The king, sir, —

HAMLET: Ay, sir, what of him?

GUILDENSTERN: Is in his retirement marvelous distempered.

HAMLET: With drink, sir?

GUILDENSTERN: No, my lord, rather with choler.

HAMLET: Your wisdom should show itself more richer to signify this to his doctor; for, for me to put him to his purgation would perhaps plunge him into far more choler.

GUILDENSTERN: Good my lord, put your discourse into some frame, and start not so wildly from my affair.

HAMLET: I am tame, sir: pronounce.

GUILDENSTERN: The queen, your mother, in most great affliction of spirit, hath sent me to you.

HAMLET: You are welcome.

HAMLET: O întreagă poveste, domnule.

GUILDENSTERN: Regele.

HAMLET: Da regele, ce e cu el?

GUILDENSTERN: S-a retras în apartamentul său, foarte indispus.

HAMLET: Din cauza vinului, domnule?

GUILDENSTERN: Nu, alteță, din cauza mâniei.

HAMLET: Ți-ai fi putut arăta o înțelepciune mai bogată, dacă ai fi spus aceasta doctorului lui, căci dacă i-aș da eu un purgativ, poate că l-aș face să se mânie și mai mult.

GUILDENSTERN: Alteță, puneți mai multă ordine în cuvintele voastre și nu răspundeți așa de brutal la ceea ce vă întreb.

HAMLET: Iată-mă dezmeticit domnule, vorbește.

GUILDENSTERN: Regina, mama voastră, în cea mai mare durere sufletească, m-a trimis să vă caut.

HAMLET: Bine ai venit.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

143

GUILDENSTERN: Nay, good my lord, this courtesy is not of the right breed. If it shall please you to make me a wholesome answer, I will do your mother's commandment: if not, your pardon and my return shall be the end of my business.

HAMLET: Sir, I cannot.

GUILDENSTERN: What, my lord?

HAMLET: Make you a wholesome answer; my wit's diseased: but, sir, such answer as I can make, you shall command; or, rather, as you say, my mother: therefore no more, but to the matter: my mother, you say, —

ROSENCRANTZ: Then thus she says; your behavior hath struck her into amazement and admiration.

HAMLET: O wonderful son, that can so astonish a mother! But is there no sequel at the heels of this mother's admiration? Impart.

ROSENCRANTZ: She desires to speak with you in her closet, ere you go to bed.

GUILDENSTERN: Ei, alteță, această politețe nu este cea adevărată. Dacă sunteți bun să-mi dați un răspuns cum trebuie, voi îndeplini ordinul mamei voastre; dacă nu, vă cer iertare, plecarea mea va fi sfârșitul acestei afaceri.

HAMLET: Domnule, nu pot.

GUILDENSTERN: Ce lucru, alteță?

HAMLET: Să-ți dau un răspuns cum trebuie, spiritul meu e bolnav. Dar, domnule, pot să răspund la întrebările ce-mi vei face, sau după cum spui, ale mamei mele. Prin urmare să nu mai spun altceva, să vin la chestiune, ai zis că mama mea...

ROSENCRANTZ: Iată ce a spus: că purtarea voastră a lovit-o cu spaimă și mirare.

HAMLET: O! minunat fiu, care poate să mire astfel pe o mamă! Dar nu mai e nicio urmare la această admirație a mamei?

ROSENCRANTZ: Dorește să vă vorbească în secret, înainte de a vă culca.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

144

HAMLET: We shall obey, were she ten times our mother. Have you any further trade with us?

ROSENCRANTZ: My lord, you once did love me.

HAMLET: So I do still, by these pickers and stealers.

ROSENCRANTZ: Good my lord, what is your cause of distemper? you do surely bar the door upon your own liberty, if you deny your griefs to your friend.

HAMLET: Sir, I lack advancement.

ROSENCRANTZ: How can that be, when you have the voice of the king himself for your succession in Denmark?

HAMLET: Ay, sir, but 'While the grass grows,' — the proverb is something musty.

(Re-enter Players with recorders.) O, the recorders! let me see one.

HAMLET: O voi asculta, chiar de ar fi de zece ori mama mea. Mai ai altă afacere cu mine?

ROSENCRANTZ: Alteță, odinioară țineți la mine.

HAMLET: Țin și acum, jur pe aceste mâini instrumente de hoție¹.

ROSENCRANTZ: Bunul meu stăpân care e cauza tulburării voastre? Singur vă închideți porțile propriiei voastre libertăți, dacă vă ascundeți necazurile unui prieten.

HAMLET: Domnule, nu mai pot să înaintez².

ROSENCRANTZ: Cum s-ar putea aceasta când aveți chiar cuvântul regelui pentru moștenirea la tronul Danemarcei.

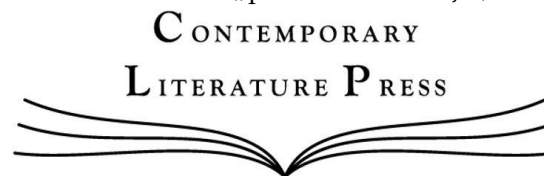
HAMLET: Da, dar «pe când crește iarba»...³ e un proverb cam ieșit din modă.

(Intră un actor cu un flaut.) Oh! flautist, lasă-mă să mă uit... *(lui*

¹ Hamlet își arată mâinile spunând aceste cuvinte.

² I lack advancement, adică „cariera mea e hotărâtă, nu pot să mă mai schimb”.

³ Restul acestui proverb se găsește în „Promas și Cassandra” de Whestone: „pe când iarba crește, calul moare de foame”.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

145

To withdraw with you: – why do you go about to recover the wind of me, as if you would drive me into a toil?

GUILDENSTERN: O, my lord, if my duty be too bold, my love is too unmannerly.

HAMLET: I do not well understand that. Will you play upon this pipe?

GUILDENSTERN: My lord, I cannot.

HAMLET: I pray you.

GUILDENSTERN: Believe me, I cannot.

HAMLET: I do beseech you.

GUILDENSTERN: I know no touch of it, my lord.

HAMLET: 'Tis as easy as lying: govern these ventages with your fingers and thumb, give it breath with your mouth, and it will discourse most eloquent music. Look you, these are the stops.

GUILDENSTERN: But these cannot I command to any utterance of harmony; I have not the skill.

GUILDENSTERN: Să merg cu D-ta? De ce vrei să-mi tai drumul, ca și cum ai voi să mă prinzi?

GUILDENSTERN: Oh, alteță, dacă datoria mă face prea îndrăzneț, iubirea mă face și nepoliticos.

HAMLET: Nu prea înțeleg bine. Vrei să cânti cu acest flaut?

GUILDENSTERN: Alteță, nu pot.

HAMLET: Te rog.

GUILDENSTERN: Credeți-mă nu pot.

HAMLET: Te conjur.

GUILDENSTERN: Nu știu nici să-l ating alteță.

HAMLET: E tot așa de ușor ca să și minți; pune degetele și degetul cel mare pe aceste găurele, dă voce flautului cu gura D-tale și va ieși cea mai excelentă muzică. Uită-te, pe aici ies sunetele.

GUILDENSTERN: Dar nu pot să umblu cu ele ca să scot o armonie, nu am această dibăcie.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

146

HAMLET: Why, look you now, how unworthy a thing you make of me! You would play upon me; you would seem to know my stops; you would pluck out the heart of my mystery; you would sound me from my lowest note to the top of my compass: and there is much music, excellent voice, in this little organ; yet cannot you make it speak. 'Sblood, do you think I am easier to be played on than a pipe? Call me what instrument you will, though you can fret me, yet you cannot play upon me. (*Re-enter POLONIUS.*) God bless you, sir!

POLONIUS: My lord, the queen would speak with you, and presently.

HAMLET: Do you see yonder cloud that's almost in shape of a camel?

POLONIUS: By the mass, and 'tis like a camel, indeed.

HAMLET: Methinks it is like a weasel.

HAMLET: Vezi acum cum mă tratezi ca pe un lucru prost! Vrei să cânti cu mine, vrei să-mi cunoști toate sunetele, vrei să țâșnească misterul din inima mea, vrei să faci să răsunе de la nota cea mai de jos la cea mai de sus a gamei mele și cu acest instrument mic cu vocea excelentă, nu poți să faci nimic. Crezi oare că pe mine mă poți face să cânt mai ușor decât un flaut? Numește-mă cu orice nume de instrument vrei, poți să-ți bați joc de mine, dar nu mă poți face să cânt.

(*Intră POLONIUS.*) Dumnezeu să te binecuvânteze, Domnule.

POLONIUS: Alteță, regina voiește să vă vorbească chiar acum.

HAMLET: Vezi norul de colo, care pare că are forma unei cămile?

POLONIUS: Pe sfânta liturghie, e asemenea cu o cămilă, în adevăr.

HAMLET: Mi se pare că seamănă cu o nevăstuică.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

147

POLONIUS: It is backed like a weasel.

HAMLET: Or like a whale?

POLONIUS: Very like a whale.

HAMLET: Then I will come to my mother by and by. They fool me to the top of my bent. I will come by and by.

POLONIUS: I will say so. (*Exit POLONIUS.*)

HAMLET: 'By and by' is easily said. Leave me, friends.
(*Exeunt all but HAMLET.*)

'Tis now the very witching time of night,
When churchyards yawn and hell itself breathes out
Contagion to this world: now could I drink hot blood,
And do such bitter business as the day
Would quake to look on. Soft! now to my mother.
O heart, lose not thy nature; let not ever
The soul of Nero enter this firm bosom:
Let me be cruel, not unnatural:
I will speak daggers to her, but use none;

POLONIUS: E îndoit tocmai ca o nevăstuică.

HAMLET: Sau seamănă cu o balenă.

POLONIUS: O adevărată balenă.

HAMLET: Atunci mă duc la mama numaidecât. Oamenii aceștia mă înnebunesc de-a binelea. Voi veni numaidecât.

POLONIUS: Mă duc să-i spun. (*POLONIUS iese.*)

HAMLET: «Curând» e ușor de spus. Lăsați-mă, prieteni.
(*ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, HORATIO ies.*)

Iată adevărata oră a vrajelor nopții; când cască cimitirile și când iadul chiar suflă contagiunea asupra acestei lumi. Acum aş putea să beau sânge cald și să isprăvesc o afacere urâtă, de care ziua s-ar înspăimânta. Ușor, acum la mama. Oh, inimă, nu-ți pierde natura, să nu intre sufletul lui Neron în acest piept tare. Să fiu crud, dar nu denaturat. Cuțite să-i fie vorbele mele, dar cuțite să nu întrebuițez.

Limba și sufletul să-mi fie acum ipocrite. Oricât de crude ar fi vorbele cu care o voi amenința, sufletul meu să nu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

148

My tongue and soul in this be hypocrites;
How in my words soever she be shent,
To give them seals never, my soul, consent! (*Exit.*)

le sigileze niciodată prin acțiune. (*Iese.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

149

SCENE III.

A room in the castle.

Enter King, ROSENCRANTZ, and GUILDENSTERN.

King: I like him not, nor stands it safe with us
To let his madness range. Therefore prepare you;
I your commission will forthwith dispatch,
And he to England shall along with you:
The terms of our estate may not endure
Hazard so near us as doth hourly grow
Out of his lunacies.

GUILDENSTERN: We will ourselves provide:
Most holy and religious fear it is
To keep those many many bodies safe
That live and feed upon your majesty.

ROSENCRANTZ: The single and peculiar life is bound

SCENA III.

O sală în același castel.

Intră Regele, ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.

Regele: Nu-mi place Hamlet, și nu e prudent să lăsăm liberă
nebunia. De aceea să vă pregătiți, voi scrie repede comisiunea
voastră și el va merge cu voi în Anglia.

Interesele Statului nostru nu pot să îndure întâmplări
atât de periculoase, ca acelea care au avut loc adineauri de pe
urma nebuniei lui.

GUILDENSTERN: Ne vom pregăti și noi. E foarte sfântă și
religioasă grija aceasta, de a proteja siguranța atâtor persoane,
care trăiesc și muncesc sub Majestatea Voastră.

ROSENCRANTZ: Viața fiecărui simplu particular e legată cu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

With all the strength and armour of the mind
To keep itself from noyance; but much more
That spirit upon whose weal depends and rests
The lives of many. The cease of majesty
Dies not alone, but, like a gulf, doth draw
What's near it with it: it is a massy wheel,
Fix'd on the summit of the highest mount,
To whose huge spokes ten thousand lesser things
Are mortised and adjoin'd; which, when it falls,
Each small annexment, petty consequence,
Attends the boisterous ruin. Never alone
Did the king sigh, but with a general groan.

King: Arm you, I pray you, to this speedy voyage,
For we will fetters put about this fear,
Which now goes too free-footed.

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: We will haste us.
(*Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.*)

150

toată puterea și armura sufletului să se păzească de nenorocire. Dar mai mult e legată viața de care depind și lângă care se odihnesc viețile atâtor altora. Cu moartea unei Majestăți nu moare numai aceasta, ci asemenea unui abis, ea atrage tot ceea ce e în apropierea ei. E o roată imensă fixată pe vârful celui mai înalt munte, în ale cărei spițe se află zeci de mii de mici obiecte, legate de ea; când cade fiecare mic obiect, lucruri mărunte, cad și ele cu zgomotoasă ruină. Regele nu scoate un suspin, fără ca gemătul să nu fie general.

Regele: Pregătiți-vă, vă rog, pentru această grăbită călătorie, căci vom pune potcoava acestei iasme, care umblă acum cu piciorul prea ușor.

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: Ne vom grăbi.
(*ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

151

Enter POLONIUS.

POLONIUS: My lord, he's going to his mother's closet:
Behind the arras I'll convey myself,
To hear the process: I'll warrant she'll tax him home:
And, as you said, and wisely was it said,
'Tis meet that some more audience than a mother,
Since nature makes them partial, should o'erhear
The speech, of vantage. Fare you well, my liege:
I'll call upon you ere you go to bed,
And tell you what I know.

King: Thanks, dear my lord. (*Exit POLONIUS.*)
O, my offence is rank, it smells to heaven;
It hath the primal eldest curse upon't,
A brother's murder. Pray can I not,
Though inclination be as sharp as will:
My stronger guilt defeats my strong intent,
And like a man to double business bound,

Intră POLONIUS.

POLONIUS: Alteță, se duce în camera mamei sale. Mă voi
ascunde chiar eu după perdea, ca să aud conversația.
Garantiez că-i va da o lecțiune.

După cum ați spus și foarte înțelepțește, e bine, ca încă
cineva afară de o mamă, să asculte pe ascuns această
conversație, căci o mamă e din fire parțială. La revedere,
stăpâne, am să vă vizitez înainte de a vă culca și vă voi spune
ce știu.

Regele: Îți mulțumesc, scumpul meu senior. (*POLONIUS iese.*)
O, crima mea a început să miroasă, miroase până la cer. Ea are
cea dintâi și cea mai veche afurisenie, aceea a fratelui asasinat.
Să mă rog nu pot, deși dorința mi-e tot așa de mare ca și voința.
Grozăvia crimei îi distinge cele mai puternice hotărâri și
asemenea unui om legat de două sarcini stau locului, neștiind
pe care să o încep și le neglijez pe amândouă. Ce fel, chiar dacă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

152

I stand in pause where I shall first begin,
And both neglect. What if this cursed hand
Were thicker than itself with brother's blood,
Is there not rain enough in the sweet heavens
To wash it white as snow? Whereto serves mercy
But to confront the visage of offence?
And what's in prayer but this twofold force,
To be forestalled ere we come to fall,
Or pardon'd being down? Then I'll look up;
My fault is past. But O, what form of prayer
Can serve my turn? 'Forgive me my foul murder'?
That cannot be; since I am still possess'd
Of those effects for which I did the murder,
My crown, mine own ambition and my queen.
May one be pardon'd and retain the offence?
In the corrupted currents of this world
Offence's gilded hand may shove by justice,

această mână afurisită ar fi acoperită cu un strat gros cât ea de sângele fratelui, nu e destulă ploaie în cerul cel blajin să mi-o spele albă ca zăpada? La ce servește iertarea, dacă nu a privi în față greșeala? Și ce este rugăciunea, dacă nu o îndoită putere, care te prevestește înainte de a cădea, sau care te iartă, după ce ai căzut? Mă uit spre cer, greșeala mea a trecut. Dar ce formă de rugăciune poate să-mi servească pocăința? «Iartă-mi asasinatul odios»? Nu poate fi această formă, deoarece tot sunt în posesia acelor lucruri, pentru care am comis asasinatul: coroana, propria mea ambiție și regina.

Poți fi iertat păstrând ofensa?

În curente corupte ale acestei lumi, crima comisă cu mâna aurită poate să se ascundă de justiție, și s-a văzut adesea cumpărându-se legea cu prețul crimei. Dar acolo sus nu poți înșela, acolo acțiunile se văd sub adevărata lor față și suntem siliți să spunem adevărul în față și sub dinții crimelor noastre.

Atunci, cum, ce rămâne?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

153

And oft 'tis seen the wicked prize itself
Buys out the law: but 'tis not so above;
There is no shuffling, there the action lies
In his true nature; and we ourselves compell'd,
Even to the teeth and forehead of our faults,
To give in evidence. What then? what rests?
Try what repentance can: what can it not?
Yet what can it when one can not repent?
O wretched state! O bosom black as death!
O limed soul, that struggling to be free,
Art more engaged! Help, angels! Make assay!
Bow, stubborn knees, and, heart with strings of steel,
Be soft as sinews of the newborn babe!
All may be well. (*Retires and kneels.*)

Enter HAMLET.

HAMLET: Now might I do it pat, now he is praying;
And now I'll do't. And so he goes to heaven:

Să încerci ce poate căința?

Ce nu poate? Ce poate ea însă, când nu poți să te căiești!

O stare mizerabilă O inimă, neagră ca moartea! O, suflet plin
de clei, care luptându-se pentru a fi liber se lipește mai rău!
Ajutor, îngeri, dați un asalt! Aplecați-vă genunchii
încăpățânați și tu inimă, cu coardele de oțel, fii înduioasă ca
nervii unui copil de curând născut! Totul s-ar îndrepta. (*Se
retrage și îngenunchează.*)

Intră HAMLET.

HAMLET: Acum pot să-mi pun planul în practică. Se roagă,
acum voi da lovitura... și așa se duce în cer... și așa sunt



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

154

And so am I revenged. That would be scann'd;
A villain kills my father; and for that,
I, his sole son, do this same villain send
To heaven.
O, this is hire and salary, not revenge.
He took my father grossly, full of bread,
With all his crimes broad blown, as flush as May;
And how his audit stands who knows save heaven?
But in our circumstance and course of thought,
'Tis heavy with him: and am I then revenged,
To take him in the purging of his soul,
When he is fit and season'd for his passage?
No!
Up, sword, and know thou a more horrid hent:
When he is drunk asleep, or in his rage,
Or in the incestuous pleasure of his bed;
At gaming, swearing, or about some act

răzbunat? Trebuie să judec. Un mizerabil omoară pe tatăl meu
și eu, fiul său, fac ca acel mizerabil să se ducă în cer.
Asta e o plată, o recompensă, nu o răzbunare. El a omorât pe
tatăl meu cu sălbăticie, pe când acesta era umflat cu mâncare,
cu toate păcatele înfloritoare ca florile din mai. Cum și le-a
ispășit? Cine știe? Numai cerul.

După împrejurări și după cum cred eu; era însă greu.

Și eu aș fi răzbunat oare să-l omor pe acesta, pe când își
curăță sufletul, când e bine echipat, bine pregătit pentru
călătoria lui? Nu. Jos sabie, ca să cunoști o lovitură mai teribilă,
când e beat, când doarme, ori în furia jocului, când înjură, sau
în vreun act când nu-i rămâne nici o scăpare, atunci să-l
dobori, cu călcăiele să atingă cerul, iar sufletul să-i fie afurisit
și negru ca iadul în care se duce.

Mama mă așteaptă, doctoria aceasta nu poate decât să-
ți prelungească zilele tale nenorocite. (*Iese.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

155

That has no relish of salvation in't;
Then trip him, that his heels may kick at heaven,
And that his soul may be as damn'd and black
As hell, whereto it goes. My mother stays:
This physic but prolongs thy sickly days. (*Exit.*)
King: (*Rising*) My words fly up, my thoughts remain below:
Words without thoughts never to heaven go. (*Exit.*)

Regele: (*Regele se ridică și înaintează.*) Vorbele mele zboară în
sus, gândurile îmi rămân tot jos; vorbele fără gânduri nu se
ridică niciodată la cer. (*Iese.*)



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

156

SCENE IV.

The Queen's closet.

Enter Queen and POLONIUS.

POLONIUS: He will come straight. Look you lay home to him:
Tell him his pranks have been too broad to bear with,
And that your grace hath screen'd and stood between
Much heat and him. I'll sconce me even here.
Pray you, be round with him.

HAMLET: (Within) Mother, mother, mother!

Queen: I'll warrant you; fear me not. Withdraw, I hear him
coming. (*POLONIUS hides behind the arras.*) (*Enter HAMLET.*)

HAMLET: Now, mother, what's the matter?

Queen: Hamlet, thou hast thy father much offended.

HAMLET: Mother, you have my father much offended.

Queen: Come, come, you answer with an idle tongue.

SCENA IV.

Altă cameră în același castel.

Intră Regina și POLONIUS.

POLONIUS: Va veni numaidecât. Vedeți, aveți grijă de-l
dojeniți. Spuneți-i că nebuniile lui sunt duse prea departe
pentru a fi suportate, și că majestatea voastră ați stat între el și
mânia contra lui. Voi sta tăcut aici, vă rog, fiți tare cu el.

HAMLET: (*de afară*) Mamă, mamă, mamă!

Regina: Îți promit, n-avea teamă, depărtează-te, îl aud venind.
(*POLONIUS se ascunde. Intră HAMLET.*)

HAMLET: Ei, mamă, ce este?

Regina: Hamlet, tu ai ofensat mult pe tatăl tău.

HAMLET: Mamă, ai ofensat mult pe tatăl meu.

Regina: Lasă, lasă, nu-mi mai răspunde într-un mod curios.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

157

HAMLET: Go, go, you question with a wicked tongue.

Queen: Why, how now, Hamlet!

HAMLET: What's the matter now?

Queen: Have you forgot me?

HAMLET: No, by the rood, not so:

You are the queen, your husband's brother's wife;

And – would it were not so! – you are my mother.

Queen: Nay, then, I'll set those to you that can speak.

HAMLET: Come, come, and sit you down; you shall not budge;

You go not till I set you up a glass

Where you may see the inmost part of you.

Queen: What wilt thou do? thou wilt not murder me?

Help, help, ho!

POLONIUS: (*Behind*) What, ho! Help, help, help!

HAMLET: (*Drawing*) How now! a rat? Dead, for a ducat, dead!
(*Makes a pass through the arras.*)

HAMLET: Las, las, dar mă întrebi într-un mod curios.

Regina: Ce e asta, Hamlet?

HAMLET: Ce anume?

Regina: Ai uitat cui vorbești?

HAMLET: Nu, pe cruce, nu ești regina, soția fratelui bărbatului d-tale, și nu aș vrea să fi fost așa. Ești mama mea.

Regina: Atunci să chem pe cineva cu care să poți să vorbești.

HAMLET: Aide, aide, stai jos, să nu te miști, nu trebuie să te scoli până ce nu-ți voi prezenta o oglindă, în care să poți observa cea mai ascunsă parte a sufletului d-tale.

Regina: Ce vrei să faci? Nu cumva vrei să mă omori? Ajutor! Ajutor!

POLONIUS: (*ascuns*) Cum!... ajutor! ajutor!

HAMLET: Ce e? Un șoarice! (*scoate sabia*) Mort, pe un ducat, fac prinsoare că e mort. (*HAMLET străpunge perdeaua.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

158

POLONIUS: (*Behind*) O, I am slain! (*Falls and dies.*)

Queen: O me, what hast thou done?

HAMLET: Nay, I know not:

Is it the king?

Queen: O, what a rash and bloody deed is this!

HAMLET: A bloody deed! almost as bad, good mother,
As kill a king, and marry with his brother.

Queen: As kill a king!

HAMLET: Ay, lady, 'twas my word.

(*Lifts up the arras and discovers POLONIUS.*)

Thou wretched, rash, intruding fool, farewell!

I took thee for thy better: take thy fortune;

Thou find'st to be too busy is some danger.

Leave wringing of your hands: peace! sit you down,

And let me wring your heart: for so I shall,

If it be made of penetrable stuff;

POLONIUS: (*ascuns*) Oh! sunt mort. (*Cade și moare.*)

Regina: Vai mie, ce ai făcut?

HAMLET: Nu știu. E regele?

Regina: Oh! Ce faptă fără socoteală și sângeroasă!

HAMLET: Faptă sângeroasă! Cel puțin tot așa de urâtă, bună mamă, ca aceea de a omorî pe un rege și a te mărita cu fratele lui.

Regina: De a omorî pe un rege!

HAMLET: Da, doamnă, așa am spus. (*POLONIUS*) Tu nefericit, îndrăzneț și indiscret prost, adio. Te-am luat drept unul mai mare ca tine, îți meriți soarta, ai văzut că e un pericol să fii prea servil.

Încetează de a-ți mai frânge mâinile, destul, stai jos și lasă-mă să-ți fărâșesc inima, căci așa trebuie să fie, dacă ți-e făcută dintr-o materie deodată cu suferința, dacă obiceiurile condamnabile nu au întărit-o dând astfel probă că rezistă în

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

159

If damned custom have not brass'd it so
That it be proof and bulwark against sense.

Queen: What have I done, that thou dar'st wag thy tongue
In noise so rude against me?

HAMLET: Such an act
That blurs the grace and blush of modesty,
Calls virtue hypocrite, takes off the rose
From the fair forehead of innocent love
And sets a blister there, makes marriage vows
As false as dicers' oaths: O, such a deed
As from the body of contraction plucks
The very soul, and sweet religion makes
A rhapsody of words: heaven's face doth glow;
Yea, this solidity and compound mass,
With tristful visage, as against the doom,
Is thought-sick at the act.

Queen: Ay me, what act,

contra oricărui sentiment.

Regina: Ce am făcut, ca să îndrăznești cu limba ta să mă insulți
cu atâta zgomot.

HAMLET: Un act care distruge grația și frumoasa culoare a
modestiei, care numește ipocrizia virtute. El ia trandafirul de
pe frumoasa frunte a unei iubiri inocente și pune în locu-i o
plagă, el face jurămintele căsătoriei tot așa de false ca și
jurămintele jucătorilor. Oh! o asemenea faptă smulge din corp
adevăratul suflet și schimbă dulcea religiune într-o rapsodie
de cuvinte. Și fața cerului se înroșește, da, chiar această masă
pământească, solidă și compactă, se uită cu fața întristată, ca
la ultima judecată, când se gândește la o asemenea faptă.

Regina: Vai mie, ce faptă e aceea încât să urle tunetele și să se



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

160

That roars so loud and thunders in the index?

HAMLET: Look here, upon this picture, and on this,
The counterfeit presentment of two brothers.
See, what a grace was seated on this brow;
Hyperion's curls, the front of Jove himself,
An eye like Mars, to threaten and command;
A station like the herald Mercury
New-lighted on a heaven-kissing hill;
A combination and a form indeed,
Where every god did seem to set his seal,
To give the world assurance of a man:
This was your husband. Look you now, what follows:
Here is your husband; like a mildew'd ear,
Blasting his wholesome brother. Have you eyes?
Could you on this fair mountain leave to feed,
And batten on this moor? Ha! have you eyes?
You cannot call it love, for at your age

auză trăznetele deodată.

HAMLET: Uită-te aici, la această pictură și apoi la aceasta, imagini zugrăvite a doi frați. Uită-te ce grație e răspândită pe fruntea lui, bucle ca Hiperion, frunte chiar ca a lui Jupiter, ochi ca al lui Marte, să amenințe și să comande; o poezie ca a heraldului Mercur, luminat pe o colină înaltă până la cer, o combinațiune și o formă, în adevăr, în care pare că fiecare zeu și-a pus sigiliul, pentru a da lumii siguranța că era un bărbat. Acesta era soțul D-tale. Uită-te acum la ce urmează. Aici e soțul D-tale, o iarbă bolnavă, care contagia pe fratele lui cel sănătos. Ai ochi? Cum poți să părăsești acest munte frumos, pentru a umbla în această mlaștină? Ah! Ai ochi? Nu poți să numești aceasta iubire, căci la vârsta D-tale pofta sângelui s-a potolit, s-a făcut umilă și ascultă de judecată. Și ce judecată poate să te treacă de la acela la cestălalt? Simț ai, desigur, altfel nu ai putea să te miști, dar și mai sigur e că simțul ți-e paralizat; nici nebunia nu ar greși așa. Niciodată simțul nu a

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

161

The hey-day in the blood is tame, it's humble,
And waits upon the judgment: and what judgment
Would step from this to this? Sense sure you have,
Else could you not have motion: but sure, that sense
Is apoplex'd: for madness would not err,
Nor sense to ecstasy was ne'er so thrall'd
But it reserved some quantity of choice,
To serve in such a difference. What devil was't
That thus hath cozen'd you at hoodman-blind?
Eyes without feeling, feeling without sight,
Ears without hands or eyes, smelling sans all,
Or but a sickly part of one true sense
Could not so mope.
O shame! where is thy blush? Rebellious hell,
If thou canst mutine in a matron's bones,
To flaming youth let virtue be as wax,
And melt in her own fire: proclaim no shame

fost așa de legat de delir, ci și-a păstrat destulă alegere, care să
te servească să deosebești lucrurile unul de altul. Ce diavol
atunci te-a înșelat așa, ca la jocul de-a baba oarba?

Ochi care nu simt, sensibilitate fără vedere, urechi care
n-au ajutorul mâinilor sau al ochilor, miros fără alt ajutor, sau
oricare parte bolnavă nu ar fi putut să te îndepărteze așa de
mult de la adevăratul sentiment. Oh, rușine, unde ți-e roșeața?
Iad îndărătnic, dacă poți să te revolți în oasele matroanei,
atunci virtutea să fie ca de ceară la flacăra tinereții, și să se
topească la focul ei. Să nu mai strigăm rușine, când ne târăște
excesul poftelor, deoarece până și gheața arde cu activitate,
judecata făcându-se intermediară.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

162

When the compulsive ardor gives the charge,
Since frost itself as actively doth burn
And reason pandars will.

Queen: O Hamlet, speak no more:
Thou turn'st mine eyes into my very soul,
And there I see such black and grained spots
As will not leave their tinct.

HAMLET: Nay, but to live
In the rank sweat of an enseamed bed,
Stew'd in corruption, honeying and making love
Over the nasty sty, —

Queen: O, speak to me no more;
These words, like daggers, enter in mine ears;
No more, sweet Hamlet!

HAMLET: A murderer and a villain;
A slave that is not twentieth part the tithe
Of your precedent lord; a vice of kings;

Regina: Oh! Hamlet, nu mai vorbi, tu-mi întorci ochii spre adevăratul meu suflet, și în el văd niște pete așa de negre și învechite, încât nu pot să-și mai piardă culoarea.

HAMLET: Da, dar a trăi în sudoarea mirositoare a unui pat unsuros, a te tăvăli în corupție, a face dragoste și a spune vorbe de iubire într-o cocină murdară!...

Regina: Oh! nu mai spune. Aceste vorbe îmi pătrund în urechi ca pumnalele, nu mai spune, iubitul meu Hamlet.

HAMLET: Un asasin și un mizerabil, un sclav care nu prețuiește nici a douăzecea parte dintr-o a zecea a fostului D-tale stăpân, un rege al viciului, un hoț al imperiului și al



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

163

A cutpurse of the empire and the rule,
That from a shelf the precious diadem stole
And put it in his pocket!

Queen: No more!

HAMLET: A king of shreds and patches — (*Enter Ghost.*)
Save me, and hover o'er me with your wings,
You heavenly guards! What would your gracious figure?

Queen: Alas, he's mad!

HAMLET: Do you not come your tardy son to chide,
That, lapsed in time and passion, lets go by
The important acting of your dread command?
O, say!

Ghost: Do not forget: this visitation
Is but to whet thy almost blunted purpose.
But, look, amazement on thy mother sits:
O, step between her and her fighting soul:

puterii, care dintr-o cutie a furat prețioasa coroană și a pus-o
în buzunar.

Regina: Nu mai spune.

HAMLET: (*Intră Umbra.*) Un rege cu petice și rupturi¹.
Protejați-mă și întinde-ți aripile voastre peste mine, păzitori
cerești. Ce dorești, grațioasă închipuire?

Regina: Vai, e nebun!

HAMLET: Nu vii să dojenești pe fiul tău cel care trăgănește,
care lăsând să treacă timpul și mânia, lasă să treacă și
importanta executare a temutului tău ordin. O, spune!

Umbra: Nu uita. Vizita aceasta o fac ca să-ți ascută hotărârea
ta vie, dar vezi, surprinderea a cuprins pe mama ta, pune-te
între ea și sufletul ei care se luptă, imaginația lucrează în cele
mai slabe timpuri, vorbește-i, Hamlet.

¹ În piesele de pe acea vreme, viciul era îmbrăcat cu petice de mai multe culori.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

164

Conceit in weakest bodies strongest works:

Speak to her, Hamlet.

HAMLET: How is it with you, lady?

Queen: Alas, how is't with you,
That you do bend your eye on vacancy
And with the incorporal air do hold discourse?
Forth at your eyes your spirits wildly peep;
And, as the sleeping soldiers in the alarm,
Your bedded hairs, like life in excrements,
Start up, and stand on end. O gentle son,
Upon the heat and flame of thy distemper
Sprinkle cool patience. Whereon do you look?

HAMLET: On him, on him! Look you, how pale he glares!
His form and cause conjoin'd, preaching to stones,
Would make them capable. Do not look upon me,
Lest with this piteous action you convert
My stern effects: then what I have to do

HAMLET: Ce ai, doamnă?

Regina: Vai, tu ce ai, de-ți fixezi ochii în gol și ții convorbiri cu aerul cel fără corp? Spiritul tău îți iese sălbatic prin ochi și ca soldații somnoroși deșteptați de alarmă, părul tău cel pieptănat, se ridică și stă drept, ca și cum ar avea viață. O fiule iubit, aruncă răbdarea cea rece pe căldura și flacăra tulburării tale. Încotro te uiți?

HAMLET: Spre el. Spre el. Uită-te cum îi lucesc ochii, cu o asemenea formă și pentru o asemenea cauză ar putea să înduplece și pietrele. Nu mă privi, ca nu cumva, cu această înfățișare demnă de milă, să nu-mi schimbi hotărârea mea severă căci ceea ce trebuie să fac ar pierde adevărata lui



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

165

Will want true color; tears perchance for blood.

Queen: To whom do you speak this?

HAMLET: Do you see nothing there?

Queen: Nothing at all; yet all that is I see.

HAMLET: Nor did you nothing hear?

Queen: No, nothing but ourselves.

HAMLET: Why, look you there! look, how it steals away!

My father, in his habit as he lived!

Look, where he goes, even now, out at the portal! (*Exit Ghost.*)

Queen: This the very coinage of your brain:

This bodiless creation ecstasy

Is very cunning in.

HAMLET: Ecstasy!

My pulse, as yours, doth temperately keep time,

And makes as healthful music: it is not madness

That I have utter'd: bring me to the test,

And I the matter will re-word, which madness

culoare, lacrimi ar curge poate, în loc de sânge.

Regina: Cui vorbești aceste lucruri?

HAMLET: Nu vezi nimic aici?

Regina: Nimic, văd doar ceea ce e.

HAMLET: Și nici nu auzi nimic?

Regina: Nu, nimic, afară de ce spunem noi.

HAMLET: Dar uită-te colea, uită-te cum se duce, e tatăl meu, așa cum era în viață, uită-te cum se duce chiar acum, iese pe ușă. (*Umbra iese.*)

Regina: E doar imaginația creierului tău această făptură fără corp, o nălucire a delirului.

HAMLET: Delir! Pulsul meu bate tot așa de liniștit ca și al D-tale, cântând muzica sănătății. Nu e nebunie ceea ce am spus, pune-mă la probă și-ți voi descrie iar totul, lucru pe care nu-l poate face nebunia.

Mamă, în numele iubirii, nu-ți umple sufletul cu



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

166

Would gambol from. Mother, for love of grace,
Lay not that flattering unction to your soul,
That not your trespass, but my madness speaks:
It will but skin and film the ulcerous place,
Whiles rank corruption, mining all within,
Infects unseen. Confess yourself to heaven;
Repent what's past, avoid what is to come,
And do not spread the compost on the weeds,
To make them ranker. Forgive me this my virtue,
For in the fatness of these pursy times
Virtue itself of vice must pardon beg,
Yea, curb and woo for leave to do him good.

Queen: O Hamlet, thou hast cleft my heart in twain.

HAMLET: O, throw away the worser part of it,
And live the purer with the other half.
Good night: but go not to mine uncle's bed;
Assume a virtue, if you have it not.

asemenea iluzii, crezând că vorbește nebunia mea, iar nu greșeala d-tale.

Aceasta numai ar acoperi și închide locul ulcerat, pe când corupția necurată, ar mina totul înăuntru, infectând totul fără să fie văzută. Mărturisește totul Cerului, căiește-te de ce s-a petrecut, evită ce va veni și nu răspândi îngrășămintă pe neghină, pentru a o face să abunde. Iartă-mi virtutea, căci cu aceste timpuri grase de corupție, virtutea trebuie să fie cea care să ceară iertare viciului, îndoită și umilită, trebuie să ceară voia de a face binele.

Regina: Oh, Hamlet, mi-ai sfâșiat inima în două.

HAMLET: Oh, aruncă partea cea mai rea din ea și trăiește mai curată cu cealaltă jumătate. Noapte bună. Dar nu te duce la unchiul meu, impune-ți o virtute, dacă nu o ai. Obiceiul e un monstru care devorează toate simțurile, acest demon obișnuit



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

167

That monster, custom, who all sense doth eat,
Of habits devil, is angel yet in this,
That to the use of actions fair and good
He likewise gives a frock or livery,
That aptly is put on. Refrain to-night,
And that shall lend a kind of easiness
To the next abstinence; the next more easy;
For use almost can change the stamp of nature,
And either [] the devil, or throw him out
With wondrous potency. Once more, good night:
And when you are desirous to be blest,
I'll blessing beg of you. For this same lord,
(*Pointing to POLONIUS.*)
I do repent: but heaven hath pleased it so,
To punish me with this and this with me,
That I must be their scourge and minister.
I will bestow him, and will answer well

este înger numai atunci când pentru faptele frumoase și bune
îți dă de asemenea o haină, o livrea ușoară, ce poate fi purtată.
Reține-te în această noapte și aceasta îți va da un fel de ușurare
pentru a te abține a doua oară. Renunțarea viitoare va fi și mai
ușoară, căci obiceiul poate să schimbe aproape stampila
naturii, poate să stăpânească pe diavol, sau să-l arunce afară
cu o putere miraculoasă. Încă o dată, noapte bună și când
dorești să fii binecuvântată, voi cere eu binecuvântarea pentru
d-ta. (*arătând pe POLONIUS*) În ce privește pe acest senior, îmi
pare rău, așa a plăcut însă Cerului să mă pedepsească prin el
și pe el prin mine, ca eu să fiu călăul și servitorul Cerului.
Am să-l pun bine și voi răspunde pentru moartea pe care eu i-
am cauzat-o. Încă o dată, noapte bună, trebuie să fiu crud,
numai pentru a fi bun. Am început cu răul, dar rămâne cel mai
rău. Încă o vorbă, bună doamnă.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

168

The death I gave him. So, again, good night.

I must be cruel, only to be kind:

Thus bad begins, and worse remains behind.

One word more, good lady.

Queen: What shall I do?

HAMLET: Not this, by no means, that I bid you do:

Let the bloat king tempt you again to bed;

Pinch wanton on your cheek, call you his mouse;

And let him, for a pair of reechy kisses,

Or paddling in your neck with his damn'd fingers,

Make you to ravel all this matter out,

That I essentially am not in madness,

But mad in craft. 'Twere good you let him know;

For who, that's but a queen, fair, sober, wise,

Would from a paddock, from a bat, a gib,

Such dear concernings hide? who would do so?

No, in despite of sense and secrecy,

Regina: Ce trebuie să fac?

HAMLET: Nimic din ce ți-am spus, absolut nimic din ce ți-am poruncit. Lasă pe regele cel umflat de beție să te mai ispitească spre patul lui, să facă pe amoretatul, mângâindu-ți obrazul, să-ți spună «șoricelul meu», pentru ca în schimbul a două, trei mângâieri cu degetele lui afurisite pe gâtul d-tale, să-ți smulgă tot ceea ce știi, să-i spui că eu nu sunt în adevăr nebun, ci numai un prefăcut nebun. Ar fi bine ca el să afle acest lucru. Ce femeie, afară de o regină frumoasă, rușinoasă și înțeleaptă, ar putea să ascundă asemenea secrete scumpe, unui broscoi, unui liliac, unui cotoi?

Nu, în necazul bunului simț și al discrețiunii, dezvelește coșul pe acoperișul casei, lasă păsările să zboare și



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

169

Unpeg the basket on the house's top,
Let the birds fly, and, like the famous ape,
To try conclusions, in the basket creep,
And break your own neck down.

Queen: Be thou assured, if words be made of breath,
And breath of life, I have no life to breathe
What thou hast said to me.

HAMLET: I must to England; you know that?

Queen: Alack,
I had forgot: 'tis so concluded on.

HAMLET: There's letters seal'd: and my two schoolfellows,
Whom I will trust as I will adders fang'd,
They bear the mandate; they must sweep my way,
And marshal me to knavery. Let it work;
For 'tis the sport to have the engineer

asemenea faimoasei maimuțe, pentru a încerca experiența,
alunecă în coș și rupe-ți gâtul căzând jos¹.

Regina: Fii sigur, dacă vorbele sunt făcute din suflare, și dacă
suflarea este viața, nu mai am viață pentru a sufla ceea ce tu
mi-ai spus.

HAMLET: Trebuie să mă duc în Anglia, știi aceasta.

Regina: Vai, am uitat. E lucru hotărât?

HAMLET: Scrisorile sunt pecetluite, și cei doi tovarăși ai mei
de școală, cărora voi fi încredințat, ca la vipere otrăvite; ei duc
ordinele, ei trebuiesc să-mi descurce drumul și să mă împingă
într-o cursă. Să facă, e un joc să arunci în sus pe inginer cu
propria lui petardă². Va trebui să fie un lucru prea greu, ca să

¹ Shakespeare face aluzie la o poveste de pe acele vremuri, intitulată „Maimuțele și Potârnichele”. Despre această povestire amintește și scriitorul John Lukling.

² Un anacronism ca multe altele care se mai găsesc în piesele lui Shakespeare.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

170

Hoist with his own petar: and't shall go hard
But I will delve one yard below their mines,
And blow them at the moon: O, 'tis most sweet,
When in one line two crafts directly meet.
This man shall set me packing:
I'll lug the guts into the neighbor room.
Mother, good night. Indeed this counselor
Is now most still, most secret and most grave,
Who was in life a foolish prating knave.
Come, sir, to draw toward an end with you.
Good night, mother. (*Exeunt severally; HAMLET dragging in
POLONIUS.*)

nu sap la un metru sub minele lor și să-i fac să sară până la
lună, oh, e foarte plăcut să vezi cum două puteri se întâlnesc
pe aceeași linie. Acest om mă face să-l iau la spinare, îi voi duce
stârvul în camera vecină. Noapte bună, mamă. În adevăr, acest
sfătuitor e acum mai tăcut, mai grav, pe când în viață era o
secătură, un imbecil flecar. Aide, domnule, să sfârșim cu d-ta.
Noapte bună, mamă. (*Ies separat. HAMLET duce corpul lui
POLONIUS.*)



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

171

ACT IV

SCENE I.

A room in the castle.

Enter King, Queen, ROSENCRANTZ, and GUILDENSTERN.

King: There's matter in these sighs, these profound heaves:
You must translate: 'tis fit we understand them.
Where is your son?

Queen: Bestow this place on us a little while.
(*Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.*)

Ah, my own lord, what have I seen to-night!

King: What, Gertrude? How does Hamlet?

Queen: Mad as the sea and wind, when both contend
Which is the mightier: in his lawless fit,
Behind the arras hearing something stir,

ACTUL IV

SCENA I.

O sală în castel.

Intră Regele, Regina, ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.

Regele: E ceva în aceste suspine, în aceste gemete adânci,
trebuie să le explici, trebuie să le știm și noi. Unde e fiul tău?

Regina: Lăsați-ne pentru un moment.
(*ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.*)

Oh, scumpul meu rege, ce am văzut eu în noaptea aceasta!

Regele: Ce e, Gertruda? Ce face Hamlet?

Regina: Nebun ca marea și ca vântul când se ceartă care e mai
puternic dintre ei, în accesul lui de nebunie, auzind ceva care
se mișcă după perdea și-a împlântat spada strigând «Un



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

172

Whips out his rapier, cries 'A rat, a rat!'
And, in this brainish apprehension, kills
The unseen good old man.

King: O heavy deed!

It had been so with us, had we been there:

His liberty is full of threats to all,

To you yourself, to us, to every one.

Alas, how shall this bloody deed be answer'd?

It will be laid to us, whose providence

Should have kept short, restrain'd and out of haunt,

This mad young man: but so much was our love,

We would not understand what was most fit,

But, like the owner of a foul disease,

To keep it from divulging, let it feed

Even on the pith of Life. Where is he gone?

Queen: To draw apart the body he hath kill'd:

O'er whom his very madness, like some ore

șoarece, un șoarece!». În tulburarea creierului a omorât pe
bunul bătrân care se ascunsese.

Regele: Oh! faptă funestă! tot așa ar fi fost și cu mine dacă aş
fi fost acolo, libertatea lui e plină de amenințări pentru noi,
pentru tine, pentru noi, pentru oricine.

Vai, cine va fi răspunzător de această faptă criminală?
Vom fi noi acuzați, a căror prevedere trebuia să ție de scurt, să
restrângă, să apese pe tânărul nebun; dar așa de mare era
nebunia noastră încât nu am voit să înțelegem ce trebuia să
facem, asemenea unuia care are o boală urâtă și care pentru a
o nu da pe față, e mâncat până în măduva vieții. Unde s-a dus?

Regina: Să pună la o parte corpul pe care l-a omorât. Nebunia
lui se aseamănă cu aurul, care în mijlocul metalelor proaste,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

173

Among a mineral of metals base,
Shows itself pure; he weeps for what is done.

King: O Gertrude, come away!

The sun no sooner shall the mountains touch,
But we will ship him hence: and this vile deed
We must, with all our majesty and skill,
Both countenance and excuse. Ho, Guildenstern!
(*Re-enter ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.*)
Friends both, go join you with some further aid:
Hamlet in madness hath Polonius slain,
And from his mother's closet hath he dragg'd him:
Go seek him out; speak fair, and bring the body
Into the chapel. I pray you, haste in this.

(*Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.*)
Come, Gertrude, we'll call up our wisest friends;
And let them know, both what we mean to do,
And what's untimely done.

tot se păstrează curat, el deplânge ceea ce a făcut.

Regele: O, Gertruda, aide, înainte ca soarele să atingă munții,
îl vom imbarca. Ne trebuie toată majestatea și dibăcia noastră
pentru a ascunde și a scuza această faptă urâtă. Hei,
Guildenstern!

(*Intră ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.*)

Prieteni, duceți-vă cu oarecare ajutoare. Hamlet în
nebunia lui a omorât pe Polonius, și l-a târât afară din camera
mamei sale. Duceți-vă de-l căutați, vorbiți-i frumos și duceți
cadavrul în capelă. Vă rog, grăbiți-vă a face acest lucru.
(*ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.*)

Vino, Gertruda, vom chema pe cei mai înțelepți prieteni ai
noștri, să le spunem ce voim să facem și ce s-a făcut mai
înainte. Astfel, poate că, calomnia, a cărei șoptire pe diametrul
lumii, se transportă cu lovitura-i otrăvită ca și ghiuleaua
tunului spre țintă, poate nu va atinge numele noastre și va lovi

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

174

Whose whisper o'er the world's diameter,
As level as the cannon to his blank,
Transports his poison'd shot, may miss our name
And hit the woundless air. O, come away!
My soul is full of discord and dismay. (*Exeunt.*)

doar aerul cel nevulnerabil. Vino. Sufletul meu e plin de
disperare și de spaimă. (*Ies.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

175

SCENE II.

Another room in the castle.

Enter HAMLET.

HAMLET: Safely stowed.

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: (*Within*) Hamlet! Lord Hamlet!

HAMLET: But soft, what noise? Who calls on Hamlet?
O, here they come.

Enter ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.

ROSENCRANTZ: What have you done, my lord, with the dead body?

HAMLET: Compounded it with dust, whereto 'tis kin.

ROSENCRANTZ: Tell us where 'tis, that we may take it thence
And bear it to the chapel.

HAMLET: Do not believe it.

SCENA II.

Altă cameră în același castel.

HAMLET: E pus la loc sigur.

ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN: (de afară) Hamlet!
Hamlet!

HAMLET: Ce e zgomotul acesta? Cine cheamă pe Hamlet? Să vină aici.

Intră ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN.

ROSENCRANTZ: Ce ai făcut, stăpâne, cu cadavrul?

HAMLET: L-am trimis în țărâna cu care e înrudit.

ROSENCRANTZ: Spune-ne unde e, ca să-l putem lua și să-l ducem în capelă.

HAMLET: Să nu credeți.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

176

ROSENCRANTZ: Believe what?

HAMLET: That I can keep your counsel and not mine own. Besides, to be demanded of a sponge! what replication should be made by the son of a king?

ROSENCRANTZ: Take you me for a sponge, my lord?

HAMLET: Ay, sir, that soaks up the king's countenance, his rewards, his authorities. But such officers do the king best service in the end: he keeps them, like an ape, in the corner of his jaw; first mouthed, to be last swallowed: when he needs what you have gleaned, it is but squeezing you, and, sponge, you shall be dry again.

ROSENCRANTZ: I understand you not, my lord.

HAMLET: I am glad of it: a knavish speech sleeps in a foolish ear.

ROSENCRANTZ: My lord, you must tell us where the body is, and go with us to the king.

ROSENCRANTZ: Ce să nu credem?

HAMLET: Că pot să păstrez secretul vostru și nu pe al meu. De altfel, ce răspuns poate să dea fiul unui rege, când e întrebat de un burete?

ROSENCRANTZ: Mă iei drept un burete, alteță?

HAMLET: Da, domnule, cu un burete, care sughe favoarea, răsplata și autoritatea regelui. Dar asemenea ofițeri sfârșesc prin a face regelui cel mai bun serviciu. El îi păstrează, ca și o maimuță, în coiful fălcii sale, întâi îi mestecă, ca în urmă să-i înghită. Când are nevoie de ceea ce ați cules el doar vă stoarce și ca bureți ce sunteți, trebuie să fiți iar uscați.

ROSENCRANTZ: Nu te înțeleg, alteță.

HAMLET: Aceasta mă bucură. O cuvântare răutăcioasă se pierde în urechea prostului.

ROSENCRANTZ: Alteță, trebuie să ne spui unde e cadavrul și să mergi cu noi la rege.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

177

HAMLET: The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing –

GUILDENSTERN: A thing, my lord?

HAMLET: Of nothing: bring me to him. Hide fox, and all after.
(*Exeunt.*)

HAMLET: Cadavrul e cu regele, dar regele nu e cu cadavrul¹,
regele e un lucru...

GUILDENSTERN: Un lucru...

HAMLET: Un lucru de nimic. Duceți-mă la el. Ascunde-te
vulpe și toți la vânătoare². (*Ies.*)

¹ Fraza aceasta pare multora neînțeleasă. Trebuie să se aibă în vedere, că Hamlet caută să nu răspundă la ceea ce e întrebat. El vorbește tot de rege, de care își bate joc.

² „Hide fox and all after” e o frază întrebuințată într-un joc de copii. Cuvânt cu cuvânt ar fi „Ascunde-te vulpe și toți după”, frază eliptică, fără înțeles pentru noi.





William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

178

SCENE III.

Another room in the castle.

Enter King, attended.

King: I have sent to seek him, and to find the body.
How dangerous is it that this man goes loose!
Yet must not we put the strong law on him:
He's loved of the distracted multitude,
Who like not in their judgment, but their eyes;
And where 'tis so, the offender's scourge is weigh'd,
But never the offence. To bear all smooth and even,
This sudden sending him away must seem
Deliberate pause: diseases desperate grown
By desperate appliance are relieved,
Or not at all.
(*Enter ROSENCRANTZ.*) How now! What hath befall'n?

SCENA III.

Altă sală în același castel.

Intră Regele cu Suita.

Regele: Am trimis să-l caute și să se găsească cadavrul. Ce periculos e ca acest om să umble slobod. Cu toate acestea nu putem să-l punem sub rigoarea legii, e iubit de mulțimea cea proastă care nu ține la judecată, ci la ochii lui și când se întâmplă așa, ea judecă pedeapsa ofensatorului, și niciodată ofensa. Pentru a liniști totul trebuie ca plecarea lui imediată să pară rezultatul unei lungi reflexiuni; boalele care sporesc în disperare, prin mijloace disperate sunt lecuite. Sau deloc.
(*Intră ROSENCRANTZ.*) Ce mai e? Ce s-a întâmplat?



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

179

ROSENCRANTZ: Where the dead body is bestow'd, my lord,
We cannot get from him.

King: But where is he?

ROSENCRANTZ: Without, my lord; guarded, to know your
pleasure.

King: Bring him before us.

ROSENCRANTZ: Ho, Guildenstern! Bring in my lord.

Enter HAMLET and GUILDENSTERN.

King: Now, Hamlet, where's Polonius?

HAMLET: At supper.

King: At supper! where?

HAMLET: Not where he eats, but where he is eaten: a certain
convocation of politic worms are e'en at him. Your worm is
your only emperor for diet: we fat all creatures else to fat us,
and we fat ourselves for maggots: your fat king and your lean
beggar is but variable service, two dishes, but to one table:

ROSENCRANTZ: Unde e ascuns cadavrul, stăpâne? Nu
putem să dăm de el.

Regele: Dar el unde e?

ROSENCRANTZ: Afară, majestate, păzit, așteptând ordinul
vostru.

Regele: Aduceți-l înaintea mea!

ROSENCRANTZ: Hei, Guildenstern, adu înăuntru pe
Hamlet.

Intră HAMLET și GUILDENSTERN.

Regele: Ei, Hamlet, unde e Polonius?

HAMLET: La masă.

Regele: La masă! Unde?

Nu unde mănâncă, ci unde e mâncat; o oarecare
adunare de viermi politici sunt împrejurul lui. Viermele e
adevăratul vostru împărat în ce privește nutrimentul; noi
îngrășăm toate ființele pentru a ne îngrișa și ne îngrișăm
pentru viermi. Rege gras și cerșetor slab, nu sunt decât un

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

180

that's the end.

King: Alas, alas!

HAMLET: A man may fish with the worm that hath eat of a king, and eat of the fish that hath fed of that worm.

King: What dost thou mean by this?

HAMLET: Nothing but to show you how a king may go a progress through the guts of a beggar.

King: Where is Polonius?

HAMLET: In heaven; send thither to see: if your messenger find him not there, seek him i' the other place yourself. But indeed, if you find him not within this month, you shall nose him as you go up the stairs into the lobby.

King: Go seek him there. (*To some Attendants.*)

HAMLET: He will stay till you come. (*Exeunt Attendants.*)

King: Hamlet, this deed, for thine especial safety,—

serviciu variat, două mâncări pentru aceeași masă, acesta e sfârșitul.

Regele: Vai! Vai!

HAMLET: Un om poate să pescuiască cu viermele care a mâncat dintr-un rege și poate să mănânce peștele care s-a nutrit din acel vierme.

Regele: Ce înțelegi tu prin aceasta?

HAMLET: Nimic, doar spre a arăta cum regele poate să călătorească prin mațele unui cerșetor.

Regele: Unde e Polonius?

HAMLET: În cer, trimite să-l vadă; dacă mesagerii d-tale nu-l găsesc, atunci caută-l d-ta în altă parte. Dar la drept vorbind, dacă nu-l găsiți în lumea aceasta, îl veți mirosi pe scara galeriei.

Regele: (*la câțiva din Suită*) Duceți-vă de-l căutați.

HAMLET: Vă va aștepta până ce veți veni. (*Cei trimiși ies.*)

Regele: Hamlet, această faptă a ta, pentru siguranța ta



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

181

Which we do tender, as we dearly grieve
For that which thou hast done, — must send thee hence
With fiery quickness: therefore prepare thyself;
The bark is ready, and the wind at help,
The associates tend, and every thing is bent
For England.

HAMLET: For England?

King: Ay, Hamlet.

HAMLET: Good.

King: So is it, if thou knew'st our purposes.

HAMLET: I see a cherub that sees them. But, come; for
England! Farewell, dear mother.

King: Thy loving father, Hamlet.

HAMLET: My mother: father and mother is man and wife;
man and wife is one flesh, and so, my mother. Come, for
England! (*Exit.*)

personală, care ne e pe atât de scumpă cât suntem de întristați
de ceea ce ai făcut, cere să pleci de aici cât se poate de iute. Prin
urmare, pregătește-te, corabia e gata și vântul te ajută,
însoțitorii așteaptă și totul e pregătit pentru Anglia.

HAMLET: Pentru Anglia?

Regele: Da, Hamlet.

HAMLET: Bine.

Regele: E bine, dacă cunoști scopul meu.

HAMLET: Văd un heruvim¹, care îl cunoaște. Fie și Anglia.
Adio, scumpă mamă.

Regele: Scump tată, Hamlet.

HAMLET: Mamă. Tatăl și mama sunt soț și soție! Soțul și soția
sunt o singură carne, deci, adio, mamă! Aide în Anglia! (*Iese.*)

¹ Face aluzie la sufletul tatălui său.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

182

King: Follow him at foot; tempt him with speed aboard;
Delay it not; I'll have him hence to-night:
Away! For every thing is seal'd and done
That else leans on the affair: pray you, make haste.
(*Exeunt ROSENCRANTZ and GUILDENSTERN.*)
And, England, if my love thou hold'st at aught –
As my great power thereof may give thee sense,
Since yet thy cicatrice looks raw and red
After the Danish sword, and thy free awe
Pays homage to us – thou mayst not coldly set
Our sovereign process; which imports at full,
By letters congruing to that effect,
The present death of Hamlet. Do it, England;
For like the hectic in my blood he rages,
And thou must cure me: till I know 'tis done,
Howe'er my haps, my joys were ne'er begun. (*Exit.*)

Regele: Urmăriți-l pas cu pas, atrageți-l repede pe bord, nu
întârziați, vreau să plece de aici chiar în astă-noapte, duceți-
vă! Toate ce trebuiesc în această afacere sunt scrise și
pecetluite. Vă rog, grăbiți-vă.
(*ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.*)

Anglia, dacă ții cât de puțin la prietenia mea, după cum
trebuie să te lumineze puterea mea, (căci rana ta făcută de
sabia daneză, e încă deschisă și roșie, și spaima ne plătește
tribut) nu vei putea să primești cu răceală voința noastră
suverană, cu care sunt pline scrisorile, și care cere moartea
imediată a lui Hamlet. Fă aceasta Anglia, căci frigurile îmi
tulbură sângele, tu trebuie să mă vindec. Până nu aud că s-a
făcut acest lucru, orce mi s-ar întâmpla, bucuria nu-mi va
reveni. (*Iese.*)



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

183

SCENE IV.

A plain in Denmark.

Enter FORTINBRAS, a Captain and Soldiers, marching.

FORTINBRAS: Go, captain, from me greet the Danish king;
Tell him that, by his license, Fortinbras
Craves the conveyance of a promised march
Over his kingdom. You know the rendezvous.
If that his majesty would aught with us,
We shall express our duty in his eye;
And let him know so.

Captain: I will do't, my lord.

FORTINBRAS: Go softly on. (*Exeunt FORTINBRAS and Soldiers.*)

Enter HAMLET, ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, and others.

SCENA IV.

O câmpie în Danemarca.

Intră FORTINBRAS și Armata lui în marș.

FORTINBRAS: Du-te căpitane, salută din partea mea pe regele Danemarcei și spune-i, că, cu voia sa, Fortinbras îi cere învoirea după cum ne-a promis, să trecem prin regatul lui. Știi locul de întâlnire. Dacă majestatea sa cere, îmi voi face datoria să apar înaintea ochilor săi. Spune-i aceasta.

Căpitanul: Așa voi face, stăpâne.

FORTINBRAS: Mergeți cu grijă. (*FORTINBRAS și armata ies.*)

Intră HAMLET, ROSENCRANTZ, GUILDENSTERN, etc.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

184

HAMLET: Good sir, whose powers are these?

Captain: They are of Norway, sir.

HAMLET: How purposed, sir, I pray you?

Captain: Against some part of Poland.

HAMLET: Who commands them, sir?

Captain: The nephew to old Norway, Fortinbras.

HAMLET: Goes it against the main of Poland, sir,
Or for some frontier?

Captain: Truly to speak, and with no addition,
We go to gain a little patch of ground
That hath in it no profit but the name.
To pay five ducats, five, I would not farm it;
Nor will it yield to Norway or the Pole
A ranker rate, should it be sold in fee.

HAMLET: Why, then the Polack never will defend it.

Captain: Yes, it is already garrison'd.

HAMLET: Two thousand souls and twenty thousand ducats

HAMLET: Bunul meu domn, ce armată e aceasta?

Căpitanul: Armata Norvegiei, domnule.

HAMLET: Ce scop are, vă rog?

Căpitanul: În contra unei părți a Poloniei.

HAMLET: Cine o comandă?

Căpitanul: Nepotul bătrânului rege al Norvegiei, Fortinbras.

HAMLET: Merge înspre centrul Poloniei sau pe lângă
frontieră?

Căpitanul: Să vă spun drept și fără să adaug nimic, ne ducem
să câștigăm un mic petic de pământ, care nu are altă
însemnătate decât numele lui. Eu nu l-aș lua în arendă nici
pentru cinci ducați. Nici Norvegia, nici Polonia nu ar scoate
un venit mai bun, chiar dacă l-ar vinde cu totul.

HAMLET: Atunci polonezii nu-l vor apăra.

Căpitanul: Are de pe acum o garnizoană.

HAMLET: Două mii de suflete și douăzeci de mii de ducați nu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

185

Will not debate the question of this straw:
This is the imposthume of much wealth and peace,
That inward breaks, and shows no cause without
Why the man dies. I humbly thank you, sir.

Captain: God be wi' you, sir. (*Exit.*)

ROSENCRANTZ: Will't please you go, my lord?

HAMLET: I'll be with you straight. Go a little before. (*Exeunt all but HAMLET.*)

How all occasions do inform against me,
And spur my dull revenge! What is a man,
If his chief good and market of his time
Be but to sleep and feed? a beast, no more.
Sure, he that made us with such large discourse,
Looking before and after, gave us not
That capability and god-like reason
To fust in us unused. Now, whether it be
Bestial oblivion, or some craven scruple

vor ajunge pentru rezolvarea acestei chestiuni de nimic. E un abces din cauza multor bogății și a păcii, care se sparge pe dinăuntru și nu arată nici o cauză pe dinafară, deși omul poate să și moară. Îți mulțumesc foarte mult, domnule.

Căpitanul: Dumnezeu să fie cu D-ta. (*Căpitanul iese.*)

ROSENCRANTZ: Vrei să mergem, stăpâne?

HAMLET: Merg numaidecât. Mergeți puțin înainte. (*ROSENCRANTZ și GUILDENSTERN ies.*)

Cum toate împrejurările sunt în contra mea și-mi dă pinteni pentru a-mi îndeplini trista răzbunare! Ce e un om, dacă cea mai mare avuție a lui, adică cea mai mare ocupație a lui e să doarmă și să mănânce. Un animal, nimic mai mult. Desigur, cel care ne-a făcut cu o întinsă judecată, care să vadă în viitor și în trecut, nu ne-a dat această rațiune capabilă și divină, pentru ca ea să mucezească în noi. E însă o uitare de animal, sau vreo piedică din cauza fricii, care ne face să cugetăm prea mult asupra unui fapt ce urmează să se

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

186

Of thinking too precisely on the event, —
A thought which, quarter'd, hath but one part wisdom
And ever three parts coward, — I do not know
Why yet I live to say 'This thing's to do;
Sith I have cause and will and strength and means
To do't. Examples gross as earth exhort me:
Witness this army of such mass and charge
Led by a delicate and tender prince,
Whose spirit with divine ambition puff'd
Makes mouths at the invisible event,
Exposing what is mortal and unsure
To all that fortune, death and danger dare,
Even for an egg-shell. Rightly to be great
Is not to stir without great argument,
But greatly to find quarrel in a straw
When honor's at the stake. How stand I then,
That have a father kill'd, a mother stain'd,

întâmplare? Oricum, în cugetare e numai o parte, e înțelepciune,
pe când restul de trei părți e frica. Nu știm pentru ce trebuie
să spunem: *Acest lucru trebuie făcut*, pe câtă vreme pot să am o
cauză, voință, putere și mijloace pentru a face acel lucru.

Exemple mari ca și lumea mă încurajează. Martor e
această armată așa de numeroasă și de însemnată, condusă de
un prinț slăbuț și delicat, al cărui suflet, umflat de o divină
ambție, dă cu tifla nevăzutului eveniment, expunându-și tot
ce are muritor și nesigur, la toate pericolele soartei și ale morții
numai și numai pentru o coajă de ou. Pentru a fi în adevăr
mare, nu trebuie să te miști numai la ocazii mari, și să invenți
o mare ceartă și pentru un fir de pai când ți-e onoarea la mijloc.
Cum stau eu atunci, care am un tată omorât, o mamă pătată,
tot ațâțări ale rațiunii și sângelui meu, pe care însă eu le las să
doarmă, pe când spre rușinea mea, văd iminenta moarte a
douăzeci de mii de oameni, care pentru o fantezie sau capriciu
al gloriei, se duc spre mormânturi, ca spre paturile lor,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

Excitements of my reason and my blood,
And let all sleep, while to my shame I see
The imminent death of twenty thousand men,
That for a fantasy and trick of fame
Go to their graves like beds, fight for a plot
Whereon the numbers cannot try the cause,
Which is not tomb enough and continent
To hide the slain? O, from this time forth,
My thoughts be bloody, or be nothing worth! (*Exit.*)

187

luptându-se pentru o cauză în care numărul nu se poate
remarca pentru un petic de pământ, care nu e un mormânt
îndestulător în care să se adăpostească cei morți. Oh! din acest
moment gândurile mele să fie de sânge, sau să nu mai fie bune
de nimic. (*Iese.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

188

SCENE V.

Elsinore. A room in the castle.

Enter Queen, HORATIO, and a Gentleman.

Queen: I will not speak with her.

Gentleman: She is importunate, indeed distract:
Her mood will needs be pitied.

Queen: What would she have?

Gentleman: She speaks much of her father; says she hears
There's tricks i' the world, and hems, and beats her heart,
Spurns enviously at straws, speaks things in doubt,
That carry but half sense: her speech is nothing,
Yet the unshaped use of it doth move
The hearers to collection; they aim at it,
And botch the words up fit to their own thoughts;
Which, as her winks, and nods, and gestures yield them,

SCENA V.

Elsinore. O sală în castel.

Intră Regina și HORATIO.

Regina: Nu vreau să vorbesc cu ea.

HORATIO: Stăruie mereu, în adevăr delirează, dar starea ei
inspiră mila.

Regina: Ce vrea ea?

HORATIO: Vorbește mult de tatăl ei, spune că a auzit ea de
răutățile lumii, geme, își bate pieptul, dă cu picioarele până și
în bucățile de paie, spune lucruri, care nu au înțeles decât pe
jumătate. Cuvântarea ei nu-ți spune nimic și cu toată forma
vagă a celor ce spune atrage atenția ascultătorului. Ei îi dau
ascultare și interpretează vorbele ei după gândurile lor. Ea
însoțind ce spune cu clipiri din ochi, gesturi, toți sunt îndrituiți
să creadă, că deși nu e nimic sigur, totuși s-a întâmplat o



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

189

Indeed would make one think there might be thought,
Though nothing sure, yet much unhappily.

HORATIO: 'Twere good she were spoken with, for she may
strew

Dangerous conjectures in ill-breeding minds.

Queen: Let her come in. (*Exit Gentleman.*)

(*Aside*) To my sick soul, as sin's true nature is,
Each toy seems prologue to some great amiss:
So full of artless jealousy is guilt,
It spills itself in fearing to be spilt.

Re-enter HORATIO, with OPHELIA.

OPHELIA: Where is the beauteous majesty of Denmark?

Queen: How now, Ophelia!

OPHELIA: (*Sings*) How should I your true love know
From another one?

nenorocire.

REGINA: Ar fi bine să i se vorbească, deoarece purtarea ei
poate să dea loc la presupunerile periculoase ale sufletelor
rele.

Regina: Să vină deci aici¹. (*HORATIO iese.*)

Pentru sufletul meu bolnav, după cum e natura
păcatului, fiecare lucru de nimic tot îmi pare că e începutul
unei mari nenorociri, așa de plin neliniște e acest vinovat; se
pedepsește singur, de teamă să nu fie pedepsit.

Intră HORATIO cu OPHELIA.

OPHELIA: Unde e frumoasa regină a Danemarcei?

Regina: Ce e, Ophelia?

OPHELIA: (*cântă*) „Cum aş putea să deosebesc
Pe adevăratul tău iubit²

¹ În unele ediții cuvintele acestea le spune tot Horatio.

² Unii comentatori traduc „adevărata ta iubire”.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

190

By his cockle hat and staff,
And his sandal shoon.

Queen: Alas, sweet lady, what imports this song?

OPHELIA: Say you? nay, pray you, mark.

(Sings) He is dead and gone, lady,

He is dead and gone;

At his head a grass-green turf,

At his heels a stone.

Queen: Nay, but, Ophelia, —

OPHELIA: Pray you, mark.

(Sings) White his shroud as the mountain snow, —

Enter King.

Queen: Alas, look here, my lord.

OPHELIA: *(Sings)* „Larded with sweet flowers;

Which bewept to the grave did go

With true-love showers.”

După pălăria lui cu scoici, după baston,

După sandalele lui.”¹

Regina: Vai, scumpa mea doamnă, ce înseamnă acest cântec?

OPHELIA: Ce spuneți? Da, vă rog, ascultați.

(cântând) „A murit și a plecat

A murit și a plecat

La cap un stuh gros de ierburi,

La picioare o piatră.”

Regina: Ophelia, dar...

OPHELIA: Te rog, ascultă.

(cântă) „Giulgiu-i alb ca zăpada munților.”

Intră Regele.

Regina: Vai, privește-o, stăpâne.

OPHELIA: *(cântând)* „Împodobit cu flori frumoase,

Cel plâns fu scoborât în groapă,

Cu lacrimile adevăratei iubiri.”

¹ Amorezații se îmbrăcau uneori ca pelerinii, așa cum îi descrie Ophelia în cântecul ei.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

191

King: How do you, pretty lady?

OPHELIA: Well, God 'ild you! They say the owl was a baker's daughter. Lord, we know what we are, but know not what we may be. God be at your table!

King: Conceit upon her father.

OPHELIA: Pray you, let's have no words of this; but when they ask you what it means, say you this:

(Sings) „To-morrow is Saint Valentine's day

All in the morning betime,

And I a maid at your window,

To be your Valentine.

Then up he rose, and donn'd his clothes,

And dupp'd the chamber-door;

Let in the maid, that out a maid

Regele: Ce faci, draguță doamnă?

OPHELIA: Bine, cerul să te protege. Se spune că bufnița era fata brutarului¹. Doamne, știm ce suntem, dar nu știm ce vom deveni. Dumnezeu fie la masa voastră.

Regele: Aluzie la tatăl ei.

OPHELIA: Te rog, să nu mai vorbim de aceasta. Când te întreabă ce înseamnă, răspunde:

„Azi e ziua sfântului Valentin²

Toți-s sculați de dimineată,

Și eu, ca fată, iată-mă la fereastră,

Ca să fiu Valentina ta.

Atunci el se sculă și se îmbracă,

Deschise ușa camerei

Intră ea ca fată, dar nu mai era fată

¹ Ophelia face aluzie la o legendă, peste care a dat comentatorul Douce în provincia Loceshire.

² După comentatorul Douce, în Anglia și chiar în Bretania, în Februarie, la sf. Valentin, tinerii puneau într-o oală numele lor și ale fetelor și scoteau câte două bilete, un bilet al unui tânăr și un bilet al unei fete. Perechea se numea „Valentini”.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

192

Never departed more."

King: Pretty Ophelia!

OPHELIA: Indeed, la, without an oath, I'll make an end on't:

(Sings) By Gis and by Saint Charity,

Alack, and fie for shame!

Young men will do't, if they come to't;

By cock, they are to blame.

Quoth she, before you tumbled me,

You promised me to wed.

So would I ha' done, by yonder sun,

An thou hadst not come to my bed.

King: How long hath she been thus?

OPHELIA: I hope all will be well. We must be patient: but I cannot choose but weep, to think they should lay him i' the cold ground. My brother shall know of it: and so I thank you for

Când ieși afară."

Regele: Drăguța Ophelia!

OPHELIA: Da, fără, să blestem am să sfârșesc.

(cântă) „Pe Gis, pe sfânta Caritate

Vai ce rușine e,

Tinerii fac aceasta când au prilejul

Zău, sunt buni de certat,

Zise ea: înainte de a mă pune jos

Mi-ai promis că mă vei lua în căsătorie,

Și aceasta aș fi făcut, pe miraculosul soare,

Dacă nu ai fi venit în patul meu.”¹

Regele: Dar cât timp e așa?

OPHELIA: Sper că totul va fi bine. Trebuie să fim răbdători, dar eu nu pot decât să plâng, gândindu-mă că trebuie să-l pună în pământul cel rece. Fratele² meu va trebui să afle și

¹ Ultimele două rânduri înseamnă răspunsul tânărului.

² În unele ediții e pus greșit „tatăl meu”.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

193

your good counsel. Come, my coach! Good night, ladies; good night, sweet ladies; good night, good night. (*Exit.*)

King: Follow her close; give her good watch, I pray you. (*Exit HORATIO.*)

O, this is the poison of deep grief; it springs
All from her father's death. O Gertrude, Gertrude,
When sorrows come, they come not single spies,
But in battalions! First, her father slain:
Next, your son gone; and he most violent author
Of his own just remove: the people muddied,
Thick and unwholesome in their thoughts and whispers,
For good Polonius' death; and we have done but greenly,
In hugger-mugger to inter him: poor Ophelia
Divided from herself and her fair judgment,
Without the which we are pictures, or mere beasts:

astfel vă mulțumesc pentru bunele Dv. sfaturi. Să vină trăsura.
Noapte bună, doamnelor, noapte bună, scumpele mele
doamne, noapte bună, noapte bună! (*Iese.*)

Regele: Urmeaz-o de aproape, te rog, păzește-o bine.
(*HORATIO iese.*)

Oh! aceasta este otrava unei adânci întristări, care a
țâșnit de când cu moartea tatălui ei. Oh, Gertruda, Gertruda,
când vin necazurile, nu vin ca spioni izolați, ci în batalioane.
Întâi, tatăl său omorât, în urmă fiul său care a plecat, el însuși
fiind autorul justificatului său exil; apoi poporul de jos, greoi
și necioplit în gândurile și șoaptele lui, care murmură cu
privire la moartea bunului Polonius. Am făcut un lucru
imprudent îngropându-l în ascuns¹.

Sărmana Ophelia! Lipsită de ea însăși și de frumoasa ei
rațiune, fără de care cineva nu e decât zugrăveală sau animal.
Pe deasupra, ce le întrece pe toate, iată că fratele său se întoarce

¹ In *hugger-mugger*, pe care l-am tradus eu în *ascuns*, sunt cuvintele scoțiene *huggrie-muggrie*, care înseamnă „dezordonat”.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

194

Last, and as much containing as all these,
Her brother is in secret come from France,
Feeds on his wonder, keeps himself in clouds,
And wants not buzzers to infect his ear
With pestilent speeches of his father's death;
Wherein necessity, of matter beggar'd,
Will nothing stick our person to arraign
In ear and ear. O my dear Gertrude, this,
Like to a murdering-piece, in many places
Gives me superfluous death. (*A noise within.*)

Queen: Alack, what noise is this?

King: Where are my Switzers? Let them guard the door.

Enter another Gentleman.

King: What is the matter?

Gentleman: Save yourself, my lord:

The ocean, overpeering of his list,

Eats not the flats with more impetuous haste

în ascuns din Franța, nutrit cu groaza lui, stând tot în norii
gândirii, nelipsindu-i nici muștele zbârnietoare, care să-i
umple capul cu vorbe otrăvitoare, cu privire la moartea tatălui
lui. Lipsindu-le amănuntele, vor fi siliți să acuze numele
nostru, purtat astfel de la o ureche la alta.

Oh! scumpa mea Gertruda, toate acestea, asemenea,
asemenea unei arme omorătoare, în multe părți îmi dă mai
multe lovituri decât mi-ar trebui ca să mor. (*Zgomot afară.*)

Regina: Vai! ce e zgomotul acesta?

Intră un Gentilom.

Regele: Ce este?

Gentilomul: Scăpați-vă singur, stăpâne, oceanul care trece
peste malul său nu astupă gropile cu mai multă iuțeală, ca
iuțeala nebună a tânărului Laertes, care, în capul răsculaților,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

195

Than young Laertes, in a riotous head,
O'erbears your officers. The rabble call him lord;
And, as the world were now but to begin,
Antiquity forgot, custom not known,
The ratifiers and props of every word,
They cry 'Choose we; Laertes shall be king!'
Caps, hands, and tongues applaud it to the clouds:
'Laertes shall be king, Laertes king!'

Queen: How cheerfully on the false trail they cry!
O, this is counter, you false Danish dogs! (*Noise within.*)

King: The doors are broke.

Enter LAERTES, armed; Danes following.

LAERTES: Where is this king? Sirs, stand you all without.

Danes: No, let's come in.

LAERTES: I pray you, give me leave.

Danes: We will, we will. (*They retire without the door.*)

LAERTES: I thank you: keep the door. O thou vile king,

înfrânge pe ofițerii voștri. Canalia de stradă îl numește rege și
ca și cum lumea abia acum ar fi începută, uitând trecutul,
nemairecunoscând niciun obicei, aprobând și aclamând
fiecare cuvânt, ei strigă „Să-l alegem, Laerte va fi rege!” Pălării,
mâini și guri, trimit până la nori aclamarea: „Laerte va fi rege,
Laerte e regele.”

Regina: Cât de veseli sunt, că pot să latre pe o urmă falsă!
Mergeți pe drumuri greșite, răi câini danezi!

Regele: Ușile sunt sfărâmate. (*zgomot afară*)
Intră LAERTES înarmat. Danezi îl urmează.

LAERTES: Unde e regele? Domnilor, stați toți afară!

Danezii: Nu, să intrăm.

LAERTES: Vă rog, lăsați-mă.

Danezii: Da, vă lăsăm, vă lăsăm. (*se retrag pe ușă*)

LAERTES: Vă mulțumesc. Păziți ușa. Oh! tu, rege infam, dă-



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

196

Give me my father!

Queen: Calmly, good Laertes.

LAERTES: That drop of blood that's calm proclaims me
bastard;

Cries cuckold to my father, brands the harlot
Even here, between the chaste unsmirched brows
Of my true mother.

King: What is the cause, Laertes,
That thy rebellion looks so giant-like?
Let him go, Gertrude; do not fear our person:
There's such divinity doth hedge a king,
That treason can but peep to what it would,
Acts little of his will. Tell me, Laertes,
Why thou art thus incensed. Let him go, Gertrude.
Speak, man.

LAERTES: Where is my father?

mi pe tata.

Regina: Liniștește-te, bunule Laertes.

LAERTES: Picătura de sânge ce s-ar liniști m-ar numi bastard,
ar striga tatălui meu că a fost încornorat¹ și se înfiera pe fruntea
curată și nepătată a mamei mele numele de prostituată.

Regele: Care e cauza, Laertes, că rebeliunea ta vrea să se
asemene cu aceea a unui gigant? Lasă-l, Gertrudo. Nu te teme
pentru persoana mea. Sunt divinități, care păzesc pe un rege,
trădarea neputând decât să-și întrezărească proiectele, și
realizându-și prea puțin dorințele. Spune-mi, Laertes, pentru
ce ești așa de aprins! Lasă-l Gertrudo, vorbește, prietene.

LAERTES: Unde e tatăl meu?

¹ Unii, dintr-o pudicitate neînțeleasă, în loc de „cuckold” au pus „treason” „trădare”.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

197

King: Dead.

Queen: But not by him.

King: Let him demand his fill.

LAERTES: How came he dead? I'll not be juggled with:

To hell, allegiance! vows, to the blackest devil!

Conscience and grace, to the profoundest pit!

I dare damnation. To this point I stand,

That both the worlds I give to negligence,

Let come what comes; only I'll be revenged

Most thoroughly for my father.

King: Who shall stay you?

LAERTES: My will, not all the world:

And for my means, I'll husband them so well,

They shall go far with little.

King: Good Laertes,

If you desire to know the certainty

Of your dear father's death, is't writ in your revenge,

Regele: Mort.

Regina: Dar nu de el omorât.

Regele: Lasă să-și pună întrebarea.

LAERTES: Cum a murit. Nu vreau să fiu înșelat. În infern

ducă-se jurămintele de credință, la diavolul cel întunecat.

Conștiința, salvarea, în cea mai adâncă prăpastie! Înfrunt

afurisenia. Sunt într-o situație, încât pot să-mi bat joc de lume,

să se întâmple ce s-o întâmpla, vreau numai să răzbun cu totul

pe tatăl meu.

Regele: Cine te va ajuta?

LAERTES: Voința mea și nimic alt pe lume și, în ce privește

mijloacele mele, le voi întrebuința așa de bine, încât să meargă

departe cu puțin.

Regele: Bunule Laertes, dacă dorești să cunoști adevărul

asupra morții scumpului tău tată, este oare scris în răzbunarea

ta, ca asemenea jucătorului de cărți, să ruinezi și pe prieten și

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

198

That, swoopstake, you will draw both friend and foe,
Winner and loser?

LAERTES: None but his enemies.

King: Will you know them then?

LAERTES: To his good friends thus wide I'll ope my arms;
And like the kind life-rendering pelican,
Repast them with my blood.

King: Why, now you speak
Like a good child and a true gentleman.
That I am guiltless of your father's death,
And am most sensible in grief for it,
It shall as level to your judgment pierce
As day does to your eye.

Danes: (*Within*) Let her come in.

LAERTES: How now! What noise is that? (*Re-enter OPHELIA.*)
O heat, dry up my brains! tears seven times salt,
Burn out the sense and virtue of mine eye!

pe dușman, și pe cel care câștigă și pe cel care pierde!

LAERTES: Nu, numai pe dușmanii săi.

Regele: Vrei să-i cunoști deci?

LAERTES: Acelor buni prieteni le voi deschide larg brațele și
asemenea pelicanului care își dă propria viață, i-aș hrăni cu
sângele meu.

Regele: Așa, acum vorbești ca un copil bun, ca un adevărat
gentilom. Că sunt nevinovat de moartea tatălui tău și că sunt
foarte îndurerat de această nenorocire, va ieși la lumină cu
putere în fața judecății tale, după cum ziua îți izbește ochii.

Danezii: (*afară*) Lăsați-o să intre!

LAERTES: Ce este? Ce zgomot e acolo? (*Intră OPHELIA,*
fantastic îmbrăcată cu paie și flori.)

Oh, friguri, uscați-mi creierul! Lacrimi, de șapte ori



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

199

By heaven, thy madness shall be paid by weight,
Till our scale turn the beam. O rose of May!
Dear maid, kind sister, sweet Ophelia!
O heavens! is't possible, a young maid's wits
Should be as mortal as an old man's life?
Nature is fine in love, and where 'tis fine,
It sends some precious instance of itself
After the thing it loves.

OPHELIA: (*Sings*) They bore him barefaced on the bier:
Hey non nonny, nonny, hey nonny:
And in his grave rain'd many a tear, —
Fare you well, my dove!

LAERTES: Hadst thou thy wits, and didst persuade revenge,
It could not move thus.

OPHELIA: (*Sings*) You must sing down a-down,

sărate, ardeți sensibilitatea și puterea ochilor mei; pe cer,
nebunia ta va fi plătită cu greutatea care va face ca balanța să
fie de partea noastră. Oh, trandafir de Mai, scumpă fecioară,
drăguță soră, scumpă Ophelia, o cerule! Se poate ca spiritul
unei copile să fie tot așa de muritor ca viața unui bătrân?
Natura e frumoasă în ceea ce ea iubește și în generozitatea ei
trimite celui pe care îl iubește ceva prețios din ea însăși.

OPHELIA: (*cântând*) „Ei îl duseră în coșciug cu fața
descoperită.

Hey non nonny, nonny, hey nonny¹
Și pe mormântul lui curseră multe lacrimi.”
La revedere, porumbițo.

LAERTES: Dacă ai avea minte și dacă m-ai îndemna la
răzbunare, nu m-ai mișca ca acum.

OPHELIA: (*cântând*) „Trebuie să cântați jos, jos,

¹ Refrenul unei vechi balade, care nu se poate traduce în nicio limbă.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

200

An you call him a-down-a.

O, how the wheel becomes it! It is the false steward, that stole his master's daughter.

LAERTES: This nothing's more than matter.

OPHELIA: There's rosemary, that's for remembrance: pray, love, remember: and there is pansies, that's for thoughts.

LAERTES: A document in madness, thoughts and remembrance fitted.

OPHELIA: There's fennel for you, and columbines: there's rue for you: and here's some for me: we may call it herb of grace o' Sundays: O, you must wear your rue with a difference. There's a daisy: I would give you some violets, but they withered all when my father died: they say he made a good end, —
(Sings) For bonnie sweet Robin is all my joy.

Dacă spuneți că e jos.”¹

Ah! Ce bine vine refrenul.

E vorba de falsul intendent, care a furat pe fiica stăpânului său.

LAERTES: Nimicurile acestea spun mai mult ca orice.

OPHELIA: Iată rosmarin, pentru aducere aminte², te rog, iubire, adu-ți aminte, iată și pansele, pentru judecata minții.

LAERTES: Logică în nebunie, judecata și aducerea aminte împreunate.

OPHELIA: Iată mărar pentru D-ta și columbine³. Iată rută pentru D-ta și aici ceva pentru mine, am putea să-i zicem iarba iertării duminicii⁴. Să porți ruta altfel decât mine. Iată și o romaniță. Aș vrea să vă dau și micșunele, dar s-au ofilit toate de când a murit tata. Se spune că a avut un bun sfârșit.

¹ Refrenul altei balade vechi, care aici nu are niciun înțeles.

² Rosmarinul e pentru englezi floarea aducerii aminte.

³ La țară acestei flori i se zice „găinaț”.

⁴ O planta care era astfel numită, deoarece preoții se serveau de ea ca să stropească cu aiasmă.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

201

LAERTES: Thought and affliction, passion, hell itself,
She turns to favour and to prettiness.

OPHELIA: (*Sings*) And will he not come again?

And will he not come again?

No, no, he is dead:

Go to thy death-bed:

He never will come again.

His beard was as white as snow,

All flaxen was his poll:

He is gone, he is gone,

And we cast away moan:

God ha' mercy on his soul!

And of all Christian souls, I pray God. God be wi' ye. (*Exit.*)

LAERTES: Do you see this, O God?

(*Cântă*) „Dulcele și bunul meu Robin e toată bucuria mea.”¹

LAERTES: Gândirii și întristării, iubirii și chiar iadului ea le
dă la toate grație și dragălaşenie.

OPHELIA: (*Cântă*) „Și nu se va mai întoarce?

Și nu se va mai întoarce?

Nu, nu, a murit,

Du-te pe patul tău de moarte,

El niciodată nu se va mai întoarce.

Barba lui albă ca neaua,

Părul îi era ca inul,

S-a dus, s-a dus,

Și noi ne pierdem gemetele,

Iertat să-i fie sufletul.

Și toate sufletele creștine, rog pe Dumnezeu să fie cu voi.”

(*OPHELIA iese.*)

LAERTES: O vezi, Dumnezeule?

¹ Un vers tot dintr-o baladă veche.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

202

King: Laertes, I must commune with your grief,
Or you deny me right. Go but apart,
Make choice of whom your wisest friends you will,
And they shall hear and judge 'twixt you and me:
If by direct or by collateral hand
They find us touch'd, we will our kingdom give,
Our crown, our life, and all that we can ours,
To you in satisfaction; but if not,
Be you content to lend your patience to us,
And we shall jointly labor with your soul
To give it due content.

LAERTES: Let this be so;
His means of death, his obscure funeral —
No trophy, sword, nor hatchment o'er his bones,
No noble rite nor formal ostentation —
Cry to be heard, as 'twere from heaven to earth,
That I must call't in question.

Regele: Laertes, trebuie să fiiu părtaș la durerea ta, căci nu-mi vei contesta dreptul. Să mergem la o parte. Alege pe cei mai înțelepți prieteni ai tăi și ei vor trebui să asculte și să judece între tine și între mine. Dacă mă vor găsi atins, fie direct, fie într-un mod indirect, eu depun regatul, coroana, viața și tot ceea ce numesc lucrul meu, spre satisfacția ta. Dacă nu, atunci multumește-te să-ți unești răbdarea cu răbdarea mea și uniți vom lucra ca sufletul tău să-și regăsească mulțumirea.

LAERTES: Așa să fie. Felul morții lui, ascunsă lui înmormântare, nici trofee, nici sabia, nici blazonul pe oasele lui, nici pompa oficială și nobilă, toate îmi strigă, ca să fie auzite din cer pe pământ, că trebuie să luminez chestiunea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

203

King: So you shall;
And where the offence is let the great axe fall.
I pray you, go with me. (*Exeunt.*)

Regele: Așa vei face și acolo unde e crima, acolo să cadă
secură. Te rog, vino cu mine. (*Ies.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

204

SCENE VI.

Another room in the castle.

Enter HORATIO and a Servant.

HORATIO: What are they that would speak with me?

Servant: Sailors, sir: they say they have letters for you.

HORATIO: Let them come in. (*Exit Servant.*)

I do not know from what part of the world
I should be greeted, if not from Lord Hamlet.

Enter Sailors.

First Sailor: God bless you, sir.

HORATIO: Let him bless thee too.

First Sailor: He shall, sir, an't please him. There's a letter for you, sir; it comes from the ambassador that was bound for England; if your name be Horatio, as I am let to know it is.

SCENA VI.

Altă sală în același castel.

Intră HORATIO și un Servitor.

HORATIO: Cine sunt cei care vor să-mi vorbească?

Servitorul: Niște marinari, ei spun că au scrisori pentru D-voastră.

HORATIO: Să intre înăuntru. (*Servitorul iese.*)

Nu știu din ce parte a lumii pot fi salutat, afară dacă nu de Hamlet.

Intră Marinarii.

Primul Marinar: Dumnezeu să vă binecuvânteze!

HORATIO: Să te binecuvânteze și pe tine.

Primul Marinar: Vă va binecuvânta, dacă așa dorește el. Iată o scrisoare pentru D-voastră, e de la un ambasador, care plecase spre Anglia, dacă numele D-tale e Horatio, după cum

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

205

HORATIO: (*Reads*) 'Horatio, when thou shalt have overlooked this, give these fellows some means to the king: they have letters for him. Ere we were two days old at sea, a pirate of very warlike appointment gave us chase. Finding ourselves too slow of sail, we put on a compelled valor, and in the grapple I boarded them: on the instant they got clear of our ship; so I alone became their prisoner. They have dealt with me like thieves of mercy: but they knew what they did; I am to do a good turn for them. Let the king have the letters I have sent; and repair thou to me with as much speed as thou wouldst fly death. I have words to speak in thine ear will make thee dumb; yet are they much too light for the bore of the matter. These good fellows will bring thee where I am. Rosencrantz and Guildenstern hold their course for England: of them I have much to tell thee. Farewell.

'He that thou knowest thine, HAMLET.'

mi s-a spus.

HORATIO: (citește) „Horatio, când vei fi primit aceste rânduri, dă acestor oameni mijlocul de a ajunge la rege; ei au scrisori pentru el. Am fost acum două zile pe mare, un pirat foarte bine înarmat s-a luat după noi. Deoarece am găsit pânzele prea încete, am alergat la valoarea noastră; aruncând cârligul am abordat; într-o clipă s-au scăpat de vasul nostru și eu singur am rămas prizonier. S-au purtat cu mine ca niște hoți miloși, dar știau ei ce fac.

Sunt o pradă prea bună pentru ei. Fă ca regele să aibă scrisorile ce i-am trimis și repezi-te la mine cu graba cu care ai fi urmărit de moarte. Am să-ți spun la ureche cuvinte, care te vor încremeni deși, vor fi neîndestulătoare ca să descrie totul. Acești buni flăcăi te vor aduce unde mă aflu eu. Rosencrantz și Guildenstern își continuă drumul spre Anglia; despre ei am mult să-ți povestesc. Adio.

Acela care știi că e totdeauna al tău, HAMLET.”

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

206

Come, I will make you way for these your letters;
And do't the speedier, that you may direct me
To him from whom you brought them. (*Exeunt.*)

Veniți, vă voi arăta mijlocul să înmânați aceste scrisori
cât mai repede, căci trebuie să mă îndreptați spre acela care vi
le-a dat. (*Ies.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

207

SCENE VII.

Another room in the castle.

Enter King and LAERTES.

King: Now must your conscience my acquaintance seal,
And you must put me in your heart for friend,
Sith you have heard, and with a knowing ear,
That he which hath your noble father slain
Pursued my life.

LAERTES: It well appears: but tell me
Why you proceeded not against these feats,
So crimeful and so capital in nature,
As by your safety, wisdom, all things else,
You mainly were stirr'd up.

King: O, for two special reasons,
Which may to you, perhaps, seem much unsinew'd,

SCENA VII.

Altă sală în același castel.

Intră REGELE și LAERTES.

Regele: Acum, conștiința ta trebuie să sigileze achitarea mea,
și trebuie să mă ia la inimă ca pe un prieten, îndată ce vei auzi
cu o ureche atentă, că cel care a omorât pe tatăl tău, urmărea
și viața mea.

LAERTES: Cred și eu. Spune-mi însă pentru ce nu ai procedat
în contra acestor fapte așa de criminale și de o importanță atât
de mare, după cum erai îmboldit de salvarea, de înțelepciunea
d-tale și de altele multe?

Regele: Oh, pentru două principale motive, care pentru tine
vor părea poate fără multă putere, dar care au multă



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

208

But yet to me they are strong. The queen his mother
Lives almost by his looks; and for myself –
My virtue or my plague, be it either which –
She's so conjunctive to my life and soul,
That, as the star moves not but in his sphere,
I could not but by her. The other motive,
Why to a public count I might not go,
Is the great love the general gender bear him;
Who, dipping all his faults in their affection,
Would, like the spring that turneth wood to stone,
Convert his gyves to graces; so that my arrows,
Too slightly timber'd for so loud a wind,
Would have reverted to my bow again,
And not where I had aim'd them.

LAERTES: And so have I a noble father lost;
A sister driven into desperate terms,
Whose worth, if praises may go back again,

importanță pentru mine. Regina, mama lui, nu trăiește decât pentru privirea lui; în ce mă privește pe mine (fie virtutea, fie defectul meu, oricare ar fi din două) ea e așa de legată de viața și sufletul meu, încât ca și astrul care nu se învâртеște decât pe orbita lui, și eu nu pot fără de ea. Celălalt motiv, pe care nu am putut să-l fac cunoscut la toți, este marea iubire ce mulțimea îi poartă lui. Îmbrățișându-i greșelile cu iubirea ei asemenea izvorului, care schimbă lemnul în piatră, l-ar fi înconjurat cu protecția ei. Astfel săgețile mele prea slab construite pentru un vânt așa de tare, s-ar fi întors tot spre arcul meu, și nu spre ținta ce am ochit.

LAERTES: Și astfel am pierdut pe tatăl meu, o soră e aruncată în disperare, soră a cărei purtare frumoasă merită lauda tuturor, care nu era întrecută prin nicio comparație a



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

209

Stood challenger on mount of all the age
For her perfections: but my revenge will come.

King: Break not your sleeps for that: you must not think
That we are made of stuff so flat and dull
That we can let our beard be shook with danger
And think it pastime. You shortly shall hear more:
I loved your father, and we love ourself;
And that, I hope, will teach you to imagine —
(*Enter a Messenger, with letters.*)

Messenger: Letters, my lord, from Hamlet:
This to your majesty; this to the queen.

King: From Hamlet! Who brought them?

Messenger: Sailors, my lord, they say; I saw them not:
They were given me by Claudio; he received them
Of him that brought them.

King: Laertes, you shall hear them. Leave us. (*Exit Messenger.*)
(*Reads*) 'High and mighty, You shall know I am set naked on

trecutului în perfecțiunile ei. Dar răzbunarea mea va veni.

Regele: Nu-ți tulbura liniștea pentru aceasta, nu trebuie să
crezi că sunt făcut dintr-o substanță așa de moale și greoaie, că
pot să las să fiu tras de barbă fără pericol, crezând că e o glumă.
În curând vei auzi multe. Iubeam pe tatăl tău și te iubesc și pe
tine și aceasta, sper, te va face să-ți închipui. Ce e? Ce știre?
(*Intră un Vestitor.*)

Vestitorul: Scrisori, stăpâne, de la Hamlet. Aceasta e pentru
majestatea voastră, aceasta pentru regina.

Regele: De la Hamlet? Cine le-a adus?

Vestitorul: Am auzit că niște marinari, stăpâne. Nu i-am
văzut, scrisorile mi le-a dat Claudiu, el le-a primit.

Regele: Laertes, să auzi și tu. Du-te! (*Vestitorul iese.*)
(*Citește*) „Prea înalte și prea puternice, vei ști că mă aflu



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

210

your kingdom. To-morrow shall I beg leave to see your kingly eyes: when I shall, first asking your pardon thereunto, recount the occasion of my sudden and more strange return. 'HAMLET.'

What should this mean? Are all the rest come back?

Or is it some abuse, and no such thing?

LAERTES: Know you the hand?

King: 'Tis Hamlet's character. 'Naked'!

And in a postscript here, he says 'alone.'

Can you advise me?

LAERTES: I'm lost in it, my lord. But let him come;

It warms the very sickness in my heart,

That I shall live and tell him to his teeth,

'Thus didest thou.'

King: If it be so, Laertes —

As how should it be so? how otherwise? —

Will you be ruled by me?

gol pe regatul vostru. Măine vă voi ruga să văd ochii voștri regali. După ce voi cere mai întâi iertarea voastră, vă voi povesti întoarcerea mea neașteptată și ciudată. HAMLET"

Ce înseamnă aceasta? S-au întors cu toții? Ori poate e vreo înșelăciune și nu e adevărat nimic.

LAERTES: Îi cunoști scrisul?

Regele: E scrisul lui Hamlet. „Gol”. Și într-un postscriptum mai jos, spune „singur”. Poți să-mi explici ce-i asta?

LAERTES: Sunt încurcat și eu, stăpâne. Lasă-l însă să vină. Mi se înfierbântă necazul cel mare din suflet că voi trăi să-i spun în față: iată ce-ai făcut.

Regele: Dacă e așa, Laertes și cum ar putea oare să fie altfel decât așa, vrei să fii condus de mine?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

211

LAERTES: Ay, my lord;

So you will not o'errule me to a peace.

King: To thine own peace. If he be now return'd,
As checking at his voyage, and that he means
No more to undertake it, I will work him
To an exploit, now ripe in my device,
Under the which he shall not choose but fall:
And for his death no wind of blame shall breathe,
But even his mother shall uncharge the practice
And call it accident.

LAERTES: My lord, I will be ruled;
The rather, if you could devise it so
That I might be the organ.

King: It falls right.
You have been talk'd of since your travel much,
And that in Hamlet's hearing, for a quality
Wherein, they say, you shine: your sum of parts

LAERTES: Numai să nu mă îndemni la pace.

Regele: Spre propria ta pace. Dacă se întoarce acum, și se dă
îndărăt înaintea altei călătorii, arătând că nu voințește să o mai
întreprindă, îl voi pune la o altă probă, ce mi-a clocit acum în
mintă, și în care nu poate face altceva decât să cadă. Asupra
morții lui niciun vânt de imputare nu va sufla, chiar mama sa
va ierta efectul și-l va numi accident.

LAERTES: Stăpâne, vreau mai bine să fiu condus; dacă poți
pune la cale astfel, ca eu să fiu instrumentul...

Regele: Tocmai așa va fi: s-a vorbit mult după ce ai plecat în
călătorie și aceasta față fiind și Hamlet despre o calitate, în care
se spune că strălucești. Toate calitățile tale la un loc i-au
produs o mare invidie ca aceasta, și cu toate acestea talentul



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

212

Did not together pluck such envy from him
As did that one, and that, in my regard,
Of the unworthiest siege.

LAERTES: What part is that, my lord?

King: A very riband in the cap of youth,
Yet needful too; for youth no less becomes
The light and careless livery that it wears
Than settled age his sables and his weeds,
Importing health and graveness. Two months since,
Here was a gentleman of Normandy: —
I've seen myself, and served against, the French,
And they can well on horseback: but this gallant
Had witchcraft in't; he grew unto his seat,
And to such wondrous doing brought his horse,
As he had been incorpsed and demi-natured
With the brave beast: so far he topp'd my thought,
That I, in forgery of shapes and tricks,

acela nu e așa de preț.

LAERTES: Despre ce talent vorbești, stăpâne?

Regele: O adevărată panglică la pălăria unui tânăr, dar foarte trebuincioasă, căci găteala ușoară și neglijentă șade tot așa de bine tinereții, după cum vârstei înaintate îi dă înfățișare de sănătate și de gravitate veștmintele de zibelină și blănurile. Acum vreo două luni, era aici un gentilom din Normandia, l-am văzut și eu; cunosc pe francezi, am luptat contra lor, ei călăresc foarte bine. Acel gentilom însă eră parcă vrăjit în călărie, prindea rădăcini pe șa, și punea calul să execute atâtea lucruri miraculoase, că ai fi zis că era unit cu calul lui cel brav, fiind o jumătate a lui.

Așa de mult mi-a impresionat mintea, încât dibăcia cea mai mare era lăsată mult în urmă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

213

Come short of what he did.

LAERTES: A Norman was't?

King: A Norman.

LAERTES: Upon my life, Lamond.

King: The very same.

LAERTES: I know him well: he is the brooch indeed
And gem of all the nation.

King: He made confession of you,
And gave you such a masterly report
For art and exercise in your defence,
And for your rapier most especial,
That he cried out, 'twould be a sight indeed
If one could match you: the scrimers of their nation,
He swore, had neither motion, guard, nor eye,
If you opposed them. Sir, this report of his
Did Hamlet so envenom with his envy
That he could nothing do but wish and beg

LAERTES: Era un normand.

Regele: Un normand?

LAERTES: Lamont, el trebuie să fie.

Regele: El însuși.

LAERTES: Îl cunosc bine, e în adevăr giuvaerul și perla
întregii națiuni.

Regele: El a vorbit despre tine și ne-a făcut o descriere așa de
elogioasă a artei și exercițiului tău de scrimă și mai ales a sabiei
tale, încât a încheiat, că ar fi o priveliște demnă de văzut, dacă
cineva te-ar provoca. Dueliștii națiunii lui, a jurat el, nu ar mai
avea nici iuțeala, nici dibăcia, nici ochiul, dacă te-ar provoca.
Această descriere, Laertes, a înveninat atât de mult pe Hamlet
cu invidie, încât, n-a putut să spună altceva, decât că dorește
și cere să te întorci iute, pentru a face scrimă cu dânsul. Acum,
prin acest mijloc...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

214

Your sudden coming o'er, to play with him.

Now, out of this —

LAERTES: What out of this, my lord?

King: Laertes, was your father dear to you?

Or are you like the painting of a sorrow,

A face without a heart?

LAERTES: Why ask you this?

King: Not that I think you did not love your father,

But that I know love is begun by time,

And that I see, in passages of proof,

Time qualifies the spark and fire of it.

There lives within the very flame of love

A kind of wick or snuff that will abate it;

And nothing is at a like goodness still;

For goodness, growing to a plurisy,

Dies in his own too much: that we would do,

We should do when we would; for this 'would' changes

LAERTES: Prin care, stăpâne?

Regele: Laertes, ți-era scump tatăl tău? Ori ești asemenea unei zugrăveli a întristării, o față fără inimă?

LAERTES: Pentru ce întrebi aceasta?

Regele: Nu pentru că aş crede că nu ai iubit pe tatăl tău, ci pentru că ştiu că iubirea e o operă a timpului, şi văz în trecerea timpului cum se schimbă scânteia şi focul iubirii. Ele trăiesc în adevărata flacără a iubirii, un fel de feştă, de muc, care o vor întuneca. Nimic nu păstrează aceeaşi dezvoltare, căci dezvoltarea, crescând prea mult, moare tocmai din această cauză. Ceea ce voim să facem, vom face când vom voi, căci acest „vom voi” se întâlneşte cu limbi, mâini, întâmplări şi atunci „am voi” se aseamănă cu un suspin, care se sfârşeşte ușurându-se. Dar să revenim în mijlocul bubei noastre...

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

215

And hath abatements and delays as many
As there are tongues, are hands, are accidents;
And then this 'should' is like a spendthrift sigh,
That hurts by easing. But, to the quick o' the ulcer: —
Hamlet comes back: what would you undertake,
To show yourself your father's son in deed
More than in words?

LAERTES: To cut his throat i' the church.

King: No place, indeed, should murder sanctuarize;
Revenge should have no bounds. But, good Laertes,
Will you do this, keep close within your chamber.
Hamlet return'd shall know you are come home:
We'll put on those shall praise your excellence
And set a double varnish on the fame
The Frenchman gave you, bring you in fine together
And wager on your heads: he, being remiss,
Most generous and free from all contriving,

Hamlet se întoarce. Ce vei întreprinde pentru a te arăta fiul
tatălui tău în fapte, mai mult decât în vorbe?

LAERTES: Îi voi tăia gâtul în biserică.

Regele: Niciun loc în adevăr, nu trebuie să proteje pe asasin,
răzbunarea nu poate să aibă piedici. Dar, bunule Laertes, dacă
vrei să faci acest lucru, să stai retras în camera ta. Hamlet
întorcându-se, trebuie să afle că ești în patrie și eu pun să ți se
aducă laude talentului tău, ceea ce va da o nouă poleială faimei
pe care ți-a făcut-o francezul.

În sfârșit, vă aducem pe amândoi în față și facem o
prinsoare. El fiind credul, repede la gând și liber de orice
bănuială, nu va sta să examineze floretele, astfel, cu înlesnire,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

216

Will not peruse the foils, so that, with ease,
Or with a little shuffling, you may choose
A sword unbated, and in a pass of practice
Requite him for your father.

LAERTES: I will do't;

And for that purpose, I'll anoint my sword.
I bought an unction of a mountebank,
So mortal that, but dip a knife in it,
Where it draws blood no cataplasm so rare,
Collected from all simples that have virtue
Under the moon, can save the thing from death
That is but scratch'd withal: I'll touch my point
With this contagion, that, if I gall him slightly,
It may be death.

King: Let's further think of this;

Weigh what convenience both of time and means
May fit us to our shape: if this should fail,

cu puțină dibăcie, poți să alegi o floretă nebutonată și cu o
singură lovitură dibace răscumperi moartea tatălui tău.

LAERTES: Așa voi face. Și în acest scop voi otrăvi sabia mea.
Am cumpărat o licoare de la un vraci, așa de mortală, încât
dacă înmoi un cuțit, și dacă scoți sânge cu el, nu mai există
cataplasma cât de rară, fie ea extrasă din orice plante, crescute
la lună, care să aibă puterea să scape pe cineva de la moarte,
chiar dacă numai e zgâriat. Voi unge vârful cu această otravă,
astfel că dacă îl ating cât de ușor, tot va muri.

Regele: Să ne gândim mai mult la acest lucru. Să cântărim ce
mod, timp și mijloc convine proiectului nostru. Dacă n-ar
reuși, și dacă planul nostru ar ieși la iveală prin proasta



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

217

And that our drift look through our bad performance,
'Twere better not assay'd: therefore this project
Should have a back or second, that might hold,
If this did blast in proof. Soft! let me see:
We'll make a solemn wager on your cunnings:
I ha't:
When in your motion you are hot and dry –
As make your bouts more violent to that end –
And that he calls for drink, I'll have prepared him
A chalice for the nonce, whereon but sipping,
If he by chance escape your venom'd stuck,
Our purpose may hold there.

(Enter Queen.) How now, sweet queen!

Queen: One woe doth tread upon another's heel,
So fast they follow: your sister's drown'd, Laertes.

LAERTES: Drown'd! O, where?

Queen: There is a willow grows aslant a brook,

noastră executare, atunci mai bine nu l-am fi încercat. De aceea trebuie să mai avem la spate încă un proiect, care să reușească, dacă cel dintâi se nimicește pus la încercare. Încet, stai să mă gândesc. Vom face o prinsoare solemnă cu privire la scrima ta. Da, așa. Când în mișcarea voastră vă veți încălzi și vă va fi sete (caci vei da loviturile mai puternice în acest scop) și când va cere să bea, îi voi pregăti o băutură anumită, din care dacă numai va gusta, – când din întâmplare ar scăpa de veninul sabiei – scopul nostru tot ar fi atins.

(Intră Regina.) Ce e, dulcea mea regină?

Regina: O nenorocire calcă pe urmele alteia, așa se urmăresc de iute. Sora ta, Laertes, s-a înecat.

LAERTES: Înecată! Unde?

Regina: E o salcie ce crește pe malul râului, care își oglindește



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

218

That shows his hoar leaves in the glassy stream;
There with fantastic garlands did she come
Of crow-flowers, nettles, daisies, and long purples
That liberal shepherds give a grosser name,
But our cold maids do dead men's fingers call them:
There, on the pendent boughs her coronet weeds
Clambering to hang, an envious sliver broke;
When down her weedy trophies and herself
Fell in the weeping brook. Her clothes spread wide,
And, mermaid-like, awhile they bore her up:
Which time she chanted snatches of old tunes,
As one incapable of her own distress,
Or like a creature native and indued
Unto that element: but long it could not be
Till that her garments, heavy with their drink,
Pull'd the poor wretch from her melodious lay
To muddy death.

foile în unda cea rece ca gheața. Acolo a venit ea cu fantastice
ghirlande, tot felul de flori, urzici, romanițe și flori lungi
purpurii, cărora păstorii liberi la gură le dau un nume rușinos,
dar cărora fecioarele noastre curate le zic „degete de oameni
morți”. Acolo pe când atârna coroana de ierburi pe crăcile
aplecate, urcată pe una din ele, o cracă fatală s-a rupt. Trofee
ei au căzut și a căzut și ea în apa plângătoare.

Hainele i se desfăcuseră deasupra apei și, asemenea
unei sirene, o clipă o ținură la suprafață, în care timp a cântat
părți din cântece vechi, ca o ființă ce nu-și dă seamă de propria
ei nenorocire, sau ca o creatură născută și obișnuită în acel
element. Dar nu mult a durat aceasta, ci numai până când
rochiile ei, îngreunate de apă au smuls pe sărmana nenorocită
de la cântecele ei, spre moartea din apa noroioasă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

219

LAERTES: Alas, then, she is drown'd?

Queen: Drown'd, drown'd.

LAERTES: Too much of water hast thou, poor Ophelia,
And therefore I forbid my tears: but yet
It is our trick; nature her custom holds,
Let shame say what it will: when these are gone,
The woman will be out. Adieu, my lord:
I have a speech of fire that fain would blaze,
But that this folly douts it. (*Exit.*)

King: Let's follow, Gertrude:
How much I had to do to calm his rage!
Now fear I this will give it start again;
Therefore let's follow. (*Exeunt.*)

LAERTES: Vai, s-a înecat prin urmare?

Regina: Înecată, e înecată.

LAERTES: Ai prea multă apă sărmană Ophelia și de aceea îmi opresc lacrimile. Cu toate acestea așa e instinctul nostru, natura ține la obiceiurile ei, zică rușinea ce va voi, când lacrimile mi se usucă, nu mai sunt femeie. Adio, stăpâne. Am cuvinte de foc care s-ar preface în flacără, dacă nu le-ar stinge durerea. (Iese.)

Regele: Să-l urmărm, Gertrudo. Cât de mult m-am silit să-i liniștesc mânia. Acum mă tem că i se va isca din nou. De aceea să-l urmărm. (Ies.)





William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

220

ACT V

SCENE I.

A churchyard.

Enter two Clowns, with spades, & c.

First Clown: Is she to be buried in Christian burial that willfully seeks her own salvation?

Second Clown: I tell thee she is; and therefore make her grave straight: the crowner hath sat on her, and finds it Christian burial.

First Clown: How can that be, unless she drowned herself in her own defence?

Second Clown: Why, 'tis found so.

First Clown: It must be 'se offendendo'; it cannot be else. For

ACTUL V

SCENA I.

Un cimitir.

Intră doi gropăși cu sape.

I Gropaș: Poate fi îngropat creștinește cine își dă singur moartea?

II Gropaș: Eu îți spun că da, și prin urmare sapă-i groapa numaidecât; judecătorul¹ a făcut cercetări și i-a acordat înmormântarea creștinească.

I Gropaș: Cum se poate aceasta, afară dacă nu cumva s-a înecat fără voie.

II Gropaș: Cum? Așa s-a dovedit.

I Gropaș: Trebuie să fie *se offendendo*, nu poate fi altfel. Căci aici

¹ În text *the crowner*, care azi se scrie *coroner*.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

221

here lies the point: if I drown myself wittingly, it argues an act: and an act hath three branches; it is, to act, to do, and to perform: argal, she drowned herself wittingly.

Second Clown: Nay, but hear you, goodman delver, —

First Clown: Give me leave. Here lies the water; good: here stands the man; good: if the man go to this water and drown himself, it is, will he, nill he, he goes; mark you that; but if the water come to him and drown him, he drowns not himself: argal, he that is not guilty of his own death shortens not his own life.

Second Clown: But is this law?

First Clown: Ay, marry, is't; crowner's quest law.

Second Clown: Will you ha' the truth on't? If this had not been a gentlewoman, she should have been buried out o' Christian burial.

First Clown: Why, there thou say'st: and the more pity that great folk should have countenance in this world to drown or

e lucru principal. Dacă mă înec de bunăvoie, e un act la mijloc, și un act are trei părți, adică a pune la cale, a face și a îndeplini, deci, s-a înecat de bunăvoie.

II Gropaș: Da, dar ascultă-mă, tovarăș gropaș.

I Gropaș: Lasă-mă să spun. Aici e apa, bine; aici stă omul, bine; dacă omul merge spre apă și se îneacă singur, el a vrut, fie că zice, fie că nu zice că s-a dus într-acolo. Bagă bine de seamă. Dacă apa vine la el, se îneacă, nu se îneacă cu voia lui, deci, acela care nu e vinovat de propria lui viață, nu și-o scurtează.

II Gropaș: Dar e și legea.

I Gropaș: Da, la dracu, e și legea, cercetarea judecătorului.

II Gropaș: Vrei să-ți spun adevărul? Dacă nu ar fi fost nobilă, nu ar fi avut înmormântare creștinească.

I Gropaș: Așa, bine zici. E de râs ca nobilii să aibă voie pe lumea aceasta să se înece, sau să se spânzure, și ceilalți creștini



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

222

hang themselves, more than their even Christian. Come, my spade. There is no ancient gentleman but gardeners, ditchers, and grave-makers: they hold up Adam's profession.

Second Clown: Was he a gentleman?

First Clown: A' was the first that ever bore arms.

Second Clown: Why, he had none.

First Clown: What, art a heathen? How dost thou understand the Scripture? The Scripture says Adam digged: could he dig without arms? I'll put another question to thee: if thou answerest me not to the purpose, confess thyself —

Second Clown: Go to.

First Clown: What is he that builds stronger than either the mason, the shipwright, or the carpenter?

Second Clown: The gallows-maker; for that frame outlives a thousand tenants.

First Clown: I like thy wit well, in good faith: the gallows does

egali să nu aibă. — Aide sapa mea. — Nu sunt gentilomi mai vechi ca grădinarii, săpătorii și groparii, ei țin de profesiunea lui Adam?

II Gropaș: Ce, era gentilom?

I Gropaș: A fost cel dintâi care a purtat arme¹.

II Gropaș: Cum, nu erau arme pe atunci?

I Gropaș : Ce, ești păgân? Cum înțelegi tu scriptura? Scriptura zice că Adam a săpat. Putea să sape fără o unealtă? Să-ți pun o altă întrebare, dacă nu-mi răspunzi, să mărturisești că ești...

II Gropaș: Spune, spune.

I Gropaș: Cine clădește mai bine, zidarul, cel care face nave, sau tâmplarul?

II Gropaș: Cel care face spânzurători, căci prin clădirea lui trec mii de chiriași.

I Gropaș: Îmi place, spun drept, spânzurătoarea e bună, dar

¹ Joc de cuvinte, „arms” însemnând și „arme” și „brațe”.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

223

well; but how does it well? it does well to those that do ill: now, thou dost ill to say the gallows is built stronger than the church: argal, the gallows may do well to thee. To't again, come.

Second Clown: 'Who builds stronger than a mason, a shipwright, or a carpenter?'

First Clown: Ay, tell me that, and unyoke.

Second Clown: Marry, now I can tell.

First Clown: To't.

Second Clown: Mass, I cannot tell.

Enter HAMLET and HORATIO, afar off.

First Clown: Cudgel thy brains no more about it, for your dull ass will not mend his pace with beating; and when you are asked this question next, say 'a grave-maker': the houses that he makes last till doomsday. Go, get thee to Yaughan; fetch me a stoup of liquor. (*Exit Second Clown.*)

(*He digs, and sings.*) In youth, when I did love, did love,
Methought it was very sweet,

cum e bună? E bună pentru cei care fac rău. Dar spui rău când zici că spânzurătoarea e mai solid zidită decât biserica, căci atunci spânzurătoarea e de tine. Aide, mai cată.

II Gropaș: Cine clădește mai solid, zidarul, cel care face corăbii, sau tâmplarul?

I Gropaș: Spune-mi și poți să te duci.

II Gropaș: De, nu pot să spun.

I Gropaș: Spune, de.

II Gropaș: Pe sfânta liturghie, nu pot.

Intră HAMLET și HORATIO la distanță.

I Gropaș: Nu-ți mai bate capul asupra acestui lucru. Măgarul cel greoi nu-și tulbură pacea dacă-l bați și când îți va pune cineva această întrebare, spune: gropașul, casele pe care le face el durează până la judecata din urmă. Aide, du-te la Yanghan și adu-mi un pahar de băutură. (*Al II-lea Gropaș iese.*)

(*Sapă și cântă*) „În tinerețe când am iubit, am iubit,
Mi se parcă că e foarte plăcut

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

224

To contract, O, the time, for, a-my behove,
O, methought, there was nothing meet.

HAMLET: Has this fellow no feeling of his business, that he
sings at grave-making?

HORATIO: Custom hath made it in him a property of easiness.

HAMLET: 'Tis e'en so: the hand of little employment hath
the daintier sense.

First Clown: (*Sings*) But age, with his stealing steps,
Hath claw'd me in his clutch,
And hath shipped me intil the land,
As if I had never been such. (*Throws up a skull.*)

HAMLET: That skull had a tongue in it, and could sing once:
how the knave jowls it to the ground, as if it were Cain's jaw-
bone, that did the first murder! It might be the pate of a
politician, which this ass now o'er-reaches; one that would
circumvent God, might it not?

Să iubești. Dar timpul trecu
Acum îmi pare că nimic nu e bun."

HAMLET: Omul acesta nu-și dă socoteală de ce face, dacă
cântă săpând morminte?

HORATIO: Obiectul i-a pus în el calitatea indiferenței.

HAMLET: Așa e. Mâna care e puțin întrebuințată, are un simț
mai delicat.

I Gropaș: (*cântând*) „Vârsta însă cu pasuri hoșești
M-a prins în gheara ei.

Și m-a vârât sub pământ

Ca și cum n-aș fi fost niciodată tânăr"¹. (*Aruncă un craniu.*)

HAMLET: Craniul acela avea o limbă, care putea să cânte
odinioară. Cum îl aruncă canalia aceasta ca și cum ar fi falca
lui Cain, cel care a comis primul omor. Poate că e căpățâna
unui politician, cea pe care acesta o aruncă cu dispreț, a unuia
care trata și cu Dumnezeu. Nu se poate?

¹ Cupletele acestea sunt dintr-o poemă de Henry Howard, conte de Surrey care în 1547 a fost decapitat, acuzat fiind de trădare.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

225

HORATIO: It might, my lord.

HAMLET: Or of a courtier, which could say 'Good morrow, sweet lord! How dost thou, good lord?' This might be my lord such-a-one, that praised my lord such-a-one's horse, when he meant to beg it; might it not?

HORATIO: Ay, my lord.

HAMLET: Why, e'en so: and now my Lady Worm's; chapless, and knocked about the mazzard with a sexton's spade: here's fine revolution, an we had the trick to see't. Did these bones cost no more the breeding, but to play at loggats with 'em? mine ache to think on't.

First Clown: (*Sings*) A pick-axe, and a spade, a spade,

For and a shrouding sheet:

O, a pit of clay for to be made

For such a guest is meet. (*Throws up another skull.*)

HAMLET: There's another: why may not that be the skull of a lawyer? Where be his quiddities now, his quillets, his cases, his

HORATIO: Se prea poate, alteță.

HAMLET: Sau al vreunui curtezan, care știa să spună: „Bună ziua, iubite stăpâne. Cum se află majestatea voastră?”

Era poate al cutărui senior, care lăuda calul cutărui senior când voia să i-l ceară. Nu se poate?

HORATIO: Ba da, alteță.

HAMLET: Da, e chiar așa și acum e al domnului vierme, fără falcă și lovit peste bot de sapa unui gropăș. E o mare revoluție la mijloc, dacă am ști să o vedem. Oasele acestea nu au costat multă mâncare, dacă ajungi să te joci cu ele ca și cu popicele. Oasele mele se cutremură când mă gândesc la acest lucru.

I Gropaș: (*cântă*) „O sapă și o lopată, o lopată

Învelit într-un giulgiu,

Și pus într-o groapă de lut,

Atât trebuie unui asemenea oaspete.” (*Aruncă craniul.*)

HAMLET: Iată altul. Pentru ce nu ar fi craniul unui avocat? Unde îi sunt încurcăturile, dibăciile, cazurile și înșelăciunile?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

226

tenures, and his tricks? why does he suffer this rude knave now to knock him about the scone with a dirty shovel, and will not tell him of his action of battery? Hum! This fellow might be in's time a great buyer of land, with his statutes, his recognizances, his fines, his double vouchers, his recoveries: is this the fine of his fines, and the recovery of his recoveries, to have his fine pate full of fine dirt? will his vouchers vouch him no more of his purchases, and double ones too, than the length and breadth of a pair of indentures? The very conveyances of his lands will hardly lie in this box; and must the inheritor himself have no more, ha?

HORATIO: Not a jot more, my lord.

HAMLET: Is not parchment made of sheep-skins?

HORATIO: Ay, my lord, and of calf-skins too.

HAMLET: They are sheep and calves which seek out assurance

Cum suferă ca acest caraghios mojić, să-l lovească peste cap cu lopata murdară, fără să nu-i deschidă o acțiune de dare în judecată!

Hm! Poate că tovarășul acesta o fi fost pe timpuri un mare cumpărător de pământuri, cu titluri de posesie, cu ipoteci, cu garanții. Cea mai mare ipotecă a lui, cea mai mare garanție, e oare ca să aibă acum căpățâna plină de noroi? Garanțiile nu-i garantează, îndoite cum sunt, toate cumpărările ce a făcut, ci numai un spațiu lung și lat, întocmai ca un contract ?

Titlurile lui de proprietate abia ar încăpea în această cutie și proprietarul el însuși, nu poate să aibă un loc mai mare? Ah!...

HORATIO: Nici o iotă mai mult, alteță.

HAMLET: Oare pergamentul nu se face din piele de oi?

HORATIO: Da, alteță și din piele de viței.

HAMLET: Oi și capre sunt în adevăr, cei care zac aici. Voi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

227

in that. I will speak to this fellow. Whose grave's this, sirrah?

First Clown: Mine, sir.

(Sings) O, a pit of clay for to be made

For such a guest is meet.

HAMLET: I think it be thine, indeed, for thou liest in't.

First Clown: You lie out on't, sir, and therefore 'tis not yours:
for my part, I do not lie in't, and yet it is mine.

HAMLET: Thou dost lie in't, to be in't and say it is thine: 'tis
for the dead, not for the quick; therefore thou liest.

First Clown: 'Tis a quick lie, sir; 'twill away again, from me to
you.

HAMLET: What man dost thou dig it for?

First Clown: For no man, sir.

HAMLET: What woman, then?

First Clown: For none, neither.

HAMLET: Who is to be buried in't?

First Clown: One that was a woman, sir; but, rest her soul, she's

vorbi cu omul acesta. A cui este groapa aceasta?

I Gropaș: A mea, domnule.

(cântă) „Și o groapă de lut,

Atat trebuie unui asemenea oaspete.”

HAMLET: Cred că e a ta, în adevăr, căci stai în ea.

I Gropaș: D-ta stai afară, domnule, deci nu e D-tale; în ce mă
privește pe mine, nu stau în ea și cu toate acestea e a mea.

HAMLET: Minți, spunând că ești înăuntru și că e a ta; e pentru
morți, nu pentru vii, prin urmare, minți.

I Gropaș: Prea mă faci repede mincinos, domnule, îți voi
trimite minciuna îndărăt.

HAMLET: Cărui bărbat sapi groapa?

I Gropaș: Niciunui bărbat.

HAMLET: Cărei femei atunci?

I Gropaș: Nu e nici femeie.

HAMLET: Pe cine va îngropa acolo?

I Gropaș: Pe cineva care a fost femeie, domnule, dar iertat să-

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

228

dead.

HAMLET: How absolute the knave is! we must speak by the card, or equivocation will undo us. By the Lord, Horatio, these three years I have taken note of it; the age is grown so picked that the toe of the peasant comes so near the heel of the courtier, he galls his kibe. How long hast thou been a grave-maker?

First Clown: Of all the days i' the year, I came to't that day that our last king Hamlet o'ercame Fortinbras.

HAMLET: How long is that since?

First Clown: Cannot you tell that? every fool can tell that: it was the very day that young Hamlet was born: he that is mad, and sent into England.

HAMLET: Ay, marry, why was he sent into England?

First Clown: Why, because he was mad; he shall recover his wits there; or, if he do not, 'tis no great matter there.

i fie sufletul, a murit.

HAMLET: Ce încăpățânat e acest caraghios. Trebuie să-i vorbim cu cartea în mână, altfel ne încurcă cu glumele lui. Pe Dumnezeu, Horatio, de trei ani încoace observ un lucru: oamenii se fac tot mai înțepați, piciorul țăranului se apropie așa de mult de al nobilului, încât îl va călca în curând. De cât timp ești tu gropăș?

I Gropaș: Socotind bine, de când răposatul nostru rege Hamlet a învins pe Fortinbras.

HAMLET: Cât e de atunci?

I Gropaș: Nu știi nici atâta? Oricare dobitoc poate să-ți spună, era în ziua când s-a născut tânărul Hamlet, care înnebunind a fost trimis în Anglia.

HAMLET: Da, pe sfânta fecioară, pentru ce a fost trimis în Anglia?

I Gropaș: Pentru ce ? Pentru că era nebun. Trebuie să-și vină acolo în minte și dacă nu și-o veni, pagubă mare nu e.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

229

HAMLET: Why?

First Clown: 'Twill not be seen in him there; there the men are as mad as he.

HAMLET: How came he mad?

First Clown: Very strangely, they say.

HAMLET: How 'strangely'?

First Clown: Faith, e'en with losing his wits.

HAMLET: Upon what ground?

First Clown: Why, here in Denmark: I have been sexton here, man and boy, thirty years.

HAMLET: How long will a man lie i' the earth ere he rot?

First Clown: I' faith, if he be not rotten before he die – as we have many pocky corses now-a-days, that will scarce hold the laying in – he will last you some eight year or nine year: a tanner will last you nine year.

HAMLET: Pentru ce?

I Gropaș: Nu are să se vadă, căci oamenii sunt tot așa de nebuni ca și el.

HAMLET: Cum a înnebunit?

I Gropaș : Se spune că într-un mod foarte ciudat.

HAMLET: Cum, ciudat?

I Gropaș: Da, și-a pierdut mintea.

HAMLET: Pe ce teren¹?

I Gropaș: Ei, aici în Danemarca. Am fost gropaș, ca copil și ca om, treizeci de ani.

HAMLET: Cât poate să stea un om în pământ până să putrezească?

I Gropaș: De, dacă nu e putred înainte de a muri (căci azi avem multe corpuri așa de cangrenate, încât nici nu pot fi îngropate), ține vreo opt sau nouă ani, un tăbăcar întârzie nouă ani.

¹ Joc de cuvinte, „upon what ground” însemnând în același timp și „din ce motiv” și „în ce loc”.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

230

HAMLET: Why he more than another?

First Clown: Why, sir, his hide is so tanned with his trade that he will keep out water a great while; and your water is a sore decayer of your whoreson dead body. Here's a skull now: this skull has lain in the earth three and twenty years.

HAMLET: Whose was it?

First Clown: A whoreson mad fellow's it was: whose do you think it was?

HAMLET: Nay, I know not.

First Clown: A pestilence on him for a mad rogue! he poured a flagon of Rhenish on my head once. This same skull, sir, was Yorick's skull, the king's jester.

HAMLET: This?

First Clown: E'en that.

HAMLET: Let me see. (*Takes the skull.*) Alas, poor Yorick! I knew him, Horatio: a fellow of infinite jest, of most excellent

HAMLET: De ce ține el mai mult decât altul?

I Gropaș: Pentru ce? Pentru că pielea fiind tăbăcită din cauza meseriei lui, ține mai mult la apă și apa prăpădește repede afurisitele voastre corpuri moarte. Uite încă o căpățână, căpățâna aceasta stă în pământ de douăzeci și trei de ani.

HAMLET: A cui era?

I Gropaș: Era un om nebun. A cui crezi că era?

HAMLET: Nu, nu știu.

I Gropaș: Să fie afurisită nebunia acestui nebun obraznic. Odată a turnat pe mine o sticlă cu vin de Rin. Craniul acesta, domnule, uite-l vezi, craniul acesta era al lui Yorick, bufonul regelui.

HAMLET: Acesta?

I Gropaș: Chiar acesta.

HAMLET: Lasă-mă să-l văd. Vai, sărmanul Yorick, l-am cunoscut, Horatio. Era un om de un spirit rar, cu o bogată



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

231

fancy: he hath borne me on his back a thousand times; and now how abhorred in my imagination it is! my gorge rises at it. Here hung those lips that I have kissed I know not how oft. Where be your gibes now? your gambols? your songs? your flashes of merriment, that were wont to set the table on a roar? Not one now, to mock your own grinning? quite chap-fallen? Now get you to my lady's chamber, and tell her, let her paint an inch thick, to this favor she must come; make her laugh at that. Prithee, Horatio, tell me one thing.

HORATIO: What's that, my lord?

HAMLET: Dost thou think Alexander looked o' this fashion i' the earth?

HORATIO: E'en so.

HAMLET: And smelt so? pah! (*Puts down the skull.*)

imaginație.

Pe când eram copil, m-a purtat de mii de ori pe spatele lui și acum... îmi sperie imaginația, gâtul mi se stinge. Aici atârnau buzele lui, pe care le-am sărutat nu știu de câte ori. Unde-ți sunt acum glumele, nebuniile tale? Scânteierile tale de veselie, care prăpădeau de râs întreaga masă? Niciuna nu ți-a rămas pentru a-ți bate joc de propria ta strâmbătură.

Stai acum cu fălcile închise. Du-te și acum în camera doamnei și spune-i că poate să-și dea cu suliman cât de mult, tot la această înfățișare va ajunge. Fă-o să râdă spunându-i aceasta.

Te rog, Horatio, spune-mi ceva.

HORATIO: Ce lucru, alteță?

HAMLET: Crezi tu că Alexandru avea înfățișarea aceasta sub pământ?

HORATIO: La fel.

HAMLET: Și mirosea așa? Uh!... (*aruncă craniul*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

232

HORATIO: E'en so, my lord.

HAMLET: To what base uses we may return, Horatio! Why may not imagination trace the noble dust of Alexander, till he find it stopping a bung-hole?

HORATIO: 'Twere to consider too curiously, to consider so.

HAMLET: No, faith, not a jot; but to follow him thither with modesty enough, and likelihood to lead it: as thus: Alexander died, Alexander was buried, Alexander returneth into dust; the dust is earth; of earth we make loam; and why of that loam, whereto he was converted, might they not stop a beer-barrel? Imperious Caesar, dead and turn'd to clay,

Might stop a hole to keep the wind away:

O, that that earth, which kept the world in awe,

Should patch a wall to expel the winter flaw!

But soft! but soft! aside: here comes the king.

(Enter Priests, & c., in procession; the corpse of OPHELIA,

HORATIO: Chiar așa, alteță.

HAMLET: La ce treaptă de jos ajungem, Horatio? Nu putem să ne închipuim nobila țărână a lui Alexandru, fără să nu o găsim astupând un butoi cu bere?

HORATIO: Înseamnă să mergi prea departe cu judecata, judecând astfel.

HAMLET: Nu, pe credința mea, nu e o fantezie, ci îl urmezi numai cu judecata, întrebuițând și asemănarea. Iată, Alexandru a murit, Alexandru a fost îngropat, Alexandru a intrat în țărâna din care a ieșit, țărâna e pământul, din pământ se face argila și pentru ce din acea argilă în care a fost schimbat, nu ar putea să închidă un butoi cu bere.

„Imperialul Cezar mort și prefăcut în țărână

Poate că astupă o gaură, ce ne proteje în contra vântului

Oh, această argilă, care a îngrozit lumea

Să ajungă să astupe gura unui zid pe unde suflă vantul.”

Dar încet, încet, să ne dăm la o parte, vine regele aici.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

233

LAERTES and Mourners following; King, Queen, their trains, & c.)
The queen, the courtiers: who is this they follow?
And with such maimed rites? This doth betoken
The corse they follow did with desperate hand
Fordo it own life: 'twas of some estate.
Couch we awhile, and mark. (*Retiring with HORATIO.*)

LAERTES: What ceremony else?

HAMLET: That is Laertes, a very noble youth: mark.

LAERTES: What ceremony else?

First Priest: Her obsequies have been as far enlarged
As we have warranty: her death was doubtful;
And, but that great command o'ersways the order,
She should in ground unsanctified have lodged
Till the last trumpet; for charitable prayers,

(*Intră Preoți, etc. în procesiune, cadavrul OPHELIEI, LAERTES, urmând pe cei care plâng. Regele, Regina și Suita lor.*)

Regina, curtenii, pe cine urmează ei? Pentru cine aceste ceremonii așa de necomplete? Aceasta înseamnă că corpul pe care ei îl urmează și-a distrus cu mâna propria lui viață. Era o persoană de rang. Să ne ascundem un moment și să observăm. (*Se retrage cu HORATIO.*)¹

LAERTES: Ce ceremonie mai e?

HAMLET: Iată pe Laertes, un adevărat tânăr brav, să observăm.

I Preot: Însmormântarea sa a fost celebrată așa cum ni s-a dat voie. Moartea ei era îndoioasă și dacă un ordin de sus nu ne-ar fi poruncit să trecem cu vederea, ar fi fost îngropată într-un loc nesfințit până la ultima judecată.

Drept caritabile rugăcuni, am fi aruncat asupra ei, oale,

¹ Acest din urmă pasaj lipsește cu totul dintr-unele ediții.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

234

Shards, flints and pebbles should be thrown on her:
Yet here she is allow'd her virgin crants,
Her maiden strewments and the bringing home
Of bell and burial.

LAERTES: Must there no more be done?

First Priest: No more be done:

We should profane the service of the dead
To sing a requiem and such rest to her
As to peace-parted souls.

LAERTES: Lay her i' the earth:
And from her fair and unpolluted flesh
May violets spring! I tell thee, churlish priest,
A ministering angel shall my sister be,
When thou liest howling.

HAMLET: What, the fair Ophelia!

Queen: (*Scattering flowers*) Sweets to the sweet: farewell!
I hoped thou shouldst have been my Hamlet's wife;

pietre și bolovani. Cu toate acestea, s-au autorizat rugăciunile
pentru fecioare, rochia ei de fată și transportarea în sunetul
clopotelor funebre.

LAERTES: Mai mult nu se poate face?

I Preot: Nimic mai mult. Ar fi să profanăm serviciul morților,
dacă am cânta un *Requiem*, sau orice alt cântec ce se cântă
sufletelor care au plecat în liniște.

LAERTES: Puneți-o pe pământ și fie ca din carnea ei cea
frumoasă și curată să răsară micșunele. Să-ți spun eu, preot
ursuz, un înger va fi sora mea, pe când tu vei urla în Iad.

HAMLET: Cum! Frumoasa Ophelia?

Regina: Iubito între iubite, adio! (risipind flori) Speram să fii
soția lui Hamlet, credeam că-ți voi acoperi patul de nuntă cu



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

235

I thought thy bride-bed to have deck'd, sweet maid,
And not have strew'd thy grave.

LAERTES: O, treble woe

Fall ten times treble on that cursed head

Whose wicked deed thy most ingenious sense

Deprived thee of! Hold off the earth awhile,

Till I have caught her once more in mine arms: (*Leaps into the grave.*) Now pile your dust upon the quick and dead,

Till of this flat a mountain you have made,

To o'ertop old Pelion, or the skyish head

Of blue Olympus.

HAMLET: (*Advancing*) What is he whose grief

Bears such an emphasis? whose phrase of sorrow

Conjures the wandering stars and makes them stand

Like wonder-wounded hearers? This is I,

Hamlet the Dane. (*Leaps into the grave.*)

LAERTES: The devil take thy soul! (*Grappling with him.*)

flori, dulce fecioară, iar nu să le semăn pe mormântul tău.

LAERTES: Oh! O întreită nenorocire să se înzecească pe acel afurisit cap, a cărui faptă mizerabilă te-a lipsit pe tine de sufletul tău cel frumos! Opriți pământul un moment, până ce o mai cuprind o dată în mâinile mele! (*Sare în groapă.*) Acum aruncați țărâna voastră peste viu și peste moartă, până când din acest loc neted veți face un munte, să întreacă pe bătrânul Pelion, sau pe albastrul Olimp, cel cu capul la Cer.

HAMLET: (*înaintând*) Cine e acela a cărui durere se arată lumii cu atâta emfază? Ale cui fraze de întristare iau martore stelele rătăcitoare și le fac să stea pe loc, ca niște ascultători încremeniți de mirare? Iată aici, sunt eu Hamlet danezul. (*Sare în groapă.*)

LAERTES: Dracul să-ți aibă sufletul. (*Se aruncă asupra lui.*)





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

236

Hamlet: Thou pray'st not well.
I prithee, take thy fingers from my throat;
For, though I am not splenitive and rash,
Yet have I something in me dangerous,
Which let thy wiseness fear. Hold off thy hand.

King: Pluck them asunder.

Queen: Hamlet, Hamlet!

All: Gentlemen, —

HORATIO: Good my lord, be quiet.

The Attendants part them, and they come out of the grave.

HAMLET: Why, I will fight with him upon this theme
Until my eyelids will no longer wag.

Queen: O my son, what theme?

HAMLET: I loved Ophelia: forty thousand brothers
Could not, with all their quantity of love,
Make up my sum. What wilt thou do for her?

King: O, he is mad, Laertes.

HAMLET: Rugăciunea ta nu e frumoasă. Te rog, ia-ți degetele
de pe gâtul meu; deși nu sunt supărăcios și iute, am în mine
ceva periculos, de care să se teamă prudența ta. Ia-ți mâinile!

Regele: Despărțiți-i!

Regina: Hamlet! Hamlet!

HORATIO: Bunul meu stăpân, liniștește-te.

Cei de față îi despart și ei ies din groapă.

HAMLET: Oh, mă voi lupta cu el pentru acest motiv, până
când nu mi se vor mai mișca pleoapele.

Regina: Oh! Fiul meu! Ce motiv?

HAMLET: Iubeam pe Ophelia; patruzeci de mii de frați, cu
toate iubirile lor la un loc, nu ar putea să o ajungă pe a mea.
Ce ai putea să faci tu pentru ea?

Regele: E nebun, Laertes.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

237

Queen: For love of God, forbear him.

HAMLET: 'Swounds, show me what thou'lt do:

Woo't weep? woo't fight? woo't fast? woo't tear thyself?

Woo't drink up eisel? eat a crocodile?

I'll do't. Dost thou come here to whine?

To outface me with leaping in her grave?

Be buried quick with her, and so will I:

And, if thou prate of mountains, let them throw

Millions of acres on us, till our ground,

Singeing his pate against the burning zone,

Make Ossa like a wart! Nay, an thou'lt mouth,

I'll rant as well as thou.

Queen: This is mere madness:

And thus awhile the fit will work on him;

Anon, as patient as the female dove,

When that her golden couplets are disclosed,

His silence will sit drooping.

Regina: Pentru iubirea lui Dumnezeu, păzește-te de el.

HAMLET: Vino, arată-mi ce poți tu să faci? Vei plânge, te vei lupta, vei posti, te vei rupe în bucățele, vei bea oțet, vei mânca un crocodil. Dar fac și eu aceasta.

Ai venit aici să bâzâi și ca să mă bravezi sări în groapă? Îngroapă-te de viu cu ea și așa voi face și eu, și dacă flecărești cu munții, să se arunce milioane de pogoane pe noi, până când groapa noastră arzându-și capul în zona înfierbântată, o să pară pe lângă ea doar ca un neg. Ei, dacă știi să declami, știu să declam și eu.

Regina: E o curată nebunie. Accesul lui va dura puțin, apoi, răbdător ca și o porumbiță, în momentul când își așteaptă puii cei cu puful galben, va rămâne în tăcere, visând.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

238

HAMLET: Hear you, sir;
What is the reason that you use me thus?
I loved you ever: but it is no matter;
Let Hercules himself do what he may,
The cat will mew and dog will have his day. (*Exit.*)

King: I pray thee, good Horatio, wait upon him. (*Exit HORATIO.*)

(*To LAERTES*) Strengthen your patience in our last night's speech;

We'll put the matter to the present push.

Good Gertrude, set some watch over your son.

This grave shall have a living monument:

An hour of quiet shortly shall we see;

Till then, in patience our proceeding be. (*Exeunt.*)

HAMLET: Auzi, Domnule. Pentru ce motiv mă tratezi astfel?
Te-am iubit totdeauna. Dar acum nu mai e vorba de aceasta.
Eroul însuși să facă ce va ști, pisica miorlăi și câinele să-și aibă
ziua lui¹. (*Iese.*)

Regele: Te rog, bunul meu Horatio, păzește-l. (*HORATIO iese.*)
(*Lui LAERTES*) Întărește-ți răbdarea cu discuția noastră din
noaptea trecută.

Vom conduce afacerea la sfârșitul ei.

Bună Gertrudă, pune să păzească pe fiul tău.
Mormântul acesta trebuie să aibă un monument care să
trăiască². În curând voi regăsi orele liniștite, până atunci să am
răbdare în ceea ce voi întreprinde. (*Ies.*)

¹ Un proverb popular.

² Aluzie la planul de a omorî pe Hamlet.





William Shakespeare
Hamlet. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

239

SCENE II.

A hall in the castle.

Enter HAMLET and HORATIO.

HAMLET: So much for this, sir: now shall you see the other;
You do remember all the circumstance?

HORATIO: Remember it, my lord!

HAMLET: Sir, in my heart there was a kind of fighting,
That would not let me sleep: methought I lay
Worse than the mutines in the bilboes. Rashly, —
And praised be rashness for it, let us know,
Our indiscretion sometimes serves us well
When our deep plots do pall; and that should teach us
There's a divinity that shapes our ends,
Rough-hew them how we will, —

SCENA II.

O sală în castel.

Intră HAMLET și HORATIO.

HAMLET: Atât în ce privește afacerea aceasta. Acum să
vedem pe cealaltă. Ți-aduci aminte de toate împrejurările?

HORATIO: Mi-aduc aminte, alteță.

HAMLET: Era în inima mea un fel de luptă, care nu mă lăsa
să dorm. Mi se părea, că sufăr mai rău decât răzvrățiții puși în
fiare. Am fost repede și binecuvântată să-mi fie repeziciunea.
E adevărat, că indiscrețiunea ne servește uneori de minune,
când planurile noastre cele mai bune cad. Aceasta ar trebui să
ne învețe că există o divinitate, care dă formă proiectelor
noastre, oricare ar fi planul făcut.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

240

HORATIO: That is most certain.

HAMLET: Up from my cabin,
My sea-gown scarf'd about me, in the dark
Groped I to find out them; had my desire,
Finger'd their packet, and in fine withdrew
To mine own room again; making so bold,
My fears forgetting manners, to unseal
Their grand commission; where I found, Horatio, —
O royal knavery! — an exact command,
Larded with many several sorts of reasons
Importing Denmark's health and England's too,
With, ho! Such bugs and goblins in my life,
That, on the supervise, no leisure bated,
No, not to stay the grinding of the axe,
My head should be struck off.

HORATIO: Is't possible?

HAMLET: Here's the commission: read it at more leisure.

HORATIO: Aceasta e foarte sigur.

HAMLET: Ies din cabină, cu bluza de marinar învăluită în jurul meu, în întuneric pipăi să le găsesc, dorința mi-e îndeplinită; iau pachetul cu degetele și în sfârșit mă întorc din nou în camera mea. Făcându-se îndrăzneță, firea mea uită bunacuvință și găsesc, Horatio — o mișelie regală — un ordin expres, împodobit cu diferite motive ce priveau siguranța Danemarcei, cât și a Angliei, totul cu evocări de draci și stafii, de care trebuia să se teamă dacă rămâneam viu. După ce se citea acel ordin, fără răgaz, nici cel trebuincios la ascuțirea toporului, capul meu trebuia să cadă.

HORATIO: Se poate oare?

HAMLET: Iată scrisoarea, citește-o pe-ndelete. Dar vrei să



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

241

But wilt thou hear me how I did proceed?

HORATIO: I beseech you.

HAMLET: Being thus be-netted round with villanies, —

Ere I could make a prologue to my brains,

They had begun the play, — I sat me down,

Devised a new commission; wrote it fair:

I once did hold it, as our statisticians do,

A baseness to write fair, and labor'd much

How to forget that learning; but, sir, now

It did me yeoman's service: wilt thou know

The effect of what I wrote?

HORATIO: Ay, good my lord.

HAMLET: An earnest conjuration from the king,

As England was his faithful tributary,

As love between them like the palm might flourish,

As peace should still her wheaten garland wear

And stand a comma 'tween their amities,

auzi acum, cum am procedat?

HORATIO: Da, te rog.

HAMLET: Fiind astfel prins în cursă, înconjurat de mizerabili, înainte ca să fi făcut vreun plan, creierul meu a început să lucreze. Am stat jos și am scris o nouă scrisoare! Am scris-o frumos; odinioară credeam ca și oamenii noștri de stat, că e lucru vulgar să scrii frumos, și m-am silit să fac totul să uit această învățătură. Acum însă, Horatio, lucrul acesta mi-a făcut un mare serviciu.

Vrei să știi acum în rezumat ceea ce am scris?

HORATIO: Da, bunul meu stăpân.

HAMLET: O serioasă rugămintă din partea regelui, Anglia fiind credincioasă ca țară tributară, în numele prieteniei, ce ca palmierul trebuia să înflorească între el, în numele păcii, care trebuie să poarte totdeauna coroana de flori, și să servească ca o legătură între prietenii lor și în numele altor asemenea



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

242

And many such-like 'As'es of great charge,
That, on the view and knowing of these contents,
Without debatement further, more or less,
He should the bearers put to sudden death,
Not shriving-time allow'd.

HORATIO: How was this seal'd?

HAMLET: Why, even in that was heaven ordinant.

I had my father's signet in my purse,
Which was the model of that Danish seal:
Folded the writ up in form of the other;
Subscribed it, gave't the impression, placed it safely,
The changeling never known. Now, the next day
Was our sea-fight; and what to this was sequent
Thou know'st already.

HORATIO: So Guildenstern and Rosencrantz go to't.

HAMLET: Why, man, they did make love to this employment;

invocări, ca la vederea și cunoașterea conținutului, fără
întârziere mai mare sau mai mică, să trimeată la moarte pe
purtătorii scrisorii, fără să le dea timp nici pentru spovedanie.

HORATIO: Cum ai pecetluit scrisoarea?

HAMLET: Ei, chiar în aceasta s-a arătat mâna cerului. Aveam
în punga mea sigiliul tatălui meu, care a fost modelul sigiliului
danez. Îndoii scrisoarea tot ca forma celeilalte, am pus adresa,
am pus sigiliul și am pus-o la loc, schimbarea rămânând
necunoscută. A doua zi fu lupta pe mare și cele ce au urmat,
lucru care îl știi.

HORATIO: Astfel că Guildenstern și Rosencrantz s-au dus
acolo?

HAMLET: Ei, prietene, au primit cu dragoste această misiune,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

243

They are not near my conscience; their defeat
Does by their own insinuation grow:
'Tis dangerous when the baser nature comes
Between the pass and fell incensed points
Of mighty opposites.

HORATIO: Why, what a king is this!

HAMLET: Does it not, think'st thee, stand me now upon —
He that hath kill'd my king and whored my mother,
Popp'd in between the election and my hopes,
Thrown out his angle for my proper life,
And with such cozenage — is't not perfect conscience,
To quit him with this arm? and is't not to be damn'd,
To let this canker of our nature come
In further evil?

HORATIO: It must be shortly known to him from England
What is the issue of the business there.

HAMLET: It will be short: the interim is mine;

nu-i am pe conștiință, înfrângerea lor e rezultatul propriului
lor amestec. E lucru periculos, când caracterele josnice vin
între pasele și loviturile săbiilor aprinse a doi puternici
adversari.

HORATIO: Oh, ce fel de rege e acesta?

HAMLET: Nu crezi că sunt în dreptul meu? El a omorât pe
regele meu și a făcut din mama o prostituată, s-a pus între tron
și speranțele mele, a aruncat undița pentru a pescui propria
mea viață și încă cu atâta înșelăciune! Nu aș fi condamabil
dacă aș lăsa acest cancer al naturii să mai facă rău și de acum
înainte?

HORATIO: Trebuie să i se facă cunoscut în curând din Anglia,
care a fost rezultatul acelei afaceri.

HAMLET: Cât de curând; până atunci timpul e al meu, și viața



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

244

And a man's life's no more than to say 'One.'
But I am very sorry, good Horatio,
That to Laertes I forgot myself;
For, by the image of my cause, I see
The portraiture of his: I'll court his favors:
But, sure, the bravery of his grief did put me
Into a towering passion.

HORATIO: Peace! who comes here?

Enter OSRIC.

OSRIC: Your lordship is right welcome back to Denmark.

HAMLET: I humbly thank you, sir. Dost know this water-fly?

HORATIO: No, my good lord.

HAMLET: Thy state is the more gracious, for 'tis a vice to know him. He hath much land, and fertile: let a beast be lord of beasts, and his crib shall stand at the king's mess: 'tis a cough,

unui om e luată cât zici doar „una”. Îmi pare însă, Horatio, că m-am supărat cu Laertes, căci în imaginea cauzei mele văd portretul cauzei lui. Vreau să-i am iar dragostea, dar emfaza durerii lui m-a aruncat într-o supărare foarte mare.

HORATIO: Tăcere, cine vine?

Intră OSRIC.

OSRIC: Alteța voastră e binevenit în Danemarca.

HAMLET: Îți mulțumesc foarte mult. (lui **HORATIO**) Cunoști pe această libelulă¹?

HORATIO: Nu, bunul meu stăpân.

HAMLET: Ești foarte fericit, căci e un viciu să-l cunoști. Are multe pământuri și productive, e un animal făcut să fie regele animalelor și masa regelui e staulul lui. E o coțofană, dar bogat

¹ Popular, la noi „calul dracului”.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

245

but, as I say, spacious in the possession of dirt.

OSRIC: Sweet lord, if your lordship were at leisure, I should impart a thing to you from his majesty.

HAMLET: I will receive it, sir, with all diligence of spirit. Put your bonnet to his right use; 'tis for the head.

OSRIC: I thank your lordship, it is very hot.

HAMLET: No, believe me, 'tis very cold; the wind is northerly.

OSRIC: It is indifferent cold, my lord, indeed.

HAMLET: But yet methinks it is very sultry and hot for my complexion.

OSRIC: Exceedingly, my lord; it is very sultry, — as 'twere, — I cannot tell how. But, my lord, his majesty bade me signify to you that he has laid a great wager on your head: sir, this is the matter, —

HAMLET: I beseech you, remember — (*HAMLET moves him to put on his hat.*)

OSRIC: Nay, good my lord; for mine ease, in good faith. Sir,

în noroiuri.

OSRIC: Alteță, dacă ați avea timp v-aș spune ceva din partea majestății sale.

HAMLET: Vom asculta cu toată graba sufletească. Pune-ți pălăria unde trebuie, pentru cap e făcută.

OSRIC: Mulțumesc, alteță, mi-e cald.

HAMLET: Nu, crede-mă, e frig, bate vântul de la nord.

OSRIC: E frig, în adevăr, alteță.

HAMLET: După cum mi se pare timpul e furtunos și călduros, așa cred cel puțin...

OSRIC: Foarte călduros, alteță, și furtunos ca... nu știu cum să spun... dar, alteță, majestatea sa m-a însărcinat să vă spun, că a făcut o mare prinsoare pe capul vostru. Aceasta e comisiunea mea.

HAMLET: Te rog, pune-ți... (*HAMLET se îndreaptă spre el pentru a-i pune pălăria.*)

OSRIC: Nu, vă jur, e pentru mine, vă jur, Alteță, Laertes, care



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

246

here is newly come to court Laertes; believe me, an absolute gentleman, full of most excellent differences, of very soft society and great showing: indeed, to speak feelingly of him, he is the card or calendar of gentry, for you shall find in him the continent of what part a gentleman would see.

HAMLET: Sir, his definement suffers no perdition in you; though, I know, to divide him inventorially would dizzy the arithmetic of memory, and yet but yaw neither, in respect of his quick sail. But, in the verity of extolment, I take him to be a soul of great article; and his infusion of such dearch and rareness, as, to make true diction of him, his semblable is his mirror; and who else would trace him, his umbrage, nothing more.

OSRIC: Your lordship speaks most infallibly of him.

HAMLET: The concernancy, sir? why do we wrap the gentleman in our more rawer breath?

OSRIC: Sir?

de curând s-a întors la curte, este, vă rog să mă credeți, un adevărat gentilom, plin de diferite talente, foarte blajin în societate și foarte chipeș. În adevăr, pentru a vorbi de el cum trebuie, e harta sau calendarul nobleții, căci veți găsi în el calitățile celui mai desăvârșit gentilom ce s-a văzut.

HAMLET: Domnule, meritele sale nu sunt micșorate descrise fiind de D-ta, deși, după cât știu, dacă l-am lua la socoteală în amănunte, socoteala calităților sale ar încurca memoria, niciun spirit nu ar putea să-i întreacă repeziciunea pânzelor vasului lui. Dar pentru adevărul descrierii, îi cred sufletul drept un articol de mare preț și pentru a fi mai aproape de adevăr, asemănătorul lui nu e decât oglinda lui, cine ar voi să-l urmeze, ar fi doar umbra lui, nimic mai mult.

OSRIC: Alteța voastră vorbește de el fără să se înșele.

HAMLET: Dar la ce bun, domnule, să învăluim pe acest gentilom în slabele noastre laude?

OSRIC: Alteță!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

247

HORATIO: Is't not possible to understand in another tongue?
You will do't, sir, really.

HAMLET: What imports the nomination of this gentleman?

OSRIC: Of Laertes?

HORATIO: His purse is empty already; all's golden words are spent.

HAMLET: Of him, sir.

OSRIC: I know you are not ignorant—

HAMLET: I would you did, sir; yet, in faith, if you did, it would not much approve me. Well, sir?

OSRIC: You are not ignorant of what excellence Laertes is—

HAMLET: I dare not confess that, lest I should compare with him in excellence; but, to know a man well, were to know himself.

OSRIC: I mean, sir, for his weapon; but in the imputation laid on him by them, in his meed he's unfollowed.

HAMLET: What's his weapon?

HORATIO: Nu s-ar putea să ne înțelegem în altă limbă? Nu poți să faci acest lucru?

HAMLET: Ce rost are numele acestui gentilom?

OSRIC: Al lui Laertes?

HORATIO: Punga îi este acum goală, vorbele lui de aur s-au cheltuit.

HAMLET: Chiar ale lui, domnule.

OSRIC: Dar nu știți că Laertes...

HAMLET: Aș vrea să nu știu, nu mă compar cu talentele lui, dar, pentru a cunoaște pe un om, trebuie să fii tu însuși acel om.

OSRIC: Am vrut să vorbesc, alteță, de dibăcia lui la arme, căci în reputația ce ele i-au dat, în talentul ce-l arată, e neîntrecut.

HAMLET: Care e arma lui?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

248

OSRIC: Rapier and dagger.

HAMLET: That's two of his weapons: but, well.

OSRIC: The king, sir, hath wagered with him six Barbary horses: against the which he has imponed, as I take it, six French rapiers and poniards, with their assigns, as girdle, hangers, and so: three of the carriages, in faith, are very dear to fancy, very responsive to the hilts, most delicate carriages, and of very liberal conceit.

HAMLET: What call you the carriages?

HORATIO: I knew you must be edified by the margin ere you had done.

OSRIC: The carriages, sir, are the hangers.

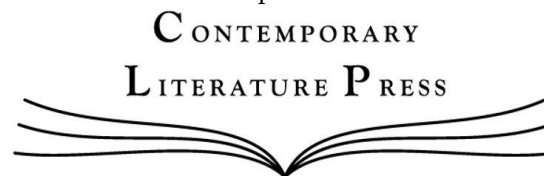
HAMLET: The phrase would be more germane to the matter, if we could carry cannon by our sides: I would it might be hangers till then. But, on: six Barbary horses against six French swords, their assigns, and three liberal-conceited carriages;

OSRIC: Floreta și sabia.

HAMLET: Două arme, bine.

OSRIC: Regele, alteță, a pariat contra lui pe șase cai de Barbaria; contra acestui pariu, Laertes a pus, după cum i-am spus eu, șase florete și șase săbii franceze, cu tot ce le trebuie: centuroane, legături și altele. Sunt lucruri foarte delicate și inteligente¹.

¹ Aici a fost nevoie să las deoparte câteva rânduri, fiind câteva cuvinte ce nu pot fi traduse în nicio limbă.





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

249

that's the French bet against the Danish. Why is this 'imponed,' as you call it?

OSRIC: The king, sir, hath laid, that in a dozen passes between yourself and him, he shall not exceed you three hits: he hath laid on twelve for nine; and it would come to immediate trial, if your lordship would vouchsafe the answer.

HAMLET: How if I answer 'no'?

OSRIC: I mean, my lord, the opposition of your person in trial.

HAMLET: Sir, I will walk here in the hall: if it please his majesty, 'tis the breathing time of day with me; let the foils be brought, the gentleman willing, and the king hold his purpose, I will win for him an I can; if not, I will gain nothing but my shame and the odd hits.

OSRIC: Shall I re-deliver you e'en so?

HAMLET: To this effect, sir; after what flourish your nature will.

OSRIC: I commend my duty to your lordship.

HAMLET: Domnule, eu mă voi preumbla în această sală, e timpul meu când mai răsuflu; să se aducă floretele, dacă Laertes se învoiește și dacă regele își menține prinsoarea. Voi face totul ca să-l câștig, dacă pot, dacă nu, va câștiga doar rușinea mea și câteva lovituri de floretă.

OSRIC: Îi voi spune astfel răspunsul vostru?

HAMLET: Tocmai așa și cu toate înfloriturile ce vor plăcea firii D-tale.

OSRIC: Serviciile mele, alteței voastre! (*Iese.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

250

HAMLET: Yours, yours. (*Exit OSRIC.*)

He does well to commend it himself; there are no tongues else for's turn.

HORATIO: This lapwing runs away with the shell on his head.

HAMLET: He did comply with his dug before he sucked it. Thus has he—and many more of the same breed that I know the drossy age dotes on—only got the tune of the time and outward habit of encounter; a kind of yesty collection, which carries them through and through the most fond and winnowed opinions; and do but blow them to their trial, the bubbles are out.

Enter a Lord.

Lord: My lord, his majesty commended him to you by young Osric, who brings back to him, that you attend him in the hall: he sends to know if your pleasure hold to play with Laertes, or that you will take longer time.

HAMLET: Al D-tale, al D-tale servitor. Face bine că se recomandă astfel. Nu se mai găsesc alte limbi care să-și ia această sarcină.

HORATIO: Parcă e o pasăre care zboară cu coaja oului lui pe cap.

HAMLET: Desigur că făcea complimente sfârcului sâului, înainte de a suga. Astfel el—și pe câți alții cunosc tot din soiul acesta, pe aceste timpuri curioase,—a obținut numai tonul timpului și haina omului cu maniere, un fel de spumă înțepătoare, care se urcă deasupra părerilor celor mai fine; suflă însă puțin deasupra și bășicele se sparg.

Intră un Senior.

Seniorul: Stăpâne, majestatea sa, înștiințată de voi prin tânărul Osric, care i-a adus răspunsul, vă roagă să-l așteptați în sală. M-a trimis ca să știe dacă aveți plăcere să faceți un asalt de arme cu Laertes acum, sau dacă amânați pentru mai târziu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

251

HAMLET: I am constant to my purposes; they follow the king's pleasure: if his fitness speaks, mine is ready; now or whensoever, provided I be so able as now.

Lord: The king and queen and all are coming down.

HAMLET: In happy time.

Lord: The queen desires you to use some gentle entertainment to Laertes before you fall to play.

HAMLET: She well instructs me. (*Exit Lord.*)

HORATIO: You will lose this wager, my lord.

HAMLET: I do not think so; since he went into France, I have been in continual practice; I shall win at the odds. But thou wouldst not think how ill all's here about my heart: but it is no matter.

HORATIO: Nay, good my lord, —

HAMLET: It is but foolery; but it is such a kind of gain-giving, as would perhaps trouble a woman.

HORATIO: If your mind dislike any thing, obey it. I will

HAMLET: Sunt credincios hotărârilor mele, ele urmează plăcerea regelui. Dacă e dispus, sunt și eu, acum sau oricând va voi, numai să fiu dispus ca acum.

Seniorul: Regele și regina și toți se scoboară.

HAMLET: Perfect.

Seniorul: Regina dorește să vă purtați prietenește cu Laertes, înainte de a începe asaltul.

HAMLET: Mă povățuiește foarte bine. (*Seniorul iese.*)

HORATIO: Veți pierde pariul, alteță.

HAMLET: Nu cred, de când s-a dus în Franța, eu am făcut mereu exerciții. Trebuie să câștig loviturile. Dar nu-ți poți închipui, ce rău simt aici în inimă. Ce-mi pasă însă!

HORATIO: Cum! bunul meu stăpân!

HAMLET: E numai o prostie, dar un fel de teamă, care ar tulbura poate o femeie.

HORATIO: Dacă sufletul vostru se simte rău dispus,





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

252

forestal their repair hither, and say you are not fit.

HAMLET: Not a whit; we defy augury; there's a special providence in the fall of a sparrow. If it be now, 'tis not to come; if it be not to come, it will be now; if it be not now, yet it will come: the readiness is all; since no man has aught of what he leaves, what is't to leave betimes?

Enter King, Queen, LAERTES, and Lords, OSRIC and other Attendants with foils and gauntlets; a table and flagons of wine on it.

King: Come, Hamlet, come, and take this hand from me. (*The King puts LAERTES' hand into HAMLET's.*)

HAMLET: Give me your pardon, sir: I've done you wrong; But pardon't, as you are a gentleman. This presence knows, And you must needs have heard, how I am punish'd

ascultați-l. Mă voi urca sus, pentru a-i înștiința, spunându-le că nu sunteți dispus.

HAMLET: Ba deloc, îmi bat joc de prevestiri, e un ordin al providenței când cade o vrabie. Dacă nu se întâmplă acum, se va întâmpla mai târziu, dacă nu se va întâmpla mai târziu, se întâmplă acum.

Să fii gata la orice. Fiindcă oricare om nu știe ce lasă în urma lui. Ce e, dacă dispare mai devreme!
Intră Regele, Regina, LAERTES, Seniori, OSRIC și Suita cu floretele.

Regele: Vino, Hamlet, vino și ia această mână într-a ta! (*Regele pune mâna lui LAERTES în mâna lui HAMLET.*)

HAMLET: Iartă-mă, domnule. Ți-am făcut rău, dar iartă-mă fiindcă ești un gentilom. Cei de față știu și trebuie să fi auzit și d-ta, cât am fost de pedepsit pentru o funestă rătăcire.

Ceea ce a atins urât caracterul, onoarea și judecata d-



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

253

With sore distraction. What I have done,
That might your nature, honor and exception
Roughly awake, I here proclaim was madness.
Was't Hamlet wrong'd Laertes? Never Hamlet:
If Hamlet from himself be ta'en away,
And when he's not himself does wrong Laertes,
Then Hamlet does it not, Hamlet denies it.
Who does it, then? His madness: if't be so,
Hamlet is of the faction that is wrong'd;
His madness is poor Hamlet's enemy.
Sir, in this audience,
Let my disclaiming from a purposed evil
Free me so far in your most generous thoughts,
That I have shot mine arrow o'er the house,
And hurt my brother.
LAERTES: I am satisfied in nature,
Whose motive, in this case, should stir me most

tale, spun aici de față, era nebunia mea. Era Hamlet, care a insultat pe Laertes? Nu era Hamlet, dacă Hamlet era răpit lui însuși și când insulta pe Laertes, nefiind el însuși, nu Hamlet a făcut acest lucru, Hamlet neagă totul. Cine a făcut însă aceasta? Nebunia lui. Dacă e așa, Hamlet e de partea celui insultat, nebunia e dușmanul lui Hamlet. Domnule, de față cu toți, dă-mi voie să mă dezvinovățesc de orice scop urât. Să nu mă vezi în generoasa d-tale minte decât ca un om, care a aruncat săgeata pe deasupra casei și a lovit pe fratele său.

LAERTES: Sunt satisfăcut în sufletul meu deși motivele, în acest caz, mă îndemnau mai mult la răzbunare. Dar în ce



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

254

To my revenge: but in my terms of honor
I stand aloof, and will no reconciliation,
Till by some elder masters of known honor
I have a voice and precedent of peace,
To keep my name ungorred. But till that time,
I do receive your offer'd love like love,
And will not wrong it.

HAMLET: I embrace it freely,
And will this brother's wager frankly play.
Give us the foils. Come on.

LAERTES: Come, one for me.

HAMLET: I'll be your foil, Laertes: in mine ignorance
Your skill shall, like a star i' the darkest night,
Stick fiery off indeed.

LAERTES: You mock me, sir.

HAMLET: No, by this hand.

King: Give them the foils, young Osric. Cousin Hamlet,

privește onoarea mea, refuz orice împăcare până ce judecători
în vârstă, recunoscute ca cinste, vor da o sentință de pace, care
să-mi păstreze numele fără pată. Până atunci însă, primesc
oferta prieteniei d-tale și nu o voi vedea rău.

HAMLET: Primesc cu bucurie acest lucru și voi ajuta la acest
angajament frătesc. Dați-ne floretele, una pentru mine.

LAERTES: Și una pentru mine.

HAMLET: Laertes, în fața ingoranței mele, dibăcia d-tale va
străluci asemenea ca o stea pe un cer întunecat.

LAERTES: Îți bați joc de mine.

HAMLET: Nu, jur pe mâna care va ține floreta că nu.

Regele: Dă-le floretele, tinere Osric. Hamlet, nepotul meu,





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

255

You know the wager?

HAMLET: Very well, my lord;

Your grace hath laid the odds o' the weaker side.

King: I do not fear it; I have seen you both:

But since he is better'd, we have therefore odds.

LAERTES: This is too heavy; let me see another.

HAMLET: This likes me well. These foils have all a length?
(*They prepare to play.*)

OSRIC: Ay, my good lord.

King: Set me the stoups of wine upon that table.

If Hamlet give the first or second hit,

Or quit in answer of the third exchange,

Let all the battlements their ordnance fire;

The king shall drink to Hamlet's better breath;

And in the cup an union shall he throw,

Richer than that which four successive kings

In Denmark's crown have worn. Give me the cups;

cunoști pariul?

HAMLET: Îl cunosc foarte bine, majestatea voastră a pariat pentru partea cea mai slabă.

Regele: Nu mă tem, v-am văzut pe amândoi, dar deoarece el s-a perfecționat, am cerut să se facă o egalitate.

LAERTES: Aceasta e prea grea, dă-mi o alta.

HAMLET: Aceasta-mi place. Floretele au aceeași lungime? (*Se pregătesc de luptă.*)

OSRIC: Da, alteță.

Regele: Puneți cupele cu vin pe acea masă, dacă Hamlet dă prima sau a doua lovitură, sau dacă ripostează la a treia, toate bateriile să tragă focuri. Regele va bea pentru răsuflarea lui Hamlet, și în cupă el va arunca un mărgăritar mai scump decât cele pe care le-au purtat cei din urmă patru regi din Danemarca. Dați-mi cupele, și tobele să înștiințeze trompetele, trompetele să înștiințeze tunurile, tunurile să înștiințeze cerul, și cerul pământul. Acum regele bea pentru Hamlet. Aide

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

256

And let the kettle to the trumpet speak,
The trumpet to the cannoneer without,
The cannons to the heavens, the heavens to earth,
'Now the king drinks to Hamlet.' Come, begin;
And you, the judges, bear a wary eye.

HAMLET: Come on, sir.

LAERTES: Come, my lord. (*They play.*)

HAMLET: One.

LAERTES: No.

HAMLET: Judgment.

OSRIC: A hit, a very palpable hit.

LAERTES: Well; again.

King: Stay; give me drink. Hamlet, this pearl is thine; Here's to thy health. (*Trumpets sound, and cannon shot off within.*) Give him the cup.

HAMLET: I'll play this bout first; set it by a while. Come. (*They play.*) Another hit; what say you?

începeți, și voi judecători, observați cu ochii atenți.

HAMLET: Aide, domnule.

LAERTES: Aide. (*Se luptă.*)

HAMLET: Una.

LAERTES: Nu.

HAMLET: Să se judece.

OSRIC: O lovitură, a fost în adevăr o lovitură.

LAERTES: Bine, să reîncepem.

Regele: Stați, dați-mi să beau. Hamlet, acest mărgăritar e al tău. În sănătatea ta. Dați-i o cupă. (*Trompetele sună, tunurile răsună afară.*)

HAMLET: Să isprăvesc întâi, puneți cupa deoparte. Aide, altă lovitură. Ce zici? (*Se luptă.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

257

LAERTES: A touch, a touch, I do confess.

King: Our son shall win.

Queen: He's fat, and scant of breath.

Here, Hamlet, take my napkin, rub thy brows:
The queen carouses to thy fortune, Hamlet.

HAMLET: Good madam!

King: Gertrude, do not drink.

Queen: I will, my lord; I pray you, pardon me.

King: (*Aside*) It is the poison'd cup; it is too late.

HAMLET: I dare not drink yet, madam; by and by.

Queen: Come, let me wipe thy face.

LAERTES: My lord, I'll hit him now.

King: I do not think't.

LAERTES: (*Aside*) And yet 'tis almost 'gainst my conscience.

HAMLET: Come, for the third, Laertes: you but dally;
I pray you, pass with your best violence;

LAERTES: Atins, atins, da, mărturisesc.

Regele: Fiul nostru va câștiga.

Regina: E gras și are respirația scurtă. Hamlet, vino aici, ia batista mea, șterge-ți fruntea, regina bea pentru norocul tău, Hamlet.

HAMLET: Mulțumesc, doamnă.

Regele: Gertruda, nu bea.

Regina: Mi-e sete, te rog, iartă-mă!

Regele: (*aparte*) E cupa otrăvită, e prea târziu.

HAMLET: Nu pot să beau încă, voi bea în curând.

Regina: Vino să-ți șterg fata.

LAERTES: Majestate, îl voi atinge acum.

Regele: Nu cred.

LAERTES: (*aparte*) Și cu toate acestea voi face contra conștiinței mele.

HAMLET: Aide pentru a treia, Laertes. Te joci numai, te rog începe cu toată puterea. Mi se tot pare că mă iei drept un prost



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

258

I am afeard you make a wanton of me.

LAERTES: Say you so? come on. (*They play.*)

OSRIC: Nothing, neither way.

LAERTES: Have at you now! (*LAERTES wounds HAMLET; then, in scuffling, they change rapiers, and HAMLET wounds LAERTES.*)

King: Part them; they are incensed.

HAMLET: Nay, come, again. (*The Queen falls.*)

OSRIC: Look to the queen there, ho!

HORATIO: They bleed on both sides. How is it, my lord?

OSRIC: How is't, Laertes?

LAERTES: Why, as a woodcock to mine own springe, Osric;
I am justly kill'd with mine own treachery.

HAMLET: How does the queen?

King: She swoonds to see them bleed.

Queen: No, no, the drink, the drink, — O my dear Hamlet, —
The drink, the drink! I am poison'd. (*Dies.*)

duelist.

LAERTES: Aşa spui, aide. (*Se luptă.*)

OSRIC: Nici unul, nici altul.

LAERTES: D-ta acum. (*LAERTES răneşte pe HAMLET, apoi in
iuţea luptei, ei schimbă armele şi HAMLET răneşte pe LAERTES.*)

Regele: Despărţiţi-i, s-au înfierbântat.

HAMLET: Nu, din nou. (*Regina cade.*)

OSRIC: Luaţi seama asupra reginei.

HORATIO: Sunt amândoi răniţi. Cum ţi-e alteţă?

OSRIC: Ce ai, Laertes?

LAERTES: Ce am? Ca un cocoş sălbatec prins în propria lui
cursă, Osric. Sunt ucis prin propria mea trădare.

HAMLET: Ce face regina?

Regele: A leşinat văzându-vă răniţi.

Regina: Nu, băutura, băutura... Oh! scumpul meu Hamlet!...
Băutura, băutura!... Sunt otrăvită. (*Moare.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

259

HAMLET: O villany! Ho! let the door be lock'd:
Treachery! seek it out. (*LAERTES falls.*)

LAERTES: It is here, Hamlet: Hamlet, thou art slain;
No medicine in the world can do thee good;
In thee there is not half an hour of life;
The treacherous instrument is in thy hand,
Unbated and envenom'd: the foul practice
Hath turn'd itself on me; lo, here I lie,
Never to rise again: thy mother's poison'd:
I can no more: the king, the king's to blame.

HAMLET: The point envenom'd too!
Then, venom, to thy work. (*Stabs the King.*)

All: Treason! treason!

King: O, yet defend me, friends; I am but hurt.

HAMLET: Here, thou incestuous, murderous, damned Dane,
Drink off this potion. Is thy union here?
Follow my mother. (*King dies.*)

HAMLET: Oh! trădare!... Cum!... Să se închidă ușile... Trădare!
Să se caute autorul!

LAERTES: (*Cade.*) E aici, Hamlet. Hamlet, ești asasinat. Nici o
doctorie de pe lume nu poate să te scape. Nu mai ai viață de
trăit nici pentru o jumătate de oră. Instrumentul trădător se
află în mâinile tale. Infama stratagemă s-a întors în contra mea,
privește, zac aici, dar nu mă voi mai scula. Mama ta e otrăvită.
Nu pot să spun mai mult. Regele, regele e de vină.

HAMLET: Vârful otrăvit. Atunci, otravă, fă-ți datoria. (*Lovește
pe rege.*)

OSRIC și Seniorii: Trădare! Trădare!

Regele: Oh! prieteni, apărați-mă, sunt numai rănit.

HAMLET: Taci, danez incestuos, asasin afurisit, bea din
această băutură. Mărgăritarul tău e aici?... Urmează pe mama
mea. (*Regele moare.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

260

LAERTES: He is justly served;
It is a poison temper'd by himself.
Exchange forgiveness with me, noble Hamlet:
Mine and my father's death come not upon thee,
Nor thine on me! (*Dies.*)

HAMLET: Heaven make thee free of it! I follow thee.
I am dead, Horatio. Wretched queen, adieu!
You that look pale and tremble at this chance,
That are but mutes or audience to this act,
Had I but time – as this fell sergeant, death,
Is strict in his arrest – O, I could tell you –
But let it be. Horatio, I am dead;
Thou livest; report me and my cause aright
To the unsatisfied.

HORATIO: Never believe it:
I am more an antique Roman than a Dane:

LAERTES: Merită aceasta. E o otravă pregătită de el însuși. Să ne iertăm unul pe altul, nobilul meu Hamlet, moartea mea și a tatălui meu nu cad asupra capului tău, nici moartea ta asupra capului meu. (*Moare.*)

HAMLET: Cerul să te libereze de tot. Te urmez, și eu. Sunt mort, Horatio. Nenorocită regină, adio. Voi care priviți galbeni și tremurători această scenă, care sunteți persoane mute, spectatori ai acestei drame, dacă aș mai avea timp, v-aș spune¹. Dar să lăsăm aceasta. Horatio, sunt mort, tu trăiești, arată cum am fost și cauza mea cea dreaptă celor neștiutori.

HORATIO: Să nu crezi că voi trăi, sunt mai mult un roman antic decât un danez. Mai e aici ceva din acea licoare.

¹ Urmează o aluziune fără niciun sens, care ar părea comică, dacă ar fi tradusă vorbă cu vorbă.



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

261

Here's yet some liquor left.

HAMLET: As thou'rt a man,
Give me the cup: let go; by heaven, I'll have't.
O good Horatio, what a wounded name,
Things standing thus unknown, shall live behind me!
If thou didst ever hold me in thy heart,
Absent thee from felicity awhile,
And in this harsh world draw thy breath in pain,
To tell my story. (*March afar off, and shot within.*)
What warlike noise is this?

OSRIC: Young Fortinbras, with conquest come from Poland,
To the ambassadors of England gives
This warlike volley.

HAMLET: O, I die, Horatio;
The potent poison quite o'er-crows my spirit:
I cannot live to hear the news from England;
But I do prophesy the election lights

HAMLET: Dacă ești bărbat, dă-mi cupa, dă-i drumul... pe cer,
vreau să o am. Oh! bunul meu Horatio, ce nume pătat aș lăsa
în urma mea, dacă totul ar rămâne necunoscut. Dacă vreodată
am fost scump inimii tale, rămâi depărtat de fericirea aceasta
și în această lume rea, rămâi să suferi povestind istoria mea.
(*Un marș în depărtare, detunături de arme.*) Ce zgomot e acesta?

OSRIC: Tânărul Fortinbras întors victorios din Polonia, salută
pe ambasadorul Angliei cu aceste salve războinice.

HAMLET: Oh, eu mor, Horatio. Puternica otravă îmi doboară
spiritul. Nu pot să mai trăiesc pentru a auzi știri din Anglia,
dar pot să profetizez că alegerea pe tron va cădea pe
Fortinbras. El are glasul unui muribund. Spune-i ce s-a



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

262

On Fortinbras: he has my dying voice;
So tell him, with the occurrents, more and less,
Which have solicited. The rest is silence. (*Dies.*)

HORATIO: Now cracks a noble heart. Good night sweet prince,

And flights of angels sing thee to thy rest!

Why does the drum come hither? (*March within.*)

Enter FORTINBRAS, and the English Ambassadors, with drum, colors, and Attendants.

FORTINBRAS: Where is this sight?

HORATIO: What is it you would see?

If aught of woe or wonder, cease your search.

FORTINBRAS: This quarry cries on havoc. O proud death,

What feast is toward in thine eternal cell,

That thou so many princes at a shot

So bloodily hast struck?

First Ambassador: The sight is dismal;

întâmplat, mai mult sau mai puțin și ce a provocat totul. Restul e tăcere. (*Moare.*)

HORATIO: Se sfârșeamă acum o inimă nobilă. Noapte bună, scump principe. Roiuri de îngeri să-ți încânte somnul. De ce se aud tobele venind încoă. (*Un marș afară.*)

Intră FORTINBRAS, Ambasadorii englezi și alții.

FORTINBRAS: Ce priveliște e aceasta?

HORATIO: Ce ai voi să vezi? Dacă vrei să vezi o priveliște de groază, de încremenire, oprește-te aici.

FORTINBRAS: Măcelărirea aceasta a fost fără cruțare. Oh! moarte mândră, ce sărbătoare a fost în cavoul tău cel veșnic. Ai lovit atâția principii cu o singură lovitură.

I Ambassador: Priveliștea e îngrozitoare. Venim prea târziu cu





William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

263

And our affairs from England come too late:
The ears are senseless that should give us hearing,
To tell him his commandment is fulfill'd,
That Rosencrantz and Guildenstern are dead:
Where should we have our thanks?

HORATIO: Not from his mouth
Had it the ability of life to thank you:
He never gave commandment for their death.
But since, so jump upon this bloody question,
You from the Polack wars, and you from England,
Are here arrived, give order that these bodies
High on a stage be placed to the view;
And let me speak to the yet unknowing world
How these things came about: so shall you hear
Of carnal, bloody, and unnatural acts,
Of accidental judgments, casual slaughters,
Of deaths put on by cunning and forced cause,

afacerile noastre din Anglia. Urechile care trebuiau să ne auză
sunt nesimțitoare. Voiam să le spunem că ordinul a fost
îndeplinit, că Rosencrantz și Guildenstern sunt morți. De la
cine vom primi mulțumiri?

HORATIO: Nu din gura lui, chiar dacă ar fi fost în viață ca
să poată mulțumi. El nu a dat ordinul pentru asasinarea lor.
Dar fiindcă ați sosit aici, voi cu războaiele din Polonia și voi
cei din Anglia, tocmai în momentul acestei sângeroase
tragedii, dați ordin ca aceste corpuri să fie depuse pe o estradă
înalță, și lăsați-mă să spun neștiutorilor ce s-a petrecut. Veți
auzi crime puse la cale de viciuri, crime sângeroase, judecăți
făcute la întâmplare, crime făcute tot din întâmplare morți
provocate de intrigi și de putere și pentru a încorona totul,
comploturi care rătăcindu-se, au căzut pe capul inventatorilor
lor. Acestea toate pot în adevăr, să vi le spun.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

264

And, in this upshot, purposes mistook
Fall'n on the inventors' reads: all this can I
Truly deliver.

FORTINBRAS: Let us haste to hear it,
And call the noblest to the audience.
For me, with sorrow I embrace my fortune:
I have some rights of memory in this kingdom,
Which now to claim my vantage doth invite me.

HORATIO: Of that I shall have also cause to speak,
And from his mouth whose voice will draw on more:
But let this same be presently perform'd,
Even while men's minds are wild; lest more mischance
On plots and errors happen.

FORTINBRAS: Let four captains
Bear Hamlet, like a soldier, to the stage;
For he was likely, had he been put on,
To have proved most royally: and, for his passage,

FORTINBRAS: Să auzim repede această povestire și să
chemăm pe cei mai nobili la această ascultare.

Eu, cu durere mă închin în fața soartei; am câteva
drepturi recunoscute asupra acestui regat, pe care întâmplarea
mă face să le revendic.

HORATIO: Voi vorbi și despre aceasta și în numele aceluia a
cărui voce va aduce pe ceilalți în favoarea sa, să îndeplinim
repede acest proiect, cât timp spiritele sunt încă zăpăcite, ca
nu cumva prin comploturi și greșeli, să se întâmple alte
nenorociri.

FORTINBRAS: Patru căpitani să ducă pe Hamlet pe estradă,
ca pe un militar, căci așa a și fost; dacă ar fi fost pus la
încercare, s-ar fi arătat un adevărat rege. La trecerea sa, să
cânte muzica militară și onorurile militare să i se dea cu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin, 1908**

The soldiers' music and the rites of war
Speak loudly for him.

Take up the bodies: such a sight as this
Becomes the field, but here shows much amiss.

Go, bid the soldiers shoot.

*(A dead march. Exeunt, bearing off the dead bodies: after which a peal
of ordnance is shot off.)*

265

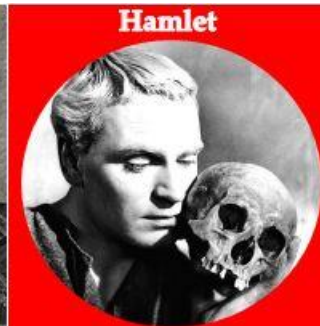
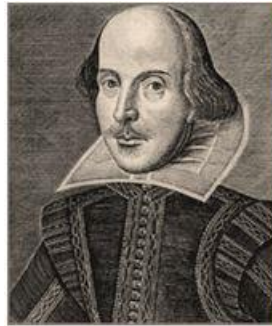
demnitate. Luați corpurile. O priveliște ca aceasta vezi doar pe
câmpul de luptă, dar aici e prea lugubră.

Duceți-vă, ordonați soldaților să tragă salve. (*Marș de
mort. Ies, mergând după marș. Se aude apoi o salvă de artilerie.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Hamlet. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Victor Anestin**, 1908

266



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director

Lidia Vianu

Executive Advisor

C. George Sandulescu